



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 581

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 581

1966

I. Nos. 8430-8451

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 December 1966 to 14 December 1966*

	<i>Page</i>
No. 8430. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Carregado II Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 14 June 1966	3
No. 8431. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Carrapatelo Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.). Signed at Washington, on 14 June 1966	29
No. 8432. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Fisheries Convention (with annexes). Done at London, on 9 March 1964	
Protocol of Provisional Application of the above-mentioned Convention. Done at London, on 9 March 1964	57
No. 8433. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium, Federal Republic of Germany, France, Ireland and Netherlands:	
Agreement as to transitional rights. Done at London, on 9 March 1964.	83
No. 8434. Ireland and Belgium, Federal Republic of Germany, France, Netherlands, Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement as to transitional rights. Done at London, on 9 March 1964.	89

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 581

1966

I. Nos 8430-8451

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 décembre 1966 au 14 décembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal:	
Contrat de garantie — <i>Projet II relatif à la centrale électrique de Carregado</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 14 juin 1966.	3
N° 8431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale électrique de Carrapatelo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.). Signé à Washington, le 14 juin 1966.	29
N° 8432. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Espagne, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention sur la pêche (avec annexes). Faite à Londres, le 9 mars 1964	
Protocole d'application provisoire de la Convention susmentionnée. Fait à Londres, le 9 mars 1964	57
N° 8433. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Irlande et Pays-Bas:	
Accord sur les droits transitoires. Fait à Londres, le 9 mars 1964.	83
N° 8434. Irlande et Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas, Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord sur les droits transitoires. Fait à Londres, le 9 mars 1964.	89

	<i>Page</i>
No. 8435. Denmark and Brazil:	
Agreement on a Danish Government loan to Brazil (with exchange of letters). Signed at Rio de Janeiro, on 8 July 1966.	95
No. 8436. Thailand and Republic of China:	
Trade Agreement. Signed at Bangkok, on 23 November 1966.	125
No. 8437. Barbados:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bridgetown, 30 November 1966.	131
No. 8438. Malawi:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Zomba, 22 November 1966	135
No. 8439. Denmark and Federal Republic of Germany:	
Agreement on certain questions concerning navigation and waterways. Signed at Bonn, on 9 June 1965	141
No. 8440. Israel and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Tel Aviv, 9 Septem- ber 1966, and Jerusalem, 12 September 1966	167
No. 8441. Israel and Colombia:	
General Agreement on technical co-operation. Signed at Bogotá, on 15 January 1965	173
No. 8442. Israel and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of ordinary visas. Bogotá, 12 July 1966	181
No. 8443. Israel and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966	187
No. 8444. Israel and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966	195

	<i>Pages</i>
N° 8435. Danemark et Brésil:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Brésil (avec échange de lettres). Signé à Rio de Janeiro, le 8 juillet 1966.	95
N° 8436. Thaïlande et République de Chine:	
Accord commercial. Signé à Bangkok, le 23 novembre 1966.	125
N° 8437. Barbade:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bridgetown, 30 novembre 1966.	131
N° 8438. Malawi:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Zomba, 22 novembre 1966. . .	135
N° 8439. Danemark et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à certaines questions concernant la navigation et les voies navigables. Signé à Bonn, le 9 juin 1965.	141
N° 8440. Israël et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Tel-Aviv, 9 septembre 1966, et Jérusalem, 12 septembre 1966.	167
N° 8441. Israël et Colombie:	
Convention générale de coopération technique. Signée à Bogota, le 15 janvier 1965	173
N° 8442. Israël et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas ordinaires. Bogota, 12 juillet 1966.	181
N° 8443. Israël et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966	187
N° 8444. Israël et Suède:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966.	195

	<i>Page</i>
No. 8445. Israel and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966	203
No. 8446. Israel and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem, 23 February 1966	211
No. 8447. Israel and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966	219
No. 8448. Israel and Denmark:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jerusalem, on 27 June 1966	227
No. 8449. Israel and Ecuador:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Quito, on 20 June 1966	265
No. 8450. Israel and Finland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jerusalem, on 21 January 1965.	275
No. 8451. Israel and France:	
Convention on social security. Signed at Paris, on 17 December 1965.	311
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 147. Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations. Signed at Lake Success, on 26 June 1947:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the Supplemental Agreement to the above-mentioned Agreement. New York, 8 December 1966	362

	<i>Pages</i>
N° 8445. Israël et Norvège:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966	203
N° 8446. Israël et Islande:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem, 23 février 1966	211
N° 8447. Israël et Finlande:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966.	219
N° 8448. Israël et Danemark:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem, le 27 juin 1966.	227
N° 8449. Israël et Équateur:	
Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Signé à Quito, le 20 juin 1966	265
N° 8450. Israël et Finlande:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem, le 21 janvier 1965	275
N° 8451. Israël et France:	
Convention de sécurité sociale. Signée à Paris, le 17 décembre 1965.	311
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 147. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Lake Success, le 26 juin 1947:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant modification à l'Accord additionnel à l'Accord susmentionné. New York, 8 décembre 1966	363

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Second revised text of annex II. Adopted by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by the Netherlands	366
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Denunciation by the Philippines.	368
No. 2891. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Israel for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Tel Aviv and Jerusalem, 4 April 1955:	
Termination of the above-mentioned Agreement.	369
No. 2992. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and Denmark regarding the abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February 1955, Ankara, 21 March 1955, and Jerusalem, 29 April 1955:	
No. 2995. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and Sweden regarding abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February 1955, Tel Aviv, 25 February 1955, and Jerusalem, 2 March 1955:	
No. 3120. Exchange of letters constituting an agreement between Israel and Norway regarding the abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February and 15 July 1955, and Athens, 7 and 26 July 1955:	
No. 3136. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and Iceland regarding the abolition of visa fees. Tel Aviv, 28 December 1955, and Jerusalem, 29 December 1955:	
No. 3647. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and Finland regarding abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February 1955, Tel Aviv, 18 October 1955, Jerusalem, 31 October 1955, and Tel Aviv, 16 November 1955:	
Termination of the five above-mentioned Agreements.	370

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session:	
Acceptation des Pays-Bas.	367
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Dénonciation des Philippines.	368
N° 2891. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et Israël tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéficiaires provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes et aériens. Tel-Aviv et Jérusalem, 4 avril 1955:	
Abrogation de l'Accord susmentionné.	369
N° 2992. Échange de notes constituant un accord entre Israël et le Danemark relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février 1955, Ankara, 21 mars 1955, et Jérusalem, 29 avril 1955:	
N° 2995. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la Suède relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février 1955, Tel-Aviv, 25 février 1955, et Jérusalem, 2 mars 1955:	
N° 3120. Échange de lettres constituant un accord entre Israël et la Norvège relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février et 15 juillet 1955, et Athènes, 7 et 26 juillet 1955:	
N° 3136. Échange de notes constituant un accord entre Israël et l'Islande relatif à la suppression des droits de visa. Tel-Aviv, 28 décembre 1955, et Jérusalem, 29 décembre 1955:	
N° 3647. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la Finlande relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février 1955, Tel-Aviv, 18 octobre 1955, Jérusalem, 31 octobre 1955, et Tel-Aviv, 16 novembre 1955:	
Abrogation des cinq Accords susmentionnés.	371

International Labour Organisation :

Page

- No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Iraq. 372
- No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:**
- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratifications by Yugoslavia. 373
- No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the governing body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:**
- Ratification by Mexico. 374
- No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:**
- Ratification by the Netherlands 375
- No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:**
- Ratifications by Ghana and Madagascar 376
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**
- Ratification by Madagascar. 377
- Ratification by Poland. 377
-

Organisation internationale du Travail :

Pages

- N° 610.** Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de l'Irak. 372
- N° 2109.** Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:
- N° 2901.** Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratifications de la Yougoslavie. 373
- N° 6083.** Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:
- Ratification du Mexique. 374
- N° 6208.** Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:
- Ratification des Pays-Bas. 375
- N° 8175.** Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:
- Ratifications du Ghana et de Madagascar. 376
- N° 8279.** Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:
- Ratification de Madagascar. 377
- Ratification de la Pologne. 377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 December 1966 to 14 December 1966

Nos. 8430 to 8451



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 décembre 1966 au 14 décembre 1966

N^{os} 8430 à 8451

No. 8430

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Carregado II Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 14 June 1966

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet II relatif à la centrale électrique de Carregado* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 14 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1966.

No. 8430. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CARREGADO II POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1966

AGREEMENT, dated June 14, 1966, between REPUBLIC OF PORTUGAL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions³ that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 12 August 1966, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

² See p. 12 of this volume.

³ According to information received from the Bank, the words "set forth in the Loan Agreement, but only on condition" should be inserted between the words "conditions" and "that".

⁴ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8430. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET II RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARREGADO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1966

CONTRAT, en date du 14 juin 1966, entre la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor undertakes to make arrangements or cause arrangements to be made to enable the Borrower promptly to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and of Banco de Portugal, Banco de Angola and Banco Nacional Ultramarino or any other institution performing the functions of a central bank for, or in the territories of, the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt, et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues afin de lui faire fournir sans retard les fonds nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs du Banco de Portugal, du Banco de Angola et du Banco Nacional Ultramarino ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale agissant pour le Garant ou sur ses territoires.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall from time to time take or cause to be taken all governmental action necessary to permit the Borrower to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures gouvernementales voulues pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaires et les paiements des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement de dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio das Finanças
Lisboa
Portugal

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Portugal :

By J. DE MENEZES ROSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio das Finanças
Lisbonne
(Portugal)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République portugaise :

J. DE MENEZES ROSA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(*CARREGADO II POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 14, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA TERMOELÉCTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Portugal.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) the second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1966 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.” ;

(b) Section 9.04 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement² and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term “First Loan Agreement” means the loan agreement (*Thermoelectric Power Project*) between the Bank and the Borrower dated November 6, 1963 ;³

(b) the term “Second Loan Agreement” means the loan agreement (*Carregado Power Project*) between the Bank and the Borrower dated April 29, 1965 ;

(c) the term “Second Loan” means the loan provided for in the Second Loan Agreement.

¹ See p. 10 of this volume.

² See p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 137.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 549, p. 69.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET II RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARREGADO)

CONTRAT, en date du 14 juin 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA TERMOELÉCTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de la République portugaise.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications énoncées ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : a) pour payer des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1966, ni b) pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. » ;

b) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie consécutive à la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément aux dispositions qui y sont contenues, le Contrat d'emprunt est résilié parce qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie² et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin. La Banque notifie sans retard cette résiliation au Garant. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet de production d'énergie hydro-électrique*) entre la Banque et l'Emprunteur, daté du 6 novembre 1963³ ;

b) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la centrale électrique de Carregado*) entre la Banque et l'Emprunteur, daté du 29 avril 1965⁴ ;

c) L'expression « deuxième Emprunt » désigne l'emprunt prévu par le deuxième Contrat d'emprunt.

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 137.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 69.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. As an exception to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.09. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan, Bonds, portions of the Second Loan or bonds representing the Second Loan, it is agreed that in connection with any such sale :

(a) notwithstanding the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations (applicable to this Loan Agreement and to the Second Loan Agreement), the Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan or the Second Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or the Second Loan shall be repayable in such other currency or currencies ; and

(b) the Bank may from time to time, by notice to the Borrower, interchange equivalent portions of the Loan and the Second Loan repayable in different currencies under the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations (applicable to this Loan Agreement

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, équivalent à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt, des Obligations, de fractions du deuxième Emprunt ou d'Obligations le représentant, il est convenu que :

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts (applicable au présent Contrat d'emprunt et au deuxième Contrat d'emprunt), la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, avec l'assentiment du Garant, qu'une fraction de l'Emprunt ou du deuxième Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera, à compter d'une certaine date, remboursable en une ou plusieurs autres monnaies ; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt ou du deuxième Emprunt sera payable en ladite ou lesdites monnaies ;

b) La Banque pourra de temps à autre, après en avoir notifié l'Emprunteur, échanger l'une pour l'autre des fractions équivalentes, remboursables en des monnaies différentes, de l'Emprunt et du deuxième Emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe

and the Second Loan Agreement), provided that the aggregate amount so to be repaid in any currency in respect of the Loan and the Second Loan and the amounts of the respective maturities set forth in the amortization schedules to this Loan Agreement and the Second Loan Agreement shall not be varied.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente do Conselho de Administração* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced engineering consultants acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations in accordance with sound business and public utility practices and to that end

3.03 du Règlement sur les emprunts (applicable au présent Contrat d'emprunt et au deuxième Contrat d'emprunt) ; toutefois, le montant global ainsi remboursable au titre de l'Emprunt et du deuxième Emprunt et les montants des échéances correspondantes stipulés dans les tableaux d'amortissement figurant en annexe au présent Contrat d'emprunt et au deuxième Contrat d'emprunt ne seront pas modifiés.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente do Conselho de Administração* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exercera ses activités et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine administration commerciale et d'une

shall employ such management with such qualifications and experience as shall be required by the nature and size of its undertaking.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all practical steps that are required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.05. The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) In addition the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after such incurrence, the aggregate

bonne gestion des services d'utilité publique et, à cette fin, il emploiera un personnel de direction possédant l'expérience et les titres requis par la nature et les dimensions de son entreprise.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ces activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en ladite monnaie.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses avoirs, sauf dans le cadre normal de son activité commerciale.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, une fois cette dette contractée,

long-term indebtedness of the Borrower would exceed two times the paid-in capital and surplus of the Borrower existing on the date of such incurrence.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term "surplus" shall mean surplus (including the statutory reserve fund) as determined in accordance with sound accounting practices ;

(d) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps required on its part to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed with the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall submit annually to the Bank the certified financial statements of

le montant total de ses dettes à long terme doit être supérieur au double du capital versé et de l'excédent existant à la date de l'opération envisagée.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit ;

c) Le terme « excédent » désigne l'excédent (y compris le fonds de réserve réglementaire) déterminé conformément à de bonnes pratiques comptables ;

d) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur autrement que comme il est prévu dans la clause a ci-dessus, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaires et le paiement des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement des dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier ses états financiers annuels par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des

the Borrower ; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, equipment and property of the Borrower, and any relevant records and documents.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on, or in connection, with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 hereof shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the First Loan Agreement or the Second Loan Agreement, other than a default in the payment of principal or interest or any other payment required under such loan agreements or any bond delivered pursuant to such agreements.

Section 6.03. It is agreed that any default in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under this Loan Agreement, other than a default in the payment of principal or interest or any other payment required under this Loan Agreement, shall constitute, for the purposes of the First Agreement and the Second Loan Agreement, an additional event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank as made applicable to such loan agreements.

opérations de l'Emprunteur ; il soumettra chaque année à la Banque ses états financiers certifiés ; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, d'une manière générale, ses installations, ses biens et son matériel, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations, ou lors du paiement du principal des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le premier Contrat d'emprunt ou le deuxième Contrat d'emprunt autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre versement exigé en vertu desdits Contrats d'emprunt ou de toute Obligation remise conformément auxdits Contrats.

Paragraphe 6.03. Il est convenu que tout manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits par l'Emprunteur dans le présent Contrat d'emprunt, autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre versement exigé en vertu du présent Contrat d'emprunt constituera, aux fins du premier Contrat et du deuxième Contrat d'emprunt l'un des faits supplémentaires visés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable auxdits Contrats d'emprunt.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be April 30, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3°
Porto
Portugal

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Termel
Porto

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 15, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly inform the Borrower of such date.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L. :

By FRANCISCO CORREA FIGUEIRA
Authorized Representative

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 avril 1969, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3°
Porto
(Portugal)

Adresse télégraphique :

Termel
Porto

Pour la Banque ;

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 août 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour l'Empresa Termoeléctrica Portuguesa S.A.R.L. :

Francisco CORREA FIGUEIRA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1969	\$275,000	December 1, 1975	\$405,000
December 1, 1969	285,000	June 1, 1976	415,000
June 1, 1970	290,000	December 1, 1976	425,000
December 1, 1970	300,000	June 1, 1977	440,000
June 1, 1971	310,000	December 1, 1977	455,000
December 1, 1971	320,000	June 1, 1978	465,000
June 1, 1972	330,000	December 1, 1978	480,000
December 1, 1972	335,000	June 1, 1979	495,000
June 1, 1973	345,000	December 1, 1979	510,000
December 1, 1973	360,000	June 1, 1980	525,000
June 1, 1974	370,000	December 1, 1980	540,000
December 1, 1974	380,000	June 1, 1981	555,000
June 1, 1975	390,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawals.

PREMIUMS ON PREPAYMENTS AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the installation of the second 125 MW power unit at the Carregado thermal power station.

The Project is scheduled to be completed in the latter part of 1968.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1969	275 000	1 ^{er} décembre 1975	405 000
1 ^{er} décembre 1969	285 000	1 ^{er} juin 1976	415 000
1 ^{er} juin 1970	290 000	1 ^{er} décembre 1976	425 000
1 ^{er} décembre 1970	300 000	1 ^{er} juin 1977	440 000
1 ^{er} juin 1971	310 000	1 ^{er} décembre 1977	455 000
1 ^{er} décembre 1971	320 000	1 ^{er} juin 1978	465 000
1 ^{er} juin 1972	330 000	1 ^{er} décembre 1978	480 000
1 ^{er} décembre 1972	335 000	1 ^{er} juin 1979	495 000
1 ^{er} juin 1973	345 000	1 ^{er} décembre 1979	510 000
1 ^{er} décembre 1973	360 000	1 ^{er} juin 1980	525 000
1 ^{er} juin 1974	370 000	1 ^{er} décembre 1980	540 000
1 ^{er} décembre 1974	380 000	1 ^{er} juin 1981	555 000
1 ^{er} juin 1975	390 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la mise en place du deuxième groupe de 125 MW à la centrale thermique de Carregado.

L'achèvement du Projet est prévu pour le second semestre de 1968.

No. 8431

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Carrapatelo Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the *Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.*). Signed at Washington, on 14 June 1966

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale électrique de Carrapatelo* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'*Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.*). Signé à Washington, le 14 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1966.

No. 8431. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CARRAPATELO POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1966

AGREEMENT, dated June 14, 1966, between REPUBLIC OF PORTUGAL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and condition³ that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 31 August 1966, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

² See p. 38 of this volume.

³ According to information received from the Bank, the words "set forth in the Loan Agreement, but only on condition" should be inserted between the words "conditions" and "that".

⁴ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8431. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARRAPATELO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1966

CONTRAT, en date du 14 juin 1966, entre la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre l'Hydro-Eléctrica do Douro S.A.R.L. (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

² Voir p. 39 de ce volume.

³ Voir p. 37 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor undertakes to make arrangements or cause arrangements to be made to enable the Borrower promptly to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and of Banco de Portugal, Banco de Angola and Banco Nacional Ultramarino or any other institution performing the functions of a central bank for, or in the territories of, the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues afin de lui fournir sans retard les fonds nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs du Banco de Portugal, du Banco de Angola et du Banco Nacional Ultramarino ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale agissant pour le Garant ou sur ses territoires.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall from time to time take or cause to be taken all governmental action necessary to permit the Borrower to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures gouvernementales voulues pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaires et le paiement des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement de dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio das Finanças
Lisbao
Portugal

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Portugal :
By J. DE MENEZES ROSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio das Finanças
Lisbonne
(Portugal)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République portugaise :

J. DE MENEZES ROSA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(CARRAPATELO POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated June 14, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and HIDRO-ELÉCTRICA DO DOURO S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Portugal.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) the second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1966 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.” ;

(b) Section 9.04 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term “First Loan Agreement” means the loan agreement (*Hydroelectric Power Project*) between the Bank and the Borrower dated November 6, 1963 ;²

(b) the term “First Loan” means the loan provided for in the First Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

¹ See p. 36 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 89.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARRAPATELO)

CONTRAT, en date du 14 juin 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la HIDRO-ELÉCTRICA DO DOURO S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de la République portugaise.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications énoncées ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : a) pour payer des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1966, ni b) pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. » ;

b) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie consécutive à la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément aux dispositions qui y sont contenues, le Contrat d'emprunt est résilié parce qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin. La Banque notifie sans retard cette résiliation au Garant. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens suivant indiqué ci-après :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet de production d'énergie hydro-électrique*) entre la Banque et l'Emprunteur, daté du 6 novembre 1963² ;

b) L'expression « premier Emprunt » désigne l'emprunt prévu par le premier Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de vingt millions (20 000 000) de dollars.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 89.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. As an exception to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals an account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.09. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan, Bonds, portions of the First Loan or bonds representing the First Loan, it is agreed that in connection with any such sale :

(a) notwithstanding the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations (applicable to this Loan Agreement and to the First Loan Agreement), the Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan or the First Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or the First Loan shall be repayable in such other currency or currencies ; and

(b) the Bank may from time to time, by notice to the Borrower, interchange equivalent portions of the Loan and the First Loan repayable in different currencies under the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations (applicable to this Loan Agreement and the First Loan Agreement), provided that the aggregate amount so to be repaid in any currency in respect of the Loan and the First Loan and the amounts of the respective maturities set forth in the amortization schedules to this Loan Agreement and the First Loan Agreement shall not be varied.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les prélèvements au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt des Obligations, de fractions du premier Emprunt ou d'Obligations le représentant, il est convenu que :

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts (applicable au présent Contrat d'emprunt et au premier Contrat d'emprunt), la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, avec l'assentiment du Garant, qu'une fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera, à compter d'une certaine date, remboursable en une ou plusieurs autres monnaies ; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt sera payable en ladite ou lesdites monnaies ;

b) La Banque pourra de temps à autre, après en avoir notifié l'Emprunteur, échanger l'une pour l'autre des fractions équivalentes, remboursables en des monnaies différentes, de l'Emprunt et du premier Emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts (applicable au présent Contrat d'emprunt et au premier Contrat d'emprunt) ; toutefois, le montant global ainsi remboursable au titre de l'Emprunt et du premier Emprunt et les montants des échéances correspondantes stipulés dans les tableaux d'amortissement figurant en annexe au présent Contrat d'emprunt et au premier Contrat d'emprunt ne seront pas modifiés.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente do Conselho de Administração* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations in accordance with sound business and public utility practices and to that end shall employ such management with such qualifications and experience as shall be required by the nature and size of its undertaking.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente do Conselho de Administração* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exercera ses activités et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et, à cette fin, il emploiera un personnel de direction possédant l'expérience et les titres requis par la nature et les dimensions de son entreprise.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all practical steps that are required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.05. The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) In addition the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after incurrence, the aggregate long-term indebtedness of the Borrower would exceed two times the paid-in capital and surplus of the Borrower existing on the date of such incurrence.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term "surplus" shall mean surplus (including the statutory reserve fund) as determined in accordance with sound accounting practices ;

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en cette monnaie.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses avoirs, sauf dans le cadre normal de son activité commerciale.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, une fois cette dette contractée, le montant total de ses dettes à long terme doit être supérieur au double du capital versé et de l'excédent existant à la date de l'opération envisagée.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit ;

c) Le terme « excédent » désigne l'excédent (y compris le fonds de réserve réglementaire) déterminé conformément à de bonnes pratiques comptables ;

(d) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps required on its part to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed with the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall submit annually to the Bank the certified financial statements of the Borrower ; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, equipment and property of the Borrower, and any relevant records and documents.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other

d) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté est constituée, en garantie d'une dette, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement que comme il est prévu dans la clause a ci-dessus, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour que la vente d'électricité lui fournisse des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'un entretien satisfaisant et le paiement des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement des dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier ses états financiers annuels par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il soumettra chaque année à la Banque ses états financiers certifiés ; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, d'une manière générale, ses installations, ses biens et son matériel, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du

charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) There shall have been subscribed shares of the Borrower's capital in a nominal amount of not less than 300 million Escudos in currency of the Guarantor and partial payment therefor shall have been made to the Borrower in cash for an amount of not less than 150 million Escudos (less customary commissions).

(b) The Borrower shall have borrowed funds, repayable over at least a fifteen-year period, for an aggregate amount of at least 100 million Escudos in currency of the Guarantor on such other terms and conditions as shall be consistent with the Borrower's undertakings under this Loan Agreement.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 31, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly inform the Borrower of such date.

principal, des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même, où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les actions souscrites du capital de l'Emprunteur devront être d'un montant nominal d'au moins 300 millions d'escudos dans la monnaie du Garant dont un versement partiel devra avoir été fait en espèces à l'Emprunteur pour un montant d'au moins 150 millions d'escudos (moins les commissions d'usage) ;

b) L'Emprunteur devra avoir contracté des emprunts remboursables en une période d'au moins 15 ans, d'un montant total d'au moins 100 millions d'escudos dans la monnaie du Garant, à des clauses et conditions compatibles avec les engagements pris par l'Emprunteur aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 août 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.
Rua do Bolhao 36-3°
Porto
Portugal

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hidouro
Porto

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L. :

By Virgilio David PEREIRA E CRUZ
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L.
Rua do Bolhao 36-3°
Porto
(Portugal)

Adresse télégraphique :

Hidouro
Porto

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods
Président

Pour l'Hidro-Eléctrica do Douro S.A.R.L. :

Virgilio David PEREIRA E CRUZ
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1971	400,000	March 1, 1979	640,000
September 1, 1971	410,000	September 1, 1979	660,000
March 1, 1972	425,000	March 1, 1980	680,000
September 1, 1972	435,000	September 1, 1980	700,000
March 1, 1973	450,000	March 1, 1981	720,000
September 1, 1973	465,000	September 1, 1981	745,000
March 1, 1974	480,000	March 1, 1982	765,000
September 1, 1974	490,000	September 1, 1982	790,000
March 1, 1975	505,000	March 1, 1983	815,000
September 1, 1975	520,000	September 1, 1983	835,000
March 1, 1976	540,000	March 1, 1984	865,000
September 1, 1976	555,000	September 1, 1984	890,000
March 1, 1977	570,000	March 1, 1985	915,000
September 1, 1977	585,000	September 1, 1985	945,000
March 1, 1978	605,000	March 1, 1986	975,000
September 1, 1978	625,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawals.

PREMIUMS ON PREPAYMENTS AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 %

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1971	400 000	1 ^{er} mars 1979	640 000
1 ^{er} septembre 1971	410 000	1 ^{er} septembre 1979	660 000
1 ^{er} mars 1972	425 000	1 ^{er} mars 1980	680 000
1 ^{er} septembre 1972	435 000	1 ^{er} septembre 1980	700 000
1 ^{er} mars 1973	450 000	1 ^{er} mars 1981	720 000
1 ^{er} septembre 1973	465 000	1 ^{er} septembre 1981	745 000
1 ^{er} mars 1974	480 000	1 ^{er} mars 1982	765 000
1 ^{er} septembre 1974	490 000	1 ^{er} septembre 1982	790 000
1 ^{er} mars 1975	505 000	1 ^{er} mars 1983	815 000
1 ^{er} septembre 1975	520 000	1 ^{er} septembre 1983	835 000
1 ^{er} mars 1976	540 000	1 ^{er} mars 1984	865 000
1 ^{er} septembre 1976	555 000	1 ^{er} septembre 1984	890 000
1 ^{er} mars 1977	570 000	1 ^{er} mars 1985	915 000
1 ^{er} septembre 1977	585 000	1 ^{er} septembre 1985	945 000
1 ^{er} mars 1978	605 000	1 ^{er} mars 1986	975 000
1 ^{er} septembre 1978	625 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of the Carrapatelo hydro power plant on the Douro River with the following principal features :

- a) A concrete gravity type dam having a height of about 55 meters and length of about 355 meters with a powerhouse on the left and navigation locks on the right.
- b) Three 60 MW power units.
- c) A switchyard adjacent to the dam.

The first power unit is scheduled for operation around the middle of 1969. The Project is scheduled to be completed by the middle of 1970.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire l'usine hydro-électrique de Carrapatelo située sur le Douro et comportant les éléments principaux suivants :

- a) Un barrage poids d'environ 55 mètres de haut et 355 mètres de long, avec une centrale à gauche et une écluse à droite.
- b) Trois générateurs d'une puissance de 60 MW.
- c) Un poste de commande adjacent au barrage.

Le premier générateur doit être mis en service vers la mi-1969. L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de 1970.

No. 8432

**BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, IRELAND, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, PORTUGAL,
SPAIN, SWEDEN and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Fisheries Convention (with annexes). Done at London, on
9 March 1964**

**Protocol of Provisional Application of the above-mentioned
Convention. Done at London, on 9 March 1964**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December
1966.*

**BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, IRLANDE, ITALIE,
LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL,
ESPAGNE, SUÈDE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention sur la pêche (avec annexes). Faite à Londres, le
9 mars 1964**

**Protocole d'application provisoire de la Convention susmen-
tionnée. Fait à Londres, le 9 mars 1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre
1966.*

No. 8432. FISHERIES CONVENTION.¹ DONE AT LONDON,
ON 9 MARCH 1964

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to define a régime of fisheries of a permanent character ;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Each Contracting Party recognizes the right of any other Contracting Party to establish the fishery régime described in Articles 2 to 6 of the present Convention.

(2) Each Contracting Party retains however the right to maintain the fishery régime which it applies at the date on which the present Convention is opened for signature, if this régime is more favourable to the fishing of other countries than the régime described in Articles 2 to 6.

¹ In accordance with article 1 of the Protocol of Provisional Application, the Convention was applied provisionally by the following States, with effect from the dates indicated :

	<i>Date of notifications of provisional applications</i>	<i>Effective date of provisional applications</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 September 1964	11 September 1964
Ireland	16 September 1964	1 October 1965

Instruments of ratification or approval of the Convention were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or approval</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 September 1964
Denmark	9 October 1964
France	5 July 1965
Spain	15 September 1965
Ireland	20 September 1965
Belgium	10 February 1966
Sweden	16 February 1966

In accordance with article 14 (2), the Convention will enter into force definitely upon the deposit of the eighth instrument of ratification.

N° 8432. CONVENTION SUR LA PÊCHE¹. FAITE À LONDRES,
LE 9 MARS 1964

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Désireux de définir un régime de pêche de caractère permanent ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît aux autres Parties contractantes le droit d'établir le régime de pêche défini par les articles 2 à 6 de la présente convention.

2. Chacune des Parties contractantes conserve toutefois le droit de maintenir le régime de pêche qu'elle applique à la date à laquelle la présente convention est ouverte à la signature, si ce régime est plus favorable à la pêche des autres pays que celui défini par les articles 2 à 6.

¹ Conformément à l'article premier du Protocole d'application provisoire, la Convention a été appliquée à titre provisoire par les États ci-après à compter des dates indiquées :

	<i>Date des notifications d'application provisoire</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de l'application provisoire</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 septembre 1964	11 septembre 1964
Irlande	16 septembre 1964	1 ^{er} octobre 1965

Les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates ci-après :

<i>Éta.</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 septembre 1964
Danemark	9 octobre 1964
France	5 juillet 1965
Espagne	15 septembre 1965
Irlande	20 septembre 1965
Belgique	10 février 1966
Suède	16 février 1966

Conformément au paragraphe 2 de l'article 14, la Convention entrera en vigueur définitivement à la signature du huitième instrument de ratification.

Article 2

The coastal State has the exclusive right to fish and exclusive jurisdiction in matters of fisheries within the belt of six miles measured from the baseline of its territorial sea.

Article 3

Within the belt between six and twelve miles measured from the baseline of the territorial sea, the right to fish shall be exercised only by the coastal State and by such other Contracting Parties, the fishing vessels of which have habitually fished in that belt between 1st January, 1953 and 31st December 1962.

Article 4

Fishing vessels of the Contracting Parties, other than the coastal State, permitted to fish under Article 3, shall not direct their fishing effort towards stocks of fish or fishing grounds substantially different from those which they have habitually exploited. The coastal State may enforce this rule.

Article 5

(1) Within the belt mentioned in Article 3 the coastal State has the power to regulate the fisheries and to enforce such regulations, including regulations to give effect to internationally agreed measures of conservation, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against fishing vessels of other Contracting Parties fishing in conformity with Articles 3 and 4.

(2) Before issuing regulations, the coastal State shall inform the other Contracting Parties concerned and consult those Contracting Parties, if they so wish.

Article 6

Any straight baseline or bay closing line which a Contracting Party may draw shall be in accordance with the rules of general international law and in particular with the provisions of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone opened for signature at Geneva on 29th April, 1958.

Article 7

Where the coasts of two Contracting Parties are opposite or adjacent to each other, neither of these Contracting Parties is entitled, failing agreement between them to the contrary, to establish a fisheries régime beyond the median line, every point of which is equidistant from the nearest points on the low water lines of the coasts of the Contracting Parties concerned.

Article 2

L'État riverain a le droit exclusif de pêche et juridiction exclusive en matière de pêche dans la zone de six milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

Article 3

Dans la zone comprise entre six et douze milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, le droit de pêche n'est exercé que par l'État riverain ainsi que par les autres Parties contractantes dont les navires de pêche ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone entre le 1^{er} janvier 1953 et le 31 décembre 1962.

Article 4

Les navires de pêche des Parties contractantes autres que l'État riverain autorisés à pêcher conformément à l'article 3, ne doivent pas faire porter leur effort de pêche sur des stocks de poissons ou sur des lieux de pêche substantiellement différents de ceux qu'ils avaient l'habitude d'exploiter. L'État riverain peut faire respecter cette règle.

Article 5

1. Dans la zone définie à l'article 3 l'État riverain a le pouvoir de réglementer la pêche et de faire respecter cette réglementation y compris les règlements destinés à faire appliquer les mesures de conservation ayant fait l'objet d'un accord international, à condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des navires de pêche des autres Parties contractantes qui y pêchent conformément aux articles 3 et 4.

2. Avant d'établir cette réglementation, l'État riverain la portera à la connaissance des autres Parties contractantes intéressées et les consultera si elles le demandent.

Article 6

Toute ligne de base droite ou de fermeture de baies qui serait tracée par une Partie contractante devra être conforme aux règles générales du droit international et notamment aux dispositions de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë établie à Genève le 29 avril 1958.

Article 7

Lorsque les côtes de deux Parties contractantes se font face ou sont limitrophes, aucune de ces Parties contractantes n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre elles, d'établir un régime de pêche dans une zone s'étendant au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de basse mer des côtes de chacune des Parties contractantes intéressées.

Article 8

(1) Once a Contracting Party applies the régime described in Articles 2 to 6, any right to fish which it may thereafter grant to a State not a Contracting Party shall extend automatically to the other Contracting Parties, whether or not they could claim this right by virtue of habitual fishing, to the extent that the State not a Contracting Party avails itself effectively and habitually of that right.

(2) If a Contracting Party which has established the régime described in Articles 2 to 6 should grant to another Contracting Party any right to fish which the latter cannot claim under Articles 3 and 4, the same right shall extend automatically to all other Contracting Parties.

Article 9

(1) In order to allow fishermen of other Contracting Parties, who have habitually fished in the belt provided for in Article 2 to adapt themselves to their exclusion from that belt, a Contracting Party which establishes the régime provided for in Articles 2 to 6, shall grant to such fishermen the right to fish in that belt for a transitional period, to be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

(2) If a Contracting Party establishes the régime described in Articles 2 to 6, it may, notwithstanding the provisions of Article 2, continue to accord the right to fish in the whole or part of the belt provided for in Article 2 to other Contracting Parties of which the fishermen have habitually fished in the area by reason of voisinage arrangements.

Article 10

Nothing in the present Convention shall prevent the maintenance or establishment of a special régime in matters of fisheries :

- (a) as between States Members and Associated States of the European Economic Community,
- (b) as between States Members of the Benelux Economic Union,
- (c) as between Denmark, Norway and Sweden,
- (d) as between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Granville Bay and the Minquiers and the Ecrehos,
- (e) as between Spain, Portugal and their respective neighbouring countries in Africa,
- (f) in the Skagerrak and the Kattegat.

Article 8

1. Lorsqu'une Partie contractante aura établi le régime défini par les articles 2 à 6, tout droit de pêche qu'elle accordera ultérieurement à un État non contractant s'étendra automatiquement aux autres Parties contractantes, que celles-ci puissent ou non prétendre à ce droit au titre d'activités de pêche habituelles, et cela dans la mesure où l'État non contractant se prévaut de ce droit d'une manière effective et habituelle.

2. Si une Partie contractante ayant établi le régime défini par les articles 2 à 6 accorde à une autre Partie contractante un droit de pêche que celle-ci ne peut pas revendiquer au titre des articles 3 et 4, le même droit s'étend automatiquement à toutes les autres Parties contractantes.

Article 9

1. En vue de permettre aux pêcheurs des autres Parties contractantes ayant habituellement pratiqué la pêche dans la zone définie à l'article 2 de s'adapter à leur exclusion de cette zone, une Partie contractante établissant le régime défini aux articles 2 à 6 leur accordera le droit d'y pêcher pour une période transitoire à déterminer par accord entre les Parties contractantes intéressées.

2. Une Partie contractante ayant établi le régime défini dans les articles 2 à 6, peut, nonobstant les dispositions de l'article 2, continuer à accorder le droit de pêche dans tout ou partie de la zone définie à l'article 2 à d'autres Parties contractantes dont les pêcheurs ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone en vertu d'arrangements de voisinage.

Article 10

Aucune disposition de la présente convention ne peut faire obstacle au maintien ou à l'institution d'un régime particulier en matière de pêche :

- a. entre les États membres de la Communauté Économique Européenne et associés à celle-ci,
- b. entre les États membres de l'Union Économique du Bénélux,
- c. entre le Danemark, la Norvège et la Suède,
- d. entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la baie de Granville et les Iles Minquiers et Ecréhous,
- e. entre l'Espagne, le Portugal et les pays d'Afrique dont ils sont respectivement voisins,
- f. dans le Skagerrak et le Kattegat.

Article 11

Subject to the approval of the other Contracting Parties, a coastal State may exclude particular areas from the full application of Articles 3 and 4 in order to give preference to the local population if it is overwhelmingly dependent upon coastal fisheries.

Article 12

The present Convention applies to the waters adjacent to the coasts of the Contracting Parties listed in Annex I. This Annex may be amended with the consent of the Governments of the Contracting Parties. Any proposal for amendment shall be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify it to all Contracting Parties, and inform them of the date on which it enters into force.

Article 13

Unless the parties agree to seek a solution by another method of peaceful settlement, any dispute which may arise between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall at the request of any of the parties be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex II to the present Convention.

Article 14

(1) The present Convention shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments, in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) The present Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or approval by eight signatory Governments. If, however, on 1st January, 1966, this condition is not fulfilled, those Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may agree by special protocol on the date on which the Convention shall enter into force. In either case the Convention shall enter into force with respect to any Government that ratifies or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(3) Any State may at any time after the Convention has come into force accede thereto upon such conditions as may be agreed by it with the Contracting Parties. Accession on the conditions agreed shall be effected by notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 11

Sous réserve de l'accord des autres Parties contractantes, un État riverain peut exclure certaines zones de l'application intégrale des articles 3 et 4 afin d'accorder une préférence à la population locale si celle-ci dépend essentiellement de la pêche côtière.

Article 12

La présente convention s'applique aux eaux adjacentes aux côtes définies à l'annexe I. Cette annexe pourra être modifiée avec le consentement des gouvernements des Parties contractantes. Toute proposition d'amendement sera adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la notifiera à toutes les Parties contractantes et les informera de la date à laquelle l'amendement sera entré en vigueur.

Article 13

À moins que les Parties ne conviennent de rechercher une solution par un autre mode de règlement pacifique, les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention seront soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe II de cette convention.

Article 14

1. La présente convention sera ouverte à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Elle sera ratifiée ou approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par huit gouvernements signataires. Toutefois si cette condition ne se trouve pas remplie à la date du 1^{er} janvier 1966, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, pourront fixer entre eux par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les deux cas la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un gouvernement qui la ratifierait ou l'approuverait ultérieurement, sera celle du dépôt de ses instruments de ratification ou d'approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout État pourra y adhérer dans des conditions convenues en accord avec les Parties contractantes. L'adhésion intervenue dans les conditions convenues d'un commun accord fera l'objet d'une notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform all signatory and acceding Governments of all instruments of ratification or approval deposited and accessions received and shall notify signatory and acceding Governments of the dates on which and the Governments in respect of which the present Convention enters into force.

Article 15

The present Convention shall be of unlimited duration. However at any time after the expiration of a period of twenty years from the initial entry into force of the present Convention, any Contracting Party may denounce the Convention by giving two years' notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter shall notify the denunciation to the Contracting Parties.

A N N E X I

The coasts of the Contracting Parties to which the Convention applies are the following :

Belgium

All coasts.

Denmark

The coasts of the North Sea, the Skagerrak and the Kattegat (i.e. the area lying to the north and west of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg, and from Gilbjerg Head to the Kullen).

France

The North Sea and the English Channel coasts and the European Atlantic coasts.

Federal Republic of Germany

The North Sea coast.

Ireland

All coasts.

Netherlands

The North Sea coast.

Portugal

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel, and the coast of Madeira.

Spain

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel.

Sweden

The west coast, north of a line drawn from the Kullen to Gilbjerg Head.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

All coasts, including those of the Isle of Man and The Channel Islands.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera tous les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront à la Convention de tout dépôt d'instruments de ratification ou d'approbation et de toute adhésion reçue, et leur notifiera les dates auxquelles et les gouvernements à l'égard desquels la présente convention sera entrée en vigueur.

Article 15

La présente convention est conclue sans limitation de durée. Toutefois, à tout moment après l'expiration d'une période de 20 ans à compter de la date de la mise en vigueur initiale de la présente convention, toute Partie contractante aura le droit de la dénoncer avec un préavis de deux ans. Cette dénonciation devra être notifiée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en informera les autres Parties contractantes.

A N N E X E I

Les côtes des Parties contractantes auxquelles s'applique la Convention sont les suivantes :

Belgique

Toutes les côtes.

Danemark

Les côtes de la Mer du Nord, du Skagerrak et du Kattegat (c'est-à-dire la zone située au nord et à l'ouest des lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point, de Korshage à Spodsbjerg, et de Gilbjerg Head au Kullen).

France

Les côtes de la Mer du Nord et de la Manche, et les côtes européennes de l'Atlantique.

République fédérale d'Allemagne

La côte de la Mer du Nord.

Irlande

Toutes les côtes.

Pays-Bas

La côte de la Mer du Nord.

Portugal

La côte atlantique, au nord du 36^e parallèle, et la côte de l'Île Madère.

Espagne

La côte atlantique, au nord du 36^e parallèle.

Suède

La côte occidentale, au nord d'une ligne tirée du Kullen à Gilbjerg Head.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Toutes les côtes, y compris celles de l'Île de Man et des Îles Anglo-normandes.

ANNEX II

ARBITRATION

Article 1

(1) Within three months of the signature of the Convention, or of accession thereto, each signatory or acceding Government shall nominate five persons prepared to undertake the duties of arbiters and being nationals of a Member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

(2) The persons thus nominated shall be included in a list, which shall be notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to all signatory and acceding Governments.

(3) Any change in the list of arbiters shall be notified in the same manner.

(4) The same person may be nominated by more than one Government.

(5) The arbiters shall be nominated for a term of six years, which may be renewed.

(6) In the event of death or resignation of an arbiter he shall be replaced in the manner fixed for his nomination and for a new period of six years.

Article 2

(1) The party requesting arbitration in accordance with this Annex shall inform the other party of the claim which it intends to submit to arbitration, and give a summary statement of the grounds on which such claim is based.

(2) The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other three arbiters, including the President, shall be chosen by agreement between the parties from among the nationals of third States whose names appear in the list mentioned in Article 1.

Article 3

If the nomination of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of one month from the date on which arbitration was first requested, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 4

The arbiters to be nominated by the President of the International Court of Justice shall be chosen from among the nationals of the States Members of the Organisation for Economic Co-operation and Development and preferably from the list provided for in Article 1. The President of the International Court of Justice shall consult beforehand the parties to the dispute, and may consult the Director General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the President of the International Council for the Exploration of the Sea. The arbiters shall be of different nationalities.

ANNEXE II

ARBITRAGE

Article 1

1. Dans les trois mois qui suivent la signature de la présente convention ou l'adhésion à cette convention, chaque gouvernement signataire ou qui y adhère désigne cinq personnes disposées à accepter les fonctions d'arbitre et ayant la nationalité de l'un des États membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

2. Les personnes ainsi désignées sont inscrites sur une liste qui sera notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tous les gouvernements signataires et à ceux qui y adhèrent.

3. Toute modification de la liste des arbitres sera notifiée de la même façon.

4. La même personne peut être désignée par des gouvernements différents.

5. Les arbitres sont nommés pour une période de six ans qui peut être renouvelée.

6. En cas de décès ou de retraite d'un arbitre, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa désignation, pour une nouvelle période de six ans.

Article 2

1. La partie désirant recourir à l'arbitrage conformément à la présente annexe informe l'autre partie de la réclamation qu'elle soumet à l'arbitrage et lui remet un exposé sommaire des motifs sur lesquels elle est fondée.

2. Le tribunal arbitral se compose de cinq membres. Les parties désignent chacune un membre qui peut être choisi parmi leurs ressortissants respectifs. Les trois autres arbitres, y compris le président, sont choisis d'un commun accord entre les parties parmi les ressortissants de tierces puissances dont les noms figurent sur la liste prévue à l'article 1.

Article 3

Si les membres du tribunal arbitral ne sont pas nommés dans le délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage, le soin de les désigner est confié au président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une des parties au litige, cette tâche est confiée au vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est pas un ressortissant des parties.

Article 4

Les arbitres que désigne le président de la Cour internationale de Justice sont choisis parmi les ressortissants des pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de préférence sur la liste prévue à l'article 1. Le président de la Cour internationale de Justice consultera au préalable les parties au litige et éventuellement le directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le président du Conseil international pour l'exploration de la mer. Les arbitres doivent être de nationalités différentes.

Article 5

The parties may draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 6

In the absence of sufficient particulars in a special agreement or in the present Annex regarding the questions mentioned in Article 5 of the present Annex, the provisions of Articles 59-82 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18th October, 1907 shall apply as far as possible.

Article 7

The parties shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal, and in particular shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 8

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Arbitral Tribunal, shall be taken by majority vote and, except in relation to questions of procedure, decisions shall be valid only if all members are present. The voting shall not be disclosed, nor any dissenting or separate opinions.

Article 9

(1) During the proceedings, each member of the Arbitral Tribunal shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

(2) The expenses of the Arbitral Tribunal shall be divided in the same manner.

Article 10

The validity of legal measures which entered into force before the date on which the Convention was opened for signature shall not be questioned in proceedings before the Arbitral Tribunal.

Article 11

(1) In the case of a dispute based on an allegation of injury to private interests which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial administrative authorities, the party in question may object to the dispute being submitted for settlement by the procedure laid down in this Annex until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

(2) If a decision with final effect has been pronounced in the State concerned, it will no longer be possible to resort to the procedure laid down in this Annex after the expiration of a period of five years from the date of the aforementioned decision.

Article 5

Les parties peuvent conclure un accord spécial déterminant le sujet de leur différend et les détails de la procédure.

Article 6

En l'absence de détails suffisants dans l'accord spécial ou dans la présente annexe sur les questions mentionnées à l'article 5 de la présente annexe, les dispositions des articles 59 à 82 de la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907, seront appliquées dans la mesure du possible.

Article 7

Les parties facilitent les travaux du tribunal arbitral et lui fournissent notamment dans toute la mesure du possible, tous les documents et renseignements appropriés. Elles utilisent les moyens à leur disposition pour lui permettre de procéder sur leur territoire et conformément à leur législation, à la convocation et à l'audition des témoins ou des experts, et de visiter les localités en question.

Article 8

En l'absence d'accord contraire entre les parties, les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité ; sauf en ce qui concerne les questions de procédure, les décisions ne sont valables que si tous les membres sont présents. Le vote des arbitres et les opinions dissidentes ou séparées ne sont pas rendus publics.

Article 9

1. Au cours du procès chaque membre du tribunal arbitral reçoit des émoluments dont le montant est fixé par accord entre les parties, chacune d'elles contribuant à part égale.

2. Les frais du tribunal arbitral sont partagés de la même manière.

Article 10

La validité d'actes juridiques intervenus antérieurement à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature ne peut être mise en question à l'occasion des litiges soumis au tribunal arbitral.

Article 11

1. Si un litige est fondé sur un dommage allégué à un intérêt privé qui relève, d'après le droit interne de l'une des parties, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie peut s'opposer à ce que ce différend soit soumis à la procédure prévue dans la présente annexe, avant qu'une décision définitive ait été rendue par l'autorité compétente dans un délai raisonnable.

2. Si une décision définitive est intervenue dans l'ordre interne, il ne sera plus possible de recourir à la procédure prévue dans cette annexe après l'expiration d'un délai de cinq années à dater de ladite décision.

Article 12

If the execution of an award of the Arbitral Tribunal would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit, or only partially permits, the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

Article 13

(1) In all cases where a dispute forms the subject of arbitration, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Arbitral Tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

(2) The parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the award of the Arbitral Tribunal and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 14

(1) As soon as the Arbitral Tribunal is constituted, the President shall inform the Contracting Parties of the dispute submitted to it.

(2) Any Contracting Party may intervene, within a month from the date of receipt of this notification if it establishes a legitimate interest in the settlement of the dispute. Intervention shall be with the sole object of supporting or contesting the contentions, or part of the contentions, of the original parties to the dispute. An intervention shall not lead to modification of the original composition of the Arbitral Tribunal.

Article 15

Each of the Contracting Parties shall comply with the award of the Arbitral Tribunal in any dispute to which it is a party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

Article 12

Si l'exécution d'une décision du tribunal arbitral se heurte à un jugement rendu ou à une mesure prise par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une des parties au différend et si le droit interne de cette partie ne permet pas ou ne permet que partiellement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, le tribunal accorde, s'il y a lieu, une satisfaction équitable à la partie lésée.

Article 13

1. Dans tous les cas où un différend fait l'objet de l'arbitrage et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, le tribunal arbitral détermine dans les plus brefs délais possibles les mesures provisoires à prendre. Les parties au différend sont tenues de s'y conformer.

2. Les parties s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision arbitrale et, en général, ne procèdent à aucun acte de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 14

1. Dès que le tribunal est constitué, le président informe les autres Parties contractantes du différend dont il a été saisi.

2. Dans le délai d'un mois à dater de cette notification, toute Partie contractante peut intervenir si elle justifie d'un intérêt à la solution du litige. L'intervention ne pourra avoir d'autre objet que de soutenir ou de combattre les conclusions ou une partie des conclusions des gouvernements antérieurement parties au litige. Une intervention ne modifie pas la composition initiale du tribunal.

Article 15

Chacune des Parties contractantes se soumettra aux décisions du tribunal arbitral dans tout différend auquel elle est partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Austria :
Pour le Gouvernement de l'Autriche :

For the Government of Belgium :
Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. DE THIER

For the Government of Denmark :
Pour le Gouvernement du Danemark :

Nils SVENNINGSEN

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Hasso VON ETZDORF

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Seán F. LEMASS

For the Government of Italy :
Pour le Gouvernement de l'Italie :

P. QUARONI

For the Government of Luxembourg :
Pour le Gouvernement du Luxembourg :

A. J. CLASEN

For the Government of the Netherlands :
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of Portugal :
Pour le Gouvernement du Portugal :

Humberto ALVES MORGADO

For the Government of Spain :
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

SANTA CRUZ

For the Government of Sweden :
Pour le Gouvernement de la Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

PROTOCOL¹ OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE
FISHERIES CONVENTION OF 9 MARCH 1964.² DONE
AT LONDON, ON 9 MARCH 1964

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties will raise no objection if a Government which has ratified or approved the Fisheries Convention opened for signature at London on 9th March, 1964,² applies provisionally the provisions of the Convention, having first notified its decision to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 2

(1) The provisional application of the provisions of the Fisheries Convention by a Contracting Party will entail the establishment of the list of arbiters provided for in Article 1 of Annex II to the Convention.

(2) A Contracting Party which has provisionally applied the provisions of the Convention shall be bound by its provisions, in particular Article 13, and shall not object if they are invoked by a Government which has signed the present Protocol

¹ In accordance with article 3, the Protocol came into force upon signature, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 March 1964	18 March 1964
Ireland	18 March 1964	18 March 1964
Denmark	31 March 1964	31 March 1964
Belgium	1 April 1964	1 April 1964
Netherlands	7 April 1964	7 April 1964
Portugal	7 April 1964	7 April 1964
Spain	8 April 1964	8 April 1964
Sweden	8 April 1964	8 April 1964
Federal Republic of Germany	9 April 1964	9 April 1964
France	10 April 1964	10 April 1964
Italy	10 April 1964	10 April 1964
Luxembourg	10 April 1964	10 April 1964

² See p. 58 of this volume.

PROTOCOLE¹ D'APPLICATION PROVISOIRE DE LA CONVENTION SUR LA PÊCHE DU 9 MARS 1964². FAIT À LONDRES, LE 9 MARS 1964

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes ne s'opposeront pas à ce qu'un gouvernement qui aura ratifié ou approuvé la Convention sur la pêche ouverte à la signature à Londres le 9 mars 1964² en applique les dispositions à titre provisoire, à charge pour ce gouvernement de notifier au préalable sa décision au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 2

1. L'application provisoire des dispositions de la Convention par une Partie contractante entraînera l'établissement de la liste d'arbitres prévue à l'article 1^{er} de l'annexe II à la Convention.

2. Une Partie contractante ayant procédé à l'application provisoire des dispositions de la Convention sera liée par les dispositions de celle-ci, notamment par son article 13 et ne pourra pas s'opposer à ce qu'un gouvernement signataire du

¹ Conformément à l'article 3, le Protocole est entré en vigueur dès la signature en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 mars 1964	18 mars 1964
Irlande	18 mars 1964	18 mars 1964
Danemark	31 mars 1964	31 mars 1964
Belgique	1 ^{er} avril 1964	1 ^{er} avril 1964
Pays-Bas	7 avril 1964	7 avril 1964
Portugal	7 avril 1964	7 avril 1964
Espagne	8 avril 1964	8 avril 1964
Suède	8 avril 1964	8 avril 1964
République fédérale d'Allemagne	9 avril 1964	9 avril 1964
France	10 avril 1964	10 avril 1964
Italie	10 avril 1964	10 avril 1964
Luxembourg	10 avril 1964	10 avril 1964

² Voir p. 59 de ce volume.

and the Convention, even if the latter Government has not yet ratified or approved the Convention, with a view to settling a dispute raised by this provisional application.

Article 3

The present Protocol shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall enter into force, when it has been signed by two Governments as between those Governments, and in respect of any Government which signs it thereafter on the date of signature by that Government.

Article 4

(1) Upon the entry into force of the Convention, the present Protocol shall automatically cease to have effect as between Governments which have become parties to the Convention.

(2) The present Protocol shall cease to have effect in respect of any Government which notifies the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its decision not to ratify or approve the Convention.

Article 5

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall immediately inform all the signatories of the present Protocol of each notification received in accordance with Article 1 or with paragraph (2) of Article 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

présent protocole et de la Convention, même si ce dernier gouvernement n'a pas encore ratifié ou approuvé la Convention, les invoque en vue de régler un différend soulevé par cette application provisoire.

Article 3

Le présent protocole sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Quand il aura été signé par deux gouvernements, il entrera en vigueur entre ces gouvernements, et pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

Article 4

1. À la date d'entrée en vigueur de la Convention le présent protocole cessera d'avoir effet entre les gouvernements qui sont devenus parties à cette Convention.

2. Le présent protocole cessera d'avoir effet à l'égard de tout gouvernement qui aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sa décision de ne pas ratifier ou approuver la Convention.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans délai tous les gouvernements signataires du présent protocole de toutes les notifications reçues au titre des dispositions de l'article 1 et de l'article 4, § 2.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Austria : Pour le Gouvernement de l'Autriche :

For the Government of Belgium :¹ Pour le Gouvernement de la Belgique¹ :

J. DE THIER

For the Government of Denmark :² Pour le Gouvernement du Danemark² :

Nils SVENNINGSSEN

For the Government of the French Republic :³ Pour le Gouvernement de la République Française³ :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :⁴ Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne⁴ :

Hasso VON ETZDORF

For the Government of Ireland :⁵ Pour le Gouvernement de l'Irlande⁵ :

Seán F. LEMASS

For the Government of Italy :⁶ Pour le Gouvernement de l'Italie⁶ :

P. QUARONI

For the Government of Luxembourg :⁷ Pour le Gouvernement du Luxembourg⁷ :

A. J. CLASEN

¹ Signature affixed April 1, 1964.

² Signature affixed March 31, 1964.

³ Signature affixed April 10, 1964.

⁴ Signature affixed April 9, 1964.

⁵ Signature affixed March 18, 1964.

⁶ Signature affixed April 10, 1964.

⁷ Signature affixed April 10, 1964.

¹ Signature apposée le 1^{er} avril 1964.

² Signature apposée le 31 mars 1964.

³ Signature apposée le 10 avril 1964.

⁴ Signature apposée le 9 avril 1964.

⁵ Signature apposée le 18 mars 1964.

⁶ Signature apposée le 10 avril 1964.

⁷ Signature apposée le 10 avril 1964.

For the Government of the Nether-lands :¹ Pour le Gouvernement des Pays-Bas¹ :

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of Portugal :² Pour le Gouvernement du Portugal² :

Humberto ALVES MORGADO

For the Government of Spain :³ Pour le Gouvernement de l'Espagne³ :

SANTA CRUZ

For the Government of Sweden :⁴ Pour le Gouvernement de la Suède⁴ :

Gunnar HÄGGLÖF

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord⁵ :

R. A. BUTLER

¹ Signature affixed April 7, 1964.

² Signature affixed April 7, 1964.

³ Signature affixed April 8, 1964.

⁴ Signature affixed April 8, 1964.

⁵ Signature affixed March 9, 1964.

¹ Signature apposée le 7 avril 1964.

² Signature apposée le 7 avril 1964.

³ Signature apposée le 8 avril 1964.

⁴ Signature apposée le 8 avril 1964.

⁵ Signature apposée le 9 mars 1964.

No. 8433

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, IRELAND and NETHERLANDS**

**Agreement as to transitional rights. Done at London, on
9 March 1964**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December
1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, IRLANDE et PAYS-BAS**

**Accord sur les droits transitoires. Fait à Londres, le 9 mars
1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre
1966.*

No. 8433. AGREEMENT AS TO TRANSITIONAL RIGHTS¹
 BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
 AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM, THE
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, IRELAND
 AND THE NETHERLANDS. DONE AT LONDON, ON
 9 MARCH 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Governments of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland and the Netherlands on the other,

Hereby agree as follows :

Article 1

The provisions of Article 9 (1) of the Fisheries Convention opened for signature on 9th March, 1964,² shall apply as follows :

- (a) Until 31st December, 1965, Belgian, French, German, Irish and Netherlands fishing vessels shall continue to have the right to fish off the coasts of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea ;
- (b) Until 31st December, 1966, Belgian, French, German, Irish and Netherlands fishing vessels shall also continue to have the right to fish up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea off those parts of the coasts of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland where straight baselines or bay-closing lines in excess of 10 miles are drawn.

¹ In accordance with article 3, the Agreement came into force upon signature, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 March 1964	18 March 1964
Ireland	18 March 1964	18 March 1964
Belgium	1 April 1964	1 April 1964
Netherlands	7 April 1964	7 April 1964
Federal Republic of Germany	9 April 1964	9 April 1964
France	10 April 1964	10 April 1964

² See p. 57 of this volume.

N° 8433. ACCORD SUR LES DROITS TRANSITOIRES¹
 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
 D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LA BELGIQUE,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA
 FRANCE, L'IRLANDE ET LES PAYS-BAS, D'AUTRE
 PART. FAIT À LONDRES, LE 9 MARS 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la République Française, de l'Irlande et des Pays-Bas d'autre part,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

Les dispositions de l'article 9, § 1 de la Convention sur la pêche ouverte à la signature le 9 mars 1964² s'appliqueront ainsi :

- a. Jusqu'au 31 décembre 1965, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront à avoir le droit de pêcher au large des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale ;
- b. Jusqu'au 31 décembre 1966, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront également à avoir le droit de pêcher jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale au large des parties des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord où sont tracées des lignes de base droites ou des lignes de fermeture de baies de plus de dix milles.

¹ Conformément à l'article 3, l'Accord est entré en vigueur dès la signature en ce qui concerne les États ci-après, aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 mars 1964	18 mars 1964
Irlande	18 mars 1964	18 mars 1964
Belgique	1 ^{er} avril 1964	1 ^{er} avril 1964
Pays-Bas	7 avril 1964	7 avril 1964
République fédérale d'Allemagne	9 avril 1964	9 avril 1964
France	10 avril 1964	10 avril 1964

² Voir p. 57 de ce volume.

Article 2

The provisions of Articles 4 and 5 of the Fisheries Convention shall during the transitional periods be applicable in the zones laid down in Article 1.

Article 3

The present Agreement shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall enter into force, when it is signed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as between that Government and any other Government which then signs, or has signed, it ; in respect of any Government which signs the present Agreement thereafter, the date of entry into force shall be the date of signature by that Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory Government.

Article 2

Les dispositions des articles 4 et 5 de la Convention sur la pêche seront applicables pendant les périodes transitoires dans les zones fixées à l'article 1.

Article 3

Le présent accord sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Dès sa signature par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il entrera en vigueur entre ce gouvernement et tout autre gouvernement qui le signera alors, ou qui l'aura déjà signé ; pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

For the Government of Belgium :
Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. DE THIER

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HASSO VON ETZDORF

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Seán F. LEMASS

For the Government of the Netherlands :
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

No. 8434

**IRELAND
and
BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, NETHERLANDS, SPAIN and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement as to transitional rights. Done at London, on
9 March 1964**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December
1966.*

**IRLANDE
et
BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, PAYS-BAS, ESPAGNE et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur les droits transitoires. Fait à Londres, le 9 mars
1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre
1966.*

No. 8434. AGREEMENT AS TO TRANSITIONAL RIGHTS¹
 BETWEEN IRELAND AND BELGIUM, THE FED-
 ERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, THE
 NETHERLANDS, SPAIN AND THE UNITED KINGDOM
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.
 DONE AT LONDON, ON 9 MARCH 1964

The Government of Ireland on the one hand, and the Governments of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the other,

Hereby agree as follows :

Article 1

The provisions of Article 9 (1) of the Fisheries Convention opened for signature on 9th March, 1964,² shall apply as follows :

- (a) Until 31st December, 1965, Belgian, British, French, German, Netherlands and Spanish fishing vessels shall continue to have the right to fish off the coasts of Ireland, up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea ;
- (b) Until 31st December, 1966, Belgian, British, French, German, Netherlands and Spanish fishing vessels shall also continue to have the right to fish up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea off those parts of the coasts of Ireland where straight baselines or bay-closing lines in excess of 10 miles are drawn.

¹ In accordance with article 3, the Agreement came into force upon signature, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 March 1964	18 March 1964
Ireland	18 March 1964	18 March 1964
Belgium	1 April 1964	1 April 1964
Netherlands	7 April 1964	7 April 1964
Spain	8 April 1964	8 April 1964
Federal Republic of Germany	9 April 1964	9 April 1964
France	10 April 1964	10 April 1964

² See p. 57 of this volume.

N° 8434. ACCORD SUR LES DROITS TRANSITOIRES¹
 ENTRE L'IRLANDE, D'UNE PART, ET LA BELGIQUE,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA
 FRANCE, LES PAYS-BAS, L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-
 UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 D'AUTRE PART. FAIT À LONDRES, LE 9 MARS 1964

Le Gouvernement de l'Irlande d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Pays-Bas d'autre part,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

Les dispositions de l'article 9, § 1 de la Convention sur la pêche ouverte à la signature le 9 mars 1964² s'appliqueront ainsi :

- a. Jusqu'au 31 décembre 1965, les navires de pêche allemands, belges, britanniques, espagnols, français et néerlandais continueront à avoir le droit de pêcher au large des côtes de l'Irlande, jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale ;
- b. Jusqu'au 31 décembre 1966, les navires de pêche allemands, belges, britanniques, espagnols, français et néerlandais, continueront également à avoir le droit de pêcher jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale au large des parties des côtes d'Irlande où sont tracées des lignes de base droites ou des lignes de fermeture de baies de plus de dix milles.

¹ Conformément à l'article 3, l'Accord est entré en vigueur dès la signature en ce qui concerne les États ci-après, aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 mars 1964	18 mars 1964
Irlande	18 mars 1964	18 mars 1964
Belgique	1 ^{er} avril 1964	1 ^{er} avril 1964
Pays-Bas	7 avril 1964	7 avril 1964
Espagne	8 avril 1964	8 avril 1964
République fédérale d'Allemagne	9 avril 1964	9 avril 1964
France	10 avril 1964	10 avril 1964

² Voir p. 57 de ce volume.

Article 2

The provisions of Articles 4 and 5 of the Fisheries Convention shall during the transitional periods be applicable in the zones laid down in Article 1.

Article 3

The present Agreement shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall enter into force, when it is signed by the Government of Ireland, as between that Government and any other Government which then signs, or has signed, it. In respect of any Government which signs the present Agreement thereafter, the date of entry into force shall be the date of signature by that Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory Government.

Article 2

Les dispositions des articles 4 et 5 de la Convention sur la pêche seront applicables pendant les périodes transitoires dans les zones fixées à l'article 1.

Article 3

Le présent accord sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Dès sa signature par le Gouvernement de l'Irlande, il entrera en vigueur entre ce gouvernement et tout autre gouvernement qui le signera alors, ou qui l'aura déjà signé ; pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

For the Government of Belgium :
Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. DE THIER

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HASSO VON ETZDORF

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Seán F. LEMASS

For the Government of the Netherlands :
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of Spain :
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

SANTA CRUZ

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

No. 8435

**DENMARK
and
BRAZIL**

**Agreement on a Danish Government loan to Brazil (with
exchange of letters). Signed at Rio de Janeiro, on 8 July
1966**

*Official texts : English and Portuguese.
Registered by Denmark on 7 December 1966.*

**DANEMARK
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Brésil
(avec échange de lettres). Signé à Rio de Janeiro, le
8 juillet 1966**

*Textes officiels anglais et portugais.
Enregistré par le Danemark le 7 décembre 1966.*

No. 8435. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 8 JULY 1966

The Government of Denmark and the Government of Brazil desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Brazil's Development Plans a Danish Government Loan will be extended to Brazil in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Brazil (hereinafter called the Borrower) a development loan in an amount of twenty-one (21) million Danish Kroner for the procurement of capital equipment and services as described in Article VI of this Agreement.

Article II

CREDIT ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Brazil Special Account" (hereinafter called "Special Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the payment of equipment or services procured under the Loan Agreement.

¹ Came into force on 8 July 1966, upon signature, in accordance with article XIV (1).

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8435. ACÔRDO DE EMPRÉSTIMO ENTRE O GOVÊRNO
DA DINAMARCA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL

O Govêrno da Dinamarca e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, desejosos de ampliar a cooperação tradicional entre os dois países, concordaram em que, como uma contribuição para o programa brasileiro de desenvolvimento, o Govêrno dinamarques concederá ao Brasil um Empréstimo de Acôrdo com as condições a seguir :

Artigo I

O EMPRÉSTIMO

O Govêrno da Dinamarca (doravante chamado o Mutuante) concorda em estender ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil (doravante chamado Mutuário), um Empréstimo para desenvolvimento no valôr de 21 milhões de coroas dinamarquesas para a aquisição de bens de capital e serviços conforme o disposto no artigo VI dêste Acôrdo.

Artigo II

CONTA ESPECIAL

Parágrafo 1º. Uma conta denominada « Conta Especial do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil » (doravante chamada « Conta Especial ») será aberta no Banco Nacional da Dinamarca (atuando como agente para o Mutuante) em favor do Mutuário ou do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (atuando como agente para o Mutuário). O Mutuante assegurará que estarão sempre disponíveis na Conta Especial os recursos necessários para habilitar o Mutuário a efetuar pagamento pontual das mercadorias e serviços contratados nos têrmos dêste Acôrdo, desde que as somas sucessivamente postas à disposição do Mutuário não excedam, em seu total, ao montante do Empréstimo estabelecido no artigo I.

Parágrafo 2º. O Mutuário (ou o Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, atuando como agente para o Mutuário) estará habilitado, respeitadas as disposições do presente Acôrdo, a sacar da Conta Especial as somas necessárias para o pagamento dos equipamentos ou serviços contratados nos têrmos do Acôrdo de Empréstimo.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Special Account in 24 semi-annual instalments of 875,000 Danish Kroner each, commencing on September 30, 1969, and ending on March 31, 1981.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan shall be paid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY BRAZIL

Section 1. The Government of Brazil will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Brazil) of Danish capital equipment, to be decided on by mutual consent, for the implementation of Brazil's Development Plans. The total disbursement shall not exceed the amount of 21 million Danish Kroner referred to in Article I.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Brazil's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, assembly of plant, consultant engineering, technical and administrative assistance for, e. g., the operation during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Artigo III

TAXA DE JUROS

O Empréstimo estará isento de juros.

Artigo IV

AMORTIZAÇÃO

Parágrafo 1º. O Mutuário pagará ao Mutuante o principal do Empréstimo sacado da Conta Especial em 24 (vinte e quatro) prestações semestrais de 875.000 coroas dinamarquesas cada uma, a partir de 30 de setembro de 1969 e até 31 de março de 1981.

Parágrafo 2º. O Mutuário tem o direito de amortizar em adiantamento sobre seu vencimento o principal ou qualquer parte do principal de uma ou mais prestações do Empréstimo conforme especificação do Mutuário.

Artigo V

LUGAR DO PAGAMENTO

O principal do Empréstimo será pago pelo Mutuário em coroas dinamarquesas conversíveis ao Banco Nacional da Dinamarca para crédito da conta corrente do Ministério das Finanças junto ao Banco Nacional da Dinamarca.

Artigo VI

UTILIZAÇÃO DO EMPRÉSTIMO PELO BRASIL

Parágrafo 1º. O Governo dos Estados Unidos do Brasil utilizará os recursos do Empréstimo para financiar importações (inclusive despesas de transporte da Dinamarca para o Brasil) de bens de capital dinamarqueses, a serem escolhidos de comum acôrdo, para a implementação do programa brasileiro de desenvolvimento. O desembólso total não excederá o valôr de 21 milhões de coroas dinamarquesas mencionado no artigo I.

Parágrafo 2º. Os recursos do empréstimo poderão ainda ser utilizados para o pagamento de serviços dinamarqueses requeridos para a implementação do programa brasileiro de desenvolvimento, inclusive, em particular, estudos pré-investimento, preparação de projetos, montagem de fábricas, consultoria, assistência técnica e administrativa, por exemplo, para a operação em fase inicial dos empreendimentos estabelecidos por meio do Empréstimo.

Parágrafo 3º. A participação do Mutuante na seleção de um contrato no quadro do Empréstimo não deverá ser interpretada de maneira a implicar, para o Mutuante, em qualquer responsabilidade pela correta implementação ou subsequente operação dêsse contrato.

Section 4. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

Section 5. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies or services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 6. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 7. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 6 above, the semi-annual repayment shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the servicing of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. Without prejudice of the legal provisions prevailing in both countries and of any special agreement between the Parties on the matter, all shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such

Parágrafo 4º. As condições de pagamento estipuladas nos contratos ou na documentação para efeitos de colocação de encomenda com um exportador dinamarquês para fornecimentos ou serviços da natureza acima descrita serão consideradas como normais e adequadas toda vez que tais contratos não contenham cláusulas que envolvam facilidades especiais de crédito por parte dos exportadores dinamarqueses.

Parágrafo 5º. Os recursos do Empréstimo só poderão ser utilizados para pagamento de fornecimentos ou serviços contratados depois da entrada em vigor do Acôrdo.

Parágrafo 6º. O Mutuário poderá utilizar os recursos da Conta junto ao Banco Nacional da Dinamarca referida no artigo II até 3 (três) anos depois da entrada em vigor do Acôrdo ou até outra data acordada entre o Mutuante e o Mutuário.

Parágrafo 7º. Se os recursos do Empréstimo não tiverem sido totalmente utilizados no período estipulado no parágrafo 6º acima, as prestações semestrais para amortização serão reduzidas em proporção igual á relação entre o montante não utilizado do Empréstimo e o principal do Empréstimo.

Artigo VII

NÃO DISCRIMINAÇÃO

Parágrafo 1º. Com relação à amortização do Empréstimo, o Mutuário se compromete a dar ao Mutuante tratamento não menos favorável do que o concedido a outros credores externos.

Parágrafo 2º. Sem prejuízo das disposições legais vigentes nos dois países e de qualquer acôrdo especial entre as Partes sôbre a matéria, o transporte dos artigos cobertos pelo presente Acôrdo se fará com respeito ao princípio da livre circulação de navios no comércio internacional em competição livre e correta.

Artigo VIII

OUTRAS DISPOSIÇÕES

Parágrafo 1º. Antes do primeiro saque contra a Conta referida no artigo II, o Mutuário comunicará ao Mutuante que tôdas as exigências constitucionais ou outras fixadas em lei no país do Mutuário foram satisfeitas, de forma que o presente Acôrdo de Empréstimo constituirá obrigação válida para o Mutuário nos termos do Acôrdo de Empréstimo.

Parágrafo 2º. O Mutuário apresentará ao Mutuante prova da autoridade da pessoa ou das pessoas que, em nome do Mutuário, agirão ou darão execução a quaisquer documentos nos termos dêste Acôrdo, bem como assinaturas autenticadas de tais pessoas.

Parágrafo 3º. Qualquer notificação ou solicitação no quadro dêste Acôrdo e qualquer acôrdo entre as Partes previstos por êste Acôrdo se farão por escrito. Tal

notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account :

(a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender,

(b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

notificação será considerada em boa ordem quando tiver sido entregue em mão ou por correio, telegrama ou radiograma à outra Parte no endereço indicado por essa Parte por notificação à Parte que dá a notificação ou faz a solicitação.

Artigo IX

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

O principal do Empréstimo será amortizado sem dedução de quaisquer taxas ou encargos e livre de tôdas as restrições impostas nos termos da lei do Mutuário. O presente Acôrdo estará isento de quaisquer taxas presentes e futuras que venham a ser impostas de acôrdo com a legislação do Mutuário ou com leis em vigor em seu território em conexão com a execução, emissão, entrega ou registro consequente.

Artigo X

CANCELAMENTO E SUSPENSÃO

Parágrafo 1º. O Mutuário poderá, por notificação ao Mutuante, cancelar qualquer parcela do Empréstimo que não tenha sacado.

Se qualquer dos seguintes fatos tiver ocorrido ou continuar a ocorrer, o Mutuante poderá, por notificação ao Mutuário, suspender no todo ou em parte o direito do Mutuário de sacar da Conta Especial :

a) tenha havido atraso no pagamento do principal nos termos do Acôrdo ou de outro compromisso financeiro assumido pelo Mutuário para com o Mutuante ;

b) tenha havido atraso no cumprimento de qualquer outro arranjo ou acôrdo da parte do Mutuário nos termos do Acôrdo.

Parágrafo 2º. O direito do Mutuário de efetuar retiradas da Conta Especial, suspenso, no todo ou em parte, conforme o caso, poderá ser indiferentemente restabelecido ou pela cessação do fato ou dos fatos que motivaram a suspensão ou pela notificação do Mutuante ao Mutuário de que o direito de efetuar retiradas foi restabelecido, convencioneando-se, entretanto, que, no caso de notificação de restabelecimento, o direito de efetuar retiradas será revigorado apenas dentro dos limites e condições especificados pela notificação, que não modificará nem prejudicará qualquer direito, poder ou recurso do Mutuante, com relação a qualquer outro fato mencionado neste Artigo, que já tenha ocorrido ou venha a verificar-se.

Se o direito do Mutuário de efetuar retiradas da Conta Especial tiver sido suspenso com relação a qualquer parcela do Empréstimo, por um período contínuo de sessenta dias, o Mutuante poderá mediante notificação ao Mutuário, cancelar o direito d'êste último de efetuar retiradas com relação àquela parcela. Através dessa notificação, a parcela correspondente do Empréstimo será cancelada.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the contracts under this Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the credit shall have been paid, the Agreement shall terminate forthwith.

Parágrafo 3º. Independentemente de qualquer cancelamento ou suspensão, tôdas as disposições do presente Acôrdo continuarão em plena vigência e eficácia, com exceção do que é especificamente disposto por êste artigo.

Artigo XI

RECURSOS DO MUTUANTE

Se qualquer fato especificado nos subparágrafos (a) e (b) do Parágrafo 1º do artigo X ocorrer e persistir por um período de sessenta dias após o Mutuante dêle ter dado ciência ao Mutuário, a partir de então o Mutuante poderá, em qualquer tempo, á sua escolha, declarar o principal do crédito pendente imediatamente exigível e por fôrça dessa declaração, êsse principal passará a ser devido e imediatamente exigível, não obstante qualquer disposição em contrário no presente Acôrdo.

Artigo XII

DIREITO APLICÁVEL

Ressalvadas as disposições em contrário, os contratos concluídos no quadro do presente Acôrdo, assim como todos os direitos e obrigações dêle decorrentes, serão regidos pela lei dinamarquesa.

Artigo XIII

SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Parágrafo 1º. Qualquer controvérsia entre as Partes Contratantes, surgida da interpretação ou sa execução do presente Acôrdo, que não tiver sido resolvida dentro do prazo de seis meses, através dos canais diplomáticos, será, por solicitação de qualquer das Partes, submetida a um tribunal de arbitragem, composto de três membros. O presidente do tribunal será um cidadão de terceiro país, nomeado de comum acôrdo pelas Partes Contratantes. Não havendo acôrdo entre as Partes sôbre a nomeação do presidente do tribunal, qualquer das Partes poderá solicitar ao Presidente da Côrte Internacional de Justiça que proceda a nomeação. Cada Parte nomeará o seu próprio árbitro e se qualquer uma delas deixar de fazê-lo, caberá a respectiva nomeação ao presidente do tribunal arbitral.

Parágrafo 2º. Cada uma das Partes Contratantes se compromete a acatar e executar as decisões tomadas pelo tribunal arbitral.

Artigo XIV

DURAÇÃO DO ACÔRDO

Parágrafo 1º. Êste Acôrdo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Parágrafo 2º. O presente Acôrdo terá sua vigência expirada imediatamente após o pagamento da totalidade da soma correspondente ao principal do crédito.

Article XV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the *Borrower*:

Ministry of Planning and Economic Coordination, and Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Miniplan Rio de Janeiro respectively
Badeco Rio de Janeiro

For the *Lender* with respect to disbursement :

Ministry of Foreign Affairs

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries, Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the *Lender* with respect to repayment of the credit :

Ministry of Finance
Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in four copies, of which two in the English language and two in the Portuguese language, in Rio de Janeiro this 8th day of July 1966.

For the Government of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of Brazil :

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

Artigo XV

Os seguintes endereços são especificados para as finalidades do presente Acôrdo :

Para o *Mutuário* :

Ministério do Planejamento e Coordenação Econômica e Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Endereço alternativo para cabogramas e radiogramas :

Miniplan — Rio e
Badeco — Rio

Para o *Mutuante*, a respeito de desembólso :

Ministry of Foreign Affairs

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries, Copenhagen.

Endereço alternativo para cabogramas e radiogramas :

Dacomta
Copenhagen

Para o *Mutuante*, a respeito de reembólso do crédito :

Ministry of Finance
Copenhagen.

Endereço alternativo para cabogramas e radiogramas :

Finans
Copenhagen

EM FÉ DO QUE, as Partes Contratantes, agindo através dos seus representantes, devidamente autorizados para esta finalidade, fizeram assinar êste Acôrdo em quatro exemplares, dois em língua inglêsa e dois em língua portuguesa, no Rio de Janeiro, em 8 de julho de 1966.

Pelo Govêrno da Dinamarca :

Per HÆKKERUP

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

EXCHANGE OF LETTERS

I

July 8th, 1966

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Brazil (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payments out of the Special Account shall be effected in the following manner :

- (1) The Danish exporter or consultant and the Brazilian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Brazilian and Danish authorities. No contract for any one Danish delivery below 200,000 Danish Kroner except for the utilization of any final balance below that amount shall be eligible for financing under the Loan Agreement.
- (2) The Government of Brazil will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that
 - (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement ;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,and inform the Government of Brazil of its findings.
- (3) The Government of Brazil may then draw on the Special Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Brazil, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. Roberto de Oliveira Campos
Minister of Planning and Economic Coordination

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 8 de julho de 1966

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da sua carta, datada de hoje, nos seguintes termos :

« Com referência ao Acôrdo de Crédito para Desenvolvimento, datado de hoje, entre o Govêrno da Dinamarca e o Govêrno do Brasil (doravante chamado o Acôrdo), tenho a honra de propor a Vossa Excelência que a implementação do Artigo VI do Acôrdo seja regida pelas seguintes disposições :

Os pagamentos fora da Conta Especial serão efetuados da maneira seguinte :

- (1) O exportador dinamarquês ou consultor e o importador ou investidor brasileiro em perspectiva negociarão um contrato, sujeito à aprovação final das Autoridades brasileiras e dinamarquesas. Não poderá ser selecionado para financiamento, nos termos dêste Acôrdo de Empréstimo, nenhum contrato de importação da Dinamarca, cujo valor seja inferior a 200.000 coroas dinamarquesas, a menos que tenha por finalidade absorver saldo residual inferior a êsse limite.
- (2) O Govêrno brasileiro fornecerá cópia dos contratos concluídos nos termos dêste Acôrdo ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da Dinamarca, que verificará, *inter alia*, se :
 - a) os bens ou serviços contratados se acham compreendidos no quadro do Acôrdo de Empréstimo ;
 - b) o principal equipamento envolvido foi fabricado na Dinamarca, ou os serviços a serem prestados serão executados por pessoas estabelecidas na Dinamarca ;informando o Govêrno brasileiro do que apurar.
- (3) O Govêrno brasileiro poderá então sacar da Conta Especial no Banco Nacional da Dinamarca (Denmarks Nationalbank) para efetuar o pagamento do compromisso referido no contrato. Os pagamentos a exportadores dinamarqueses fora Conta, ficarão sujeitos à apresentação dos documentos necessários, quando o Banco Nacional da Dinamarca (Denmarks Nationalbank) tiver verificado que as condições para efetuar tais pagamentos foram observadas de outra forma.

Se as disposições precedentes forem julgadas aceitáveis pelo Govêrno brasileiro, tenho a honra de sugerir que esta carta e a resposta de Vossa Excelência

nesse sentido constituam um acôrdo entre os nossos dois Govêrnos a respeito da matéria. »

Tenho a honra de informar a Vossa Excelência que o meu Govêrno está de acôrdo com as informações propostas na sua carta acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

A Sua Excelência o Senhor Per Hækkerup
Ministro dos Assuntos Exteriores da Dinamarca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government accepts the provisions proposed in the letter reproduced above.

Accept, Excellency, etc.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs of Denmark

III

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 8 de julho de 1966

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao seu conhecimento que é intenção do Govêrno brasileiro, nos têrnos do Acôrdo de Empréstimo assinado na data de hoje, importar os seguintes bens de capital da Dinamarca :

Equipamento para :
indústria açucareira, indústria pesqueira, indústria de cimento

Maquinaria agrícola
Equipamento para indústria leiteira
Equipamento elétrico
Equipamento médico e outros.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência, os protestos da minha mais alta consideração.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

A Sua Excelência o Senhor Per Hækkerup
Ministro dos Assuntos Exteriores da Dinamarca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

8 July 1966

Excellency,

[See letter IV]

Please accept, etc.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs of Denmark

IV

July 8th, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

"I have the honour to inform you that it is the intention of the Brazilian Government under the Loan Agreement, signed today, to import the following capital equipment from Denmark :

Equipment for :
the sugar industry, the fishing industry, the cement industry
Agricultural machinery
Dairy machinery
Electrical equipment
Medical equipment."

I take this opportunity to confirm that the Brazilian Government by notification to the Danish Authorities could change or amend the above commodity list if it is deemed opportune for the implementation of the development-plans of Brazil.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. Roberto de Oliveira Campos
Minister of Planning and Economic Coordination

V

8th July 1966

Excellency,

I have the honour to inform you that the Danish Government, with a view to facilitating the establishment of the first Danish Sugarcane-Diffusor in this year's crushing season will be ready to accept drawing on the "Government of Brazil Special Account" for financing of local installation costs in the "Usina São Francisco" up to an amount of D.kr. 350,000, it being hereby understood that either the Brazilian Authorities of A/S De Danske Sukkerfabrikker will reimburse the said amount to the "Government of Brazil Special Account" at the latest three years from to-day.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. Roberto de Oliveira Campos
Minister of Planning and Economic Coordination

VI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Rio de Janeiro, em 8 de julho de 1966

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da sua nota, datada de hoje, nos seguintes termos :

« Tenho a honra de levar ao seu conhecimento que o Govêrno da Dinamarca, com o objetivo de facilitar a instalação do primeiro Difusor de Cana de Açúcar, ainda na safra do ano em curso, se dispõe a permitir a utilização de recursos da « Conta Especial do Govêrno brasileiro » para o financiamento dos custos locais

da sua instalação na « Usina São Francisco », até o montante de D.Kr. 350.000 (trezentas e cinquenta mil coroas dinamarquesas), ficando igualmente convencionado que ou as Autoridades brasileiras ou a « A/S De Danske Sukkerfabrikker » reembolsarão a « Conta Especial do Governo brasileiro », na importância do referido montante, dentro do prazo máximo de três anos, a contar da data de hoje. »

Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro tomou a devida nota da comunicação acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

A Sua Excelência o Senhor Per Hækkerup
Ministro dos Negócios Estrangeiros da Dinamarca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rio de Janeiro, 8 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See letter V]

In reply, I should like to inform you that the Brazilian Government has taken due note of the communication reproduced above.

Accept, Excellency, etc.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8435. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEEN RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU BRÉSIL. SIGNÉ
À RIO DE JANEIRO, LE 8 JUILLET 1966

Le Gouvernement danois et le Gouvernement brésilien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, ont convenu qu'à titre de contribution aux plans de développement du Brésil, le Gouvernement danois accordera un prêt au Brésil conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (dénommé ci-après « le Prêteur ») consent à ouvrir au Gouvernement brésilien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt pour le développement, d'un montant de vingt et un (21) millions de couronnes danoises en vue de l'achat des biens d'équipement et des services conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE SPÉCIAL

Paragraphe premier. Un compte intitulé « Compte spécial du Gouvernement brésilien » (dénommé ci-après « Compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte spécial les sommes nécessaires

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre de l'Accord de prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte spécial en 24 versements semestriels de 875 000 couronnes danoises chacun, à partir du 30 septembre 1969 et jusqu'au 31 mars 1981.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera payé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE BRÉSIL

Paragraphe premier. Le Gouvernement brésilien utilisera les fonds provenant du Prêt pour financer des importations (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Brésil) de biens d'équipement danois déterminés d'un commun accord, en vue de l'exécution des plans de développement du Brésil. Les dépenses totales ne dépasseront pas le montant de 21 millions de couronnes danoises mentionné à l'article premier.

Paragraphe 2. Les fonds provenant du Prêt pourront également être utilisés pour le paiement de services danois nécessaires à l'exécution des plans de développement du Brésil, tels que, notamment, des études de préinvestissement, la préparation de projets, l'installation d'usines, des services consultatifs, l'assistance technique et administrative en vue, par exemple, de la mise en route d'entreprises créées en vertu du Prêt.

Paragraphe 3. L'agrément du Prêteur quant au choix d'un contrat entrant dans le cadre du Prêt ne devra pas être considéré comme engageant en aucune manière

la responsabilité du Prêteur en ce qui concerne l'exécution correcte ou la réalisation ultérieure dudit contrat.

Paragraphe 4. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou dans la documentation à propos d'une commande passée à un exportateur danois de biens ou de services analogues à ceux qui sont décrits ci-dessus seront considérées comme normales et appropriées du moment que lesdits contrats ne contiendront aucune disposition impliquant des facilités de crédit particulières de la part des exportateurs danois.

Paragraphe 5. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens ou des services ayant fait l'objet de contrats après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 6. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 7. Si les fonds provenant du Prêt ne sont pas utilisés en totalité avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 6 ci-dessus, les versements semestriels de remboursement seront réduits en proportion égale à la relation existant entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. En ce qui concerne l'amortissement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux autres créditeurs étrangers.

Paragraphe 2. Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans les deux pays et de tout accord spécial entre les parties en la matière, le transport des articles visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international et suivant les règles de la concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant le premier tirage sur le Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions constitutionnelles ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents relevant du présent Accord, et fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande relevant du présent Accord ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Accord se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise à l'autre partie par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme, à l'adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, en le notifiant au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte spécial :

- a) Un retard dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur ;
- b) Un retard dans l'exécution de tout autre engagement ou convention de la part de l'Emprunteur aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial continuera à être suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que son droit d'effectuer des tirages a été rétabli, étant entendu toutefois que dans le cas d'une telle notification, le droit d'effectuer des tirages ne sera rétabli que dans la limite et sous réserve des conditions spécifiées dans ladite notification, et aucune

notification semblable n'affectera ou limitera tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait décrit au présent article qui se sera produit ou viendrait à se produire.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et porteront effet sous réserve des dispositions spécifiques du présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sous réserve d'une disposition contraire de l'Accord, les contrats conclus dans le cadre du présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend entre les parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les parties contractantes. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque partie désigne son propre arbitre ; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les décisions prises par le tribunal.

Article XIV

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque la totalité du principal du crédit aura été remboursée.

Article XV

INDICATION D'ADRESSES

Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'*Emprunteur* :

Ministère de la planification et de la coordination économique et Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico

Adresses télégraphiques :

Miniplan, Rio de Janeiro

Badeco, Rio de Janeiro

Pour le *Prêteur*, en ce qui concerne l'octroi des fonds :

Ministère des affaires étrangères

Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement,
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta

Copenhague

Pour le *Prêteur*, en ce qui concerne le remboursement du crédit :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans

Copenhague

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en quatre exemplaires, dont deux en anglais et deux en portugais, à Rio de Janeiro le 8 juillet 1966.

Pour le Gouvernement danois :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement brésilien :

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement brésilien (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les tirages sur le Compte spécial s'effectueront de la manière suivante :

1. L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel brésilien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités brésiliennes et danoises. Aucun contrat de livraison de marchandises danoises d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, à moins qu'il n'ait pour objet de liquider un solde résiduel inférieur à ce montant.
2. Le Gouvernement brésilien adressera copie des contrats conclus aux termes du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères qui vérifiera, notamment, si
 - a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord de prêt ;
 - b) Les biens d'équipement en question ont été manufacturés au Danemark, ou si les services à fournir seront exécutés par des personnes établies au Danemark, et informera le Gouvernement brésilien du résultat de ces vérifications.
3. Le Gouvernement brésilien pourra alors effectuer des tirages sur le Compte spécial ouvert à la Danmarks Nationalbank pour procéder au paiement des articles mentionnés dans le contrat. Les paiements aux exportateurs danois effectués sur ce compte seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement danois :

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur Roberto de Oliveira Campos
Ministre de la planification
et de la coordination économique

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions consignées ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères du Danemark

III

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien a l'intention d'importer du Danemark, dans le cadre de l'Accord de prêt signé ce jour, les biens d'équipement ci-dessous :

Matériel pour :

l'industrie sucrière, l'industrie de la pêche, l'industrie du ciment

Machines agricoles

Matériel pour l'industrie laitière

Matériel électrique

Matériel médical

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères du Danemark

IV

Le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre III]

Je saisis cette occasion pour confirmer que le Gouvernement brésilien, en le notifiant aux autorités danoises, pourra changer ou modifier la liste ci-dessus s'il le juge opportun en vue de l'exécution des plans de développement du Brésil.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement danois :

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur Roberto de Oliveira Campos
Ministre de la planification
et de la coordination économique

V

Le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois, en vue de faciliter l'installation du premier diffuseur de canne à sucre au moment du broyage de la récolte de l'année en cours, est disposé à accepter un tirage sur le « Compte spécial du Gouvernement brésilien » pour le financement des dépenses locales d'installation à « l'Usina São Francisco » jusqu'à concurrence de 350 000 couronnes danoises, étant entendu que soit les autorités brésiliennes, soit la « A/S De Danske Sukkerfabrikker » rembourseront ledit montant au « Compte spécial du Gouvernement brésilien » dans un délai maximum de trois ans à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur Roberto de Oliveira Campos
Ministre de la planification
et de la coordination économique

VI

Rio de Janeiro, le 8 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre V]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement brésilien a dûment pris note de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères du Danemark

No. 8436

**THAILAND
and
REPUBLIC OF CHINA**

Trade Agreement. Signed at Bangkok, on 23 November 1966

Official text : English.

Registered by Thailand on 8 December 1966.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Accord commerciale. Signé à Bangkok, le 23 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 8 décembre 1966.

No. 8436. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT BANGKOK, ON 23 NOVEMBER 1966

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of China,

Being desirous of expanding direct trade between the two countries and of maintaining it at the highest practicable level,

Have agreed as follows :

Article I

The two Governments shall take appropriate measures to promote economic relations and to develop, to the fullest extent possible, the volume of direct trade between the two countries.

Article II

Subject to the export and import controls in force in their respective countries, the two Governments shall facilitate the direct flow of commodities and goods between the two countries.

Article III

Subject to the laws and regulations of their respective countries, the two Governments shall extend to each other as favourable a treatment in connection with exportation and importation as given to any other country with respect to duties, taxes and other charges, as well as export-import procedures and foreign exchange control.

The foregoing paragraph of this Article shall not be construed as including the preferential treatment that is or may be accorded by either Party :

- (a) to the commodities and goods imported under economic and military aid program,
- (b) to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic,

¹ Came into force on 23 November 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8436. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 23 NOVEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de développer les échanges commerciaux directs entre les deux pays et de les maintenir au plus haut niveau possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements prendront les mesures voulues pour favoriser les relations économiques et développer, au maximum, les échanges commerciaux directs entre les deux pays.

Article II

Sous réserve des mesures de contrôle des exportations et des importations en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements faciliteront le mouvement direct des marchandises et des produits entre les deux pays.

Article III

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements s'accorderont, en matière d'exportations et d'importations, un traitement aussi favorable que celui qui est consenti à tout autre pays en ce qui concerne les droits, taxes et autres charges, ainsi que les procédures relatives aux exportations et importations et le contrôle des changes.

Les dispositions du paragraphe qui précède ne seront pas interprétées comme s'appliquant à tout traitement préférentiel qui est ou pourrait être accordé par l'une ou l'autre des deux Parties :

- a) Aux marchandises et produits importés dans le cadre d'un programme d'aide économique et militaire ;
- b) À des pays voisins, en vue de faciliter la circulation frontalière ;

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

- (c) by virtue of customs union, a common market, a free trade area or a regional association for economic cooperation of which either Party is or may become member.

Article IV

The purchases and sales of commodities and goods between the two countries shall be effected through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies.

Article V

Whenever necessary, the two Governments shall consult each other in respect of measures which either of them may recommend for expanding mutual trade or for overcoming difficulties that may arise with regard to the implementation of the provisions of the present Agreement.

Article VI

The present Agreement shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of one year. Unless either Government has notified the other in writing of its intention to terminate the present Agreement ninety days prior to the expiration of the aforesaid period of one year, it shall be considered as automatically extended for another year and thereafter, subject to the same procedure with respect to its termination, for further successive periods of one year each.

At the request of either Government, the present Agreement may be revised by mutual consent.

Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Bangkok, this twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of China :

PENG Meng-chi
Ambassador

- c) En vertu d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou d'une association régionale de coopération économique dont l'une ou l'autre des deux Parties est ou pourrait devenir membre.

Article IV

Les achats et ventes de marchandises et de produits entre les deux pays s'effectueront par les voies commerciales normales, soit par des entreprises privées, soit par des services d'État.

Article V

Les deux Gouvernements se consulteront, le cas échéant, au sujet des mesures que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait recommander pour accroître leurs échanges ou pour surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période d'un an. À moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre, 90 jours avant l'expiration de ladite période d'un an, son intention d'y mettre fin, le présent Accord sera réputé avoir été automatiquement prorogé pour une autre année, et sera ensuite reconduit d'année en année, sous réserve de l'application de la même procédure en ce qui concerne sa dénonciation.

À la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sortira ses effets sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées, au titre du présent Accord, antérieurement à la date effective de ladite révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Bangkok, le 23 novembre 1966.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

PENG Meng-chi
Ambassadeur

No. 8437

BARBADOS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Bridgetown, 30 November
1966**

Official text : English.

Registered ex officio on 9 December 1966.

BARBADE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bridgetown, 30 novembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 décembre 1966.

No. 8437. BARBADOS : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. BRIDGETOWN, 30 NOVEM-
BER 1966

THE PRIME MINISTER'S OFFICE
BARBADOS

No. C. 864/11

30 November 1966

Your Excellency,

In connection with the application by Barbados for membership of the United Nations I have the honour on behalf of the Government of Barbados and in my capacity as Prime Minister to declare that Barbados accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

ERROL BARROW
Prime Minister

His Excellency Mr. U Thant
Secretary-General to the United Nations
New York, U. S. A.

¹ Presented to the Secretary-General on 2 December 1966. By resolution 2175 (XXI) adopted by the General Assembly at its 1487th plenary meeting on 9 December 1966, Barbados was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8437. BARBADE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. BRIDGETOWN, 30 NOVEMBRE 1966

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
BARBADE

N° C. 864/11

Le 30 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par la Barbade, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la Barbade et en ma qualité de Premier Ministre, que la Barbade accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

ERROL BARROW
Premier Ministre

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

¹ Présentée au Secrétaire général le 2 décembre 1966. Par la résolution 2175 (XXI) qu'elle a adoptée à sa 1487^e séance plénière, le 9 décembre 1966, l'Assemblée générale a admis la Barbade à l'Organisation des Nations Unies.

No. 8438

MALAWI

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Zomba, 22 November 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 12 December 1966.

MALAWI

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Zomba, 22 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 décembre 1966.

No. 8438. DECLARATION¹ OF MALAWI RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. ZOMBA, 22 NOVEMBER 1966

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF COMPULSORY JURISDICTION

On behalf of the Government of Malawi, I declare under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice that I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes which may arise in respect of facts or situations subsequent to this declaration concerning—

- (a) the interpretation of a treaty ;
- (b) any question of international law ;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation ;

Provided that this declaration shall not apply to—

- (i) disputes with regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Republic of Malawi as determined by the Government of Malawi ;
- (ii) disputes in regard to which the parties of the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ; or
- (iii) disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation.

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 12 December 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8438. DÉCLARATION¹ DU MALAWI RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. ZOMBA, 22 NO-
VEMBRE 1966

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE

Au nom du Gouvernement malawien, je soussigné déclare, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique auxquels pourraient donner naissance des faits ou situations postérieurs à la présente déclaration et concernant :

- a) L'interprétation d'un traité ;
- b) Tout point de droit international ;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ;

Toutefois la présente déclaration ne s'applique pas :

- i) Aux différends concernant des questions qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de la République du Malawi, telle qu'elle est définie par le Gouvernement malawien ;
- ii) Aux différends au sujet desquels les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ; ni
- iii) Aux différends concernant toute question se rapportant à une occupation de guerre ou à une occupation militaire ou en résultant.

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 12 décembre 1966.

The Government of Malawi also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add to, amend, or withdraw any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added. Such notifications shall be effective on the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

GIVEN UNDER MY HAND in Zomba this 22nd day of November 1966.

H. KAMUZU BANDA
President and Minister for External Affairs

Le Gouvernement malawien se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à la date de la réception de ladite notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Zomba, le 22 novembre 1966.

H. KAMUZU BANDA
Président et Ministre pour les affaires extérieures

No. 8439

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on certain questions concerning navigation and
waterways. Signed at Bonn, on 9 June 1965**

Official texts : Danish and German.

Registered by Denmark on 13 December 1966.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à certaines questions concernant la navigation
et les voies navigables. Signé à Bonn, le 9 juin 1965**

Textes officiels danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 13 décembre 1966.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8439. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DAN-
MARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM
VISSE SPØRGSMÅL VEDRØRENDE SKIBSFARTEN OG
VANDVEJENE

Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland

har i ønsket om at regulere en række spørgsmål vedrørende skibsfarten og vandvejene,

i bestræbelse på derved at fremme samarbejdet mellem de to stater på dette område,

truffet aftale om følgende :

AFSNIT I

SKIBSKONTROL OG ANDRE SKIBSFARTSSPØRGSMÅL

Artikel 1

Stk. 1. Ved danske skibe forstås i dette afsnit skibe, der ved nationalitetsbevis (*Flaggenzeugnis*) eller midlertidigt nationalitetsbevis (*vorläufiges Flaggenzeugnis*) godtgør ret til at føre dansk flag.

Stk. 2. Ved tyske skibe forstås i dette afsnit skibe, der ved et af nedenstående dokumenter :

a) skibscertifikat eller et af registerretten attesteret udtog af skibscertifikatet,

b) flagbevis (*Flaggenschein*),

c) nationalitetsbevis (*Flaggenzeugnis*),

d) flagattest (*Flaggenbescheinigung*)

godtgør ret til at føre Forbundsrepublikken Tysklands flag.

Artikel 2

Stk. 1. Den ene kontraherende part anerkender for den anden kontraherende parts skibe, der ikke omfattes af bestemmelserne i den internationale konvention om sikkerhed for menneskeliv på søen, de af denne anden part foreskrevne dokumenter vedrørende sødygtighed, konstruktion, udrustning og aptering.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8439. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND ÜBER EINZELNE FRAGEN DER SCHIFFFAHRT
UND DER WASSERSTRASSEN

Das Königreich Dänemark und die Bundesrepublik Deutschland
in dem Wunsche, eine Reihe von Fragen der Schifffahrt und der Wasserstraßen zu
regeln,
in dem Bestreben, dadurch die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten
auf diesem Gebiet zu fördern,
haben folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

SCHIFFSKONTROLLE UND ANDERE SCHIFFFAHRTSFRAGEN

Artikel 1

(1) Dänische Schiffe im Sinne dieses Abschnitts sind Schiffe, die das Recht zur Führung der dänischen Flagge durch das Flaggenzeugnis (*Nationalitetsbevis*) oder das vorläufige Flaggenzeugnis (*Midlertidigt Nationalitetsbevis*) nachweisen.

(2) Deutsche Schiffe im Sinne dieses Abschnitts sind Schiffe, die das Recht zur Führung der Flagge der Bundesrepublik Deutschland durch eines der folgenden Dokumente nachweisen :

- a) Schiffszertifikat oder Auszug aus dem Schiffszertifikat, der vom Registergericht beglaubigt ist,
- b) Flaggenschein,
- c) Flaggenzeugnis,
- d) Flaggenbescheinigung.

Artikel 2

(1) Eine Vertragspartei erkennt für die Schiffe der anderen Vertragspartei, die nicht unter die Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See fallen, von dieser vorgeschriebene Zeugnisse über Seetüchtigkeit, Bau, Ausrüstung und Einrichtung an.

Stk. 2. Den ene kontraherende part anerkender de af den anden kontraherende parts myndigheder udstedte skibsmålebrev, for så vidt de er udstedt

- a) før ikrafttrædelsen af den internationale konvention af 10. juni 1947 om ensartede regler for skibsmåling, eller
- b) for åbne fartøjer.

Stk. 3. En kontraherende part beregner gebyrer og afgifter efter de i stykke 2 nævnte skibsmålebrev uden ny måling på samme betingelser, som gælder for dens egne skibe.

Artikel 3

Stk. 1. Kontrolundersøgelser af en kontraherende parts skibe foretages af behørigt bemyndigede embedsmænd fra den anden kontraherende part. De skal i reglen kun tjene til at fastslå, at der ombord forefindes gyldige dokumenter som omhandlet i artikel 2.

Stk. 2. Hvis de den ene kontraherende part tilhørende skibes tilstand, udrustning eller apering åbenbart ikke svarer til angivelserne i de i artikel 2 omhandlede dokumenter, og et sådant skib ikke kan gå til søs uden fare for passagerer eller besætning, kan den anden kontraherende parts vedkommende myndighed nedlægge forbud mod skibets afsejling. Hvis lastnings- eller losningsmateriellet åbenbart ikke er i overensstemmelse med den tilstand, der er attesteret i de i artikel 2 omhandlede dokumenter eller de til forhindring af ulykker ubetinget nødvendige foranstaltninger ikke er truffet, kan den anden kontraherende parts vedkommende myndighed forbyde eller midlertidigt afbryde lastnings- og losningsarbejdet.

Stk. 3. Bliver de i artikel 2 omhandlede mangler ikke ufortøvet afhjulpet, underretter den kontraherende parts kompetente myndighed omgående den anden kontraherende parts kompetente konsularmyndighed herom.

Artikel 4

Stk. 1. De kontraherende parters kompetente myndigheder udveksler eksempler på alle dokumenter vedrørende de kontraherende parters skibes konstruktion, udrustning, apering og sødygtighed og kommenterer dem gensidigt.

Stk. 2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal oversende hinanden afskrift af de for passagerskibe i rutefart mellem de kontraherende parter udstedte sikkerhedscertifikater og underrette hinanden om alle de for disse skibe gældende særlige sikkerhedsforskrifter. Dette gælder ikke for de i jernbanefærgetrafikken indsatte skibe.

(2) Eine Vertragspartei erkennt die von einer Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Schiffsmeßbriefe an, soweit sie

- a) vor Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens über ein einheitliches System der Schiffsvermessung vom 10. Juni 1947, oder
- b) für offene Fahrzeuge
ausgestellt worden sind.

(3) Eine Vertragspartei berechnet die Gebühren und Abgaben nach den in Absatz 2 genannten Schiffsmeßbriefen ohne neue Vermessung nach den gleichen Voraussetzungen, die für ihre eigenen Schiffe gelten.

Artikel 3

(1) Überprüfungen von Schiffen einer Vertragspartei werden durch ordnungsgemäß ermächtigte Beamte der anderen Vertragspartei durchgeführt. Sie dienen in der Regel nur der Feststellung, daß an Bord gültige Zeugnisse nach Artikel 2 vorhanden sind.

(2) Entsprechen der Zustand von Schiffen einer Vertragspartei, ihre Ausrüstung oder Einrichtung offensichtlich nicht den Angaben der Zeugnisse nach Artikel 2, und kann ein solches Schiff nicht ohne Gefährdung der Fahrgäste oder der Besatzung in See gehen, so kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei sein Auslaufen verbieten. Stimmt das Lade- oder Löscherät offensichtlich nicht mit dem in den Zeugnissen nach Artikel 2 bescheinigten Zustand überein, oder sind die zur Verhütung von Unfällen unbedingt notwendigen Maßnahmen nicht ergriffen worden, so kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Ein- und Ausladen untersagen oder vorübergehend unterbrechen.

(3) Werden Mängel nach Absatz 2 nicht unverzüglich abgestellt, so benachrichtigt die zuständige Behörde einer Vertragspartei die zuständige konsularische Behörde der anderen Vertragspartei hiervon umgehend.

Artikel 4

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen Muster aller Zeugnisse über Bau, Ausrüstung, Einrichtung und Seetüchtigkeit der Schiffe der Vertragsparteien aus und erläutern sie sich gegenseitig.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien übersenden sich die für Fahrgastschiffe im Linienverkehr zwischen den Vertragsparteien ausgestellten Sicherheitszeugnisse in Abschrift und unterrichten sich über alle für diese Schiffe geltenden besonderen Sicherheitsvorschriften. Dies gilt nicht für die im Eisenbahnfahrverkehr eingesetzten Schiffe.

Artikel 5

Stk. 1. Efter undersøgelsen af et havari, i hvilket et skib fra Kongeriget Danmark har været impliceret, vil Kongeriget Danmarks kompetente konsulære myndighed på begæring modtage en vederlagsfri afskrift af den under sagens behandling af søretten afgivne kendelse, for så vidt denne er nødvendig til tjenstlig brug.

Stk. 2. Stykke 1 finder i det omvendte tilfælde tilsvarende anvendelse med hensyn til protokollen over de i anledning af havariet optagne søforhør.

Artikel 6

Overtræder et skib fra en af de kontraherende parter bestemmelserne i den internationale konvention til undgåelse af forurening af havet med olie, skal de i konventionens artikel X omhandlede meddelelser og anmodninger afgives direkte mellem de to kontraherende parters kompetente myndigheder.

Artikel 7

Stk. 1. For de tysk-danske grænsefarvande i Flensborg fjord, i Lister dyb og i Højer dyb gælder de særlige bestemmelser i stykke 2 til 7.

Stk. 2. Den ene kontraherende parts myndigheder vil kun standse og undersøge den anden kontraherende stats søfartøjer i fri fart med henblik på overvågelse af ind- og udførselsforbud eller toldbestemmelser, hvis der foreligger en begrundet mistanke om en overtrædelse af de nævnte forbud eller bestemmelser. De skal straks underrette den anden kontraherende parts kompetente myndigheder om enhver standsning og undersøgelse og oplyse grundene til mistanken.

Stk. 3. Den ene kontraherende part skal i sit højhedsområde anerkende den anden kontraherende parts toldlukke på fartøjer, der befinder sig i uafbrudt fart til den anden kontraherende parts havne eller på vej fra sådanne til åben sø, og skal fritage ladninger på sådanne fartøjer, der er ledsaget af den anden kontraherende parts toldembedsmænd, for toldundersøgelse. Bliver det senere konstateret, at ulovlig trafik med land eller anden misbrug af denne fritagelse har fundet sted, skal den anden kontraherende parts kompetente myndigheder umiddelbart underrettes.

Stk. 4. Vrag, der udgør en fare for skibsfarten, afmærkes af den kontraherende part, på hvis højhedsområde de ligger; denne kontraherende part foranlediger også rydningen i henhold til sine love.

Stk. 5. Ligger et vrag på territorialgrænsen mellem de kontraherende parters højhedsområde, afmærkes det af Forbundsrepublikken Tyskland. Rydningen foranlediges af den kontraherende part, hvis flag det sunkne fartøj har ført. Har fartøjet ført en tredje stats flag, gennemføres rydningen i samarbejde mellem de i artikel 8,

Artikel 5

(1) Nach Untersuchung eines Seeunfalles, an dem ein Schiff des Königreichs Dänemark beteiligt gewesen ist, erhält die zuständige konsularische Behörde des Königreichs Dänemark auf Antrag eine kostenfreie Abschrift des im seeamtlichen Verfahren ergehenden Spruchs, sofern diese für dienstliche Belange benötigt wird.

(2) Absatz 1 gilt hinsichtlich der Protokolle über die den Unfall betreffenden Seeverhöre im umgekehrten Falle entsprechend.

Artikel 6

Verstößt ein Schiff einer Vertragspartei gegen die Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, so werden die in Artikel X des genannten Übereinkommens vorgesehenen Mitteilungen und Ersuchen von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien im unmittelbaren Verkehr abgeben.

Artikel 7

(1) Für die deutsch-dänischen Grenzgewässer in der Flensburger Förde, im Lister Tief und im Hoyer Tief gelten die besonderen Bestimmungen der Absätze 2 bis 7.

(2) Die Behörden einer Vertragspartei halten Wasserfahrzeuge der anderen Vertragspartei in freier Fahrt zwecks Überwachung von Ein- und Ausfuhrverboten oder Zollvorschriften nur dann an und untersuchen sie, wenn der begründete Verdacht eines Verstoßes gegen die genannten Verbote oder Vorschriften vorliegt. Sie setzen die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei unter Angabe der Verdachtsgründe von jeder Anhaltung und Untersuchung alsbald in Kenntnis.

(3) Eine Vertragspartei erkennt in ihrem Hoheitsgebiet auf Fahrzeugen, die sich in ununterbrochener Fahrt nach Häfen der anderen Vertragspartei oder von solchen nach See befinden, den Zollverschluß der anderen Vertragspartei an und befreit auf solchen Fahrzeugen befindliche, von Zollbeamten der anderen Vertragspartei begleitete Ladungen von der Zolluntersuchung. Wird später festgestellt, daß ein unerlaubter Verkehr mit dem Land oder ein sonstiger Mißbrauch dieser Befreiung stattgefunden hat, so werden die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei unmittelbar benachrichtigt.

(4) Wracks, die eine Gefahr für die Schifffahrt bilden, werden von der Vertragspartei bezeichnet, in deren Hoheitsgebiet sie liegen. Diese Vertragspartei veranlaßt auch die Räumung nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften.

(5) Liegt ein Wrack auf der Grenze zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien, so wird es von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet. Die Räumung wird von der Vertragspartei veranlaßt, deren Flagge das gesunkene Fahrzeug geführt hat. Hat das Fahrzeug die Flagge eines dritten Staates geführt, so wird die Räumung

stk. 4, nævnte myndigheder, der også iøvrigt umiddelbart forestår gennemførelsen af denne artikel, hvorved de anvender deres egne retsregler.

Stk. 6. De kontraherende parters kompetente myndigheder vil meddele hinanden de for deres højhedsområde i de i stk. 1 nævnte grænsefarvande gældende politio- og toldbestemmelser såvel som ændringer i disse.

Stk. 7. For at sikre og lette skibsfarten vil de kontraherende parter søge enighed om ensartede søfartspolitimæssige bestemmelser, særlig om ensartet signalføring.

AFSNIT II

UDLEVERING AF BJÆRGEDE SØMÆRKER OG MÅLEUDSTYR

Artikel 8

Stk. 1. En kontraherende part stiller efter anmodning af den anden kontraherende part dennes bortdrevne og bjærgede sømærker på ny til rådighed for denne. Herved betaler den kontraherende part, som sømærket tilhører, i bjærgeløn de tarifsatser, som den anden kontraherende part skal svare for bjærgning af egne sømærker.

Stk. 2. Der svares ikke bjærgeløn for sømærker, der bjærges fra krigsskibe eller andre en kontraherende part tilhørende skibe.

Stk. 3. Havneafgifter svares ikke og oplagspenge kun, for så vidt sådanne kræves for anbringelse i ikke-statslige lagre.

Stk. 4. For Forbundsrepublikkens vedkommende er Wasser- und Schifffahrtsdirektion, Kiel, og for Kongeriget Danmarks vedkommende er Fyrdirektoratet umiddelbart kompetente med hensyn til gennemførelse af denne artikel.

Artikel 9

Artikel 8 gælder tilsvarende for bjærgning af bortdrevet oceanografisk måleudstyr, hvorved dog den kontraherende part, som måleudstyret tilhører, i bjærgeløn betaler de tarifsatser, som den skal svare for bjærgning af eget oceanografisk måleudstyr.

AFSNIT III

SÆRBESTEMMELSER FOR FLENSBORG FJORD

Artikel 10

Stk. 1. De kontraherende parters lodser, der i henhold til deres lands ret må lodse på Flensborg fjord, har ret til i fjorden at lodse på begge de kontraherende par-

in Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 8 Absatz 4 genannten Behörden durchgeführt, die auch im übrigen für die Durchführung dieses Artikels unmittelbar zuständig sind, wobei sie jeweils ihre eigenen Rechtsvorschriften anwenden.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen sich die für das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in den in Absatz 1 genannten Grenzgewässern geltenden Polizei- und Zollvorschriften sowie deren Änderungen mit.

(7) Zur Sicherung und Erleichterung der Schifffahrt verständigen sich die Vertragsparteien über gleichartige schiffahrtspolizeiliche Bestimmungen, insbesondere über gleiche Signalführung.

ABSCHNITT II

AUSLIEFERUNG GEBORGENER SEEZEICHEN UND MESSGERÄTE

Artikel 8

(1) Eine Vertragspartei stellt auf Antrag der anderen Vertragspartei vertriebene und geborgene Seezeichen dieser Vertragspartei wieder zur Verfügung. Hierbei zahlt die Vertragspartei, der das Seezeichen gehört, an Bergelohn jene Tarifsätze, welche die andere Vertragspartei für die Bergung eigener Seezeichen zu entrichten hat.

(2) Ein Bergelohn wird für Seezeichen nicht entrichtet, die von Kriegsschiffen oder anderen im Eigentum einer Vertragspartei stehenden Schiffen geborgen werden.

(3) Hafengebühren sind nicht und Lagergelder nur insoweit zu entrichten, als solche für die Unterbringung in nichtstaatlichen Lagern verlangt werden.

(4) Für die Durchführung dieses Artikels sind für die Bundesrepublik Deutschland die Wasser- und Schifffahrsdirektion Kiel und für das Königreich Dänemark Fyrdirektoratet unmittelbar zuständig.

Artikel 9

Artikel 8 gilt für die Bergung vertriebener ozeanographischer Meßgeräte entsprechend, jedoch zahlt hierbei die Vertragspartei, der das Meßgerät gehört, an Bergelohn jene Tarifsätze, die sie für die Bergung eigener ozeanographischer Meßgeräte zu entrichten hat.

ABSCHNITT III

SONDERVORSCHRIFTEN FÜR DIE FLENSBURGER FÖRDE

Artikel 10

(1) Die nach ihrem Recht auf der Flensburger Förde zugelassenen Lotsen der Vertragsparteien können innerhalb der Förde im Hoheitsgebiet beider Vertragspar-

ters højhedsområde. I reglen skal imidlertid skibe, der anløber eller forlader en kontraherende parts havn, lodses af lodser fra denne kontraherende part.

Stk. 2. I Sønderborg bugt må de tyske havlodser lodse ind til Østerhage ved den sydlige indsejling til Alssund. I den indre del af Flensborg fjord må de danske fjordlodser lodse ind på Flensborg red.

Stk. 3. Retten til at lodse ind i en havn forbliver forbeholdt lodserne fra den kontraherende part, som havnen tilhører.

Stk. 4. Lodserne fra en kontraherende part er i udøvelsen af deres erhverv på Flensborg fjord fritaget for pas- og visumtvang på den anden kontraherende parts højhedsområde, såfremt de legitimerer sig ved deres lodspas eller lodsskilt. Dette gælder tilsvarende for de i sammenhæng med erhvervsudøvelsen stående rejser i land.

AFSNIT IV

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 11

Denne overenskomst finder også anvendelse på Land Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden tre måneder efter overenskomstens ikrafttrædelse afgiver en erklæring om det modsatte over for Kongeriget Danmarks regering.

Artikel 12

Følgende overenskomster mellem de kontraherende parter ophører at gælde på dagen for nærværende overenskomsts ikrafttræden :

- a) den 7. og 8. overenskomst i traktaten af 10. april 1922 angående ordning af de som følge af overgangen til Danmark af suveræniteten over Nordslesvig opståede spørgsmål ;
- b) overenskomsten af 18. april 1925 vedrørende gennemførelse af bestemmelserne i artikel 3, stk. 1, i overenskomst af 10. april 1922 om ordningen af skibsfarten i de dansk-tyske grænsefarvande ;
- c) overenskomsten af 14. oktober 1929 om tilsyn med henholdsvis danske og tyske skibes sødygtighed og udrustning i tyske og danske havne ;
- d) overenskomsten af 15.-29. januar 1904 om gensidig udlevering af bortdrevne og bjærgede sømærker ;
- e) overenskomsten af 3. december 1921-20. maj 1922 om gebyrfri udskrift af søforklaringer til offentlig brug.

teien lotsen. In der Regel sollen aber Schiffe, die einen Hafen einer Vertragspartei anlaufen oder verlassen, von Lotsen dieser Vertragspartei gelotst werden.

(2) In der Sonderburger Bucht können die deutschen Seelotsen bis zur Oesterhage an der südlichen Einfahrt zum Alsensund lotsen. Im inneren Teil der Flensburger Förde können die dänischen Fördelotsen bis auf Flensburg Reede lotsen.

(3) Das Recht, in einen Hafen hinein zu lotsen, bleibt den Lotsen der Vertragspartei vorbehalten, welcher der Hafen gehört.

(4) Die Lotsen einer Vertragspartei sind in Ausübung ihres Berufes auf der Flensburger Förde im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit, sofern sie sich durch ihren Lotsenausweis oder ihr Lotsenschild ausweisen. Dies gilt entsprechend für im Zusammenhang mit der Berufsausübung stehende Landreisen.

ABSCHNITT IV

SCHLUSSVORSCHRIFTEN

Artikel 11

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Die folgenden Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien treten mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages außer Kraft :

- a) Das 7. und 8. Abkommen innerhalb des Vertrages über die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen vom 10. April 1922 ;
- b) die Vereinbarung betreffend die Durchführung der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 1 des Abkommens vom 10. April 1922 über die Regelung der Schifffahrt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern vom 18. April 1925 ;
- c) das Abkommen über die Kontrolle der Seetüchtigkeit und Ausrüstung der dänischen Schiffe in deutschen Häfen und der deutschen Schiffe in dänischen Häfen vom 14. Oktober 1929 ;
- d) das Abkommen wegen gegenseitiger Auslieferung vertriebener und geborgener Seezeichen vom 15.-29. Januar 1904 ;
- e) die Vereinbarung über gebührenfreie Abschriften im Verfahren zur Untersuchung von Seeunfällen vom 3. Dezember 1921-20. Mai 1922.

Artikel 13

Denne overenskomst træder i kraft en måned efter den dag, på hvilken Forbundsrepublikken Tysklands regering meddeler Kongeriget Danmarks regering, at de forfatningsmæssige forudsætninger for overenskomstens ikrafttræden i Forbundsrepublikken Tyskland er opfyldt. Den kan efter udløbet af fem år efter sin ikrafttræden til enhver tid opsiges skriftligt og ophører at gælde tolv måneder efter opsigelsen.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 9. juni 1965, i fire originale eksemplarer, to på dansk og to på tysk, hvorved begge tekster er lige bindende.

For Kongeriget Danmark :

Per HÆKKERUP

For Forbundsrepublikken Tyskland :

SCHRÖDER

Artikel 13

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Dänemark mitteilt, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages in der Bundesrepublik Deutschland erfüllt sind. Er kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit schriftlich gekündigt werden und tritt zwölf Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juni 1965 in vier Urschriften, je zwei in dänischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Per HÆKKERUP

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8439. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CERTAIN
QUESTIONS CONCERNING NAVIGATION AND WATER-
WAYS. SIGNED AT BONN, ON 9 JUNE 1965

The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany,
Desiring to settle a number of questions concerning navigation and waterways
and
Intent on promoting co-operation between the two States in that connexion,
Have agreed as follows :

SECTION I

CONTROL OF SHIPS AND OTHER MATTERS CONCERNING NAVIGATION

Article 1

(1) For the purposes of this section, the term "Danish ships" shall mean ships which have a nationality certificate or temporary nationality certificate entitling them to fly the Danish flag.

(2) For the purposes of this section, the term "German ships" shall mean ships with one of the following documents entitling them to fly the flag of the Federal Republic of Germany :

- (a) A certificate of registry or extract from a certificate of registry authenticated by the court of registry ;
- (b) A flag certificate (*Flaggenschein*) ;
- (c) A nationality certificate (*Flaggenzeugnis*) ;
- (d) A flag warrant (*Flaggenbescheinigung*).

Article 2

(1) Each Contracting Party shall recognize the documents prescribed by the other Contracting Party concerning seaworthiness, construction, equipment and

¹ Came into force on 2 December 1966, one month after the date of the notification (2 November 1966) by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of Denmark that the constitutional formalities for the entry into force of the Agreement in the Federal Republic of Germany had been fulfilled, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8439. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONCERNANT LA NAVIGATION ET LES VOIES NAVIGABLES. SIGNÉ À BONN, LE 9 JUIN 1965

Le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de régler diverses questions concernant la navigation et les voies navigables,
Soucieux de renforcer par là la collaboration entre les deux États dans ce domaine,
Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

IDENTIFICATION DES NAVIRES ET AUTRES QUESTIONS DE NAVIGATION

Article premier

1. Est navire danois au sens de la présente section tout navire qui justifie du droit au pavillon danois au moyen d'un certificat de pavillon (*Nationalitetsbevis*) ou d'un certificat de pavillon provisoire (*Midlertidigt Nationalitetsbevis*).

2. Est navire allemand au sens de la présente section tout navire qui justifie du droit au pavillon de la République fédérale d'Allemagne au moyen de l'un des documents suivants :

- a) Permis de navigation ou extrait de permis de navigation, visé par le tribunal chargé de tenir le registre ;
- b) Attestation de nationalité (*Flaggenschein*) ;
- c) Certificat de pavillon (*Flaggenzeugnis*) ;
- d) Certificat d'immatriculation (*Flaggenbescheinigung*).

Article 2

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra, pour les navires de l'autre Partie contractante qui ne sont pas visés par les dispositions de la Convention internationale

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1966, un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Gouvernement danois que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans la République fédérale d'Allemagne étaient accomplies, conformément à l'article 13.

fittings in respect of ships of that other Party that are not covered by the International Convention for the Safety of Life at Sea.¹

(2) Each Contracting Party shall recognize the tonnage certificates issued by the authorities of the other Contracting Party, if they were issued :

- (a) Before the entry into force of the international Convention of 10 June 1947² for a uniform system of tonnage measurement of ships, or
- (b) For open vessels.

(3) Each Contracting Party shall calculate charges and dues on the basis of the tonnage certificates referred to in paragraph 2, without remeasuring, applying the criteria it applies to its own ships.

Article 3

(1) Inspections of the ships of one Contracting Party shall be carried out by a duly authorized officer of the other Contracting Party. These inspections shall normally serve only to establish that valid documents, as specified in article 2, are carried on board.

(2) If the condition, equipment or fittings of a ship belonging to a Contracting Party obviously do not tally with the particulars set forth in the documents specified in article 2, and if such ship is unable to sail without danger to passengers or crew, the competent authority of the other Contracting Party may prohibit the ship's departure. If the loading or unloading equipment is manifestly not in the condition described in the documents referred to in article 2, or if the absolutely indispensable measures have not been taken to prevent accidents, the competent authority of the other Contracting Party may prohibit or temporarily interrupt the loading or unloading.

(3) If the shortcomings referred to in paragraph 2 are not remedied without delay, the competent authority of the Contracting Party shall so notify the competent consular authority of the other Contracting Party forthwith.

Article 4

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange copies of all documents concerning the construction, equipment, fittings and seaworthiness of the ships of the two Parties and provide any necessary explanations concerning them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113, and Vol. 267, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 452, p. 308.

pour la sauvegarde de la vie humaine en mer¹, les certificats requis par cette autre Partie en ce qui concerne la navigabilité, la construction, l'équipement et le compartimentage du navire.

2. Chaque Partie contractante reconnaîtra les certificats de jauge délivrés par les autorités de l'autre Partie contractante, s'ils l'ont été :

- a) Avant l'entrée en vigueur de la Convention internationale du 10 juin 1947² pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires ; ou
- b) Pour des embarcations découvertes.

3. Chaque Partie contractante fixera sans nouveau jaugeage le montant des droits et taxes sur la base du certificat de jauge visé au paragraphe 2, aux mêmes conditions que pour ses propres navires.

Article 3

1. La visite des navires de chaque Partie contractante sera effectuée par les fonctionnaires dûment habilités de l'autre Partie contractante. Elle n'aura en général pour autre objet que de constater la présence à bord des certificats visés à l'article 2 et de vérifier qu'ils sont en règle.

2. Si l'état, l'équipement ou le compartimentage d'un navire d'une Partie contractante ne correspondent manifestement pas aux indications portées sur les certificats visés à l'article 2 et que ledit navire ne puisse prendre la mer sans danger pour les passagers ou l'équipage, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pourront lui refuser l'autorisation d'appareiller. Si l'état du matériel de chargement ou de lutte contre l'incendie ne correspond manifestement pas aux indications portées sur les certificats visés à l'article 2 ou si les mesures absolument indispensables pour prévenir les accidents n'ont pas été prises, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pourront interdire ou interrompre provisoirement le chargement ou le déchargement.

3. S'il n'est pas immédiatement remédié aux déficiences visées au paragraphe 2, les autorités compétentes d'une Partie contractante préviendront sans délai les autorités consulaires compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront des modèles de tous les certificats relatifs à la construction, à l'équipement, au compartimentage et à la navigabilité des navires de leurs pays respectifs ainsi que tous renseignements complémentaires nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113, et vol. 267, p. 382.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 452, p. 309.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other copies of the safety certificates issued in respect of passenger ships in regular service between the two Contracting Parties and shall notify one another of all the special safety requirements applicable to such ships. The foregoing shall not apply to ships employed in train-ferry traffic.

Article 5

(1) Following the investigation of an accident at sea involving a ship of the Kingdom of Denmark, the competent consular authorities of the Kingdom of Denmark shall, upon their request, receive a free copy of the decision reached by the maritime court, where needed for official purposes.

(2) In the opposite case, paragraph 1 shall apply, as appropriate, with respect to the records of the inquiry held in connexion with the accident.

Article 6

If a ship belonging to one Contracting Party contravenes the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil,¹ the reports and requests referred to in article X of the Convention shall be made directly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 7

(1) The special provisions contained in paragraphs 2 to 7 shall apply with respect to the German-Danish frontier waters in Flensburg Fjord (Flensburger Förde), Lister dyb and Højer dyb.

(2) The authorities of one Contracting Party shall stop and search the vessels of the other Contracting State for the purpose of enforcing import and export prohibitions or customs regulations only if good reasons exist for suspecting an infraction of the aforesaid prohibitions or regulations. They shall at once inform the competent authorities of the other Contracting Party of the stopping and searching of a vessel, stating the grounds for suspicion.

(3) Each Contracting Party shall, within its territorial waters, recognize the customs seal of the other Contracting Party in the case of vessels which are making a continuous voyage to the harbours of the other Contracting Party or are putting to sea from such harbours, and shall exempt from customs examination cargoes in such vessels accompanied by the customs officials of the other Contracting Party. If it should subsequently be ascertained that illicit traffic has been carried on with the land or that this immunity has been abused in any other way, the competent authorities of the other Contracting Party shall be informed directly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront copie des certificats de sécurité délivrés aux navires à passagers qui font le service régulier entre les territoires des Parties contractantes et s'informeront mutuellement de toutes les règles de sécurité particulières applicables à ces navires. La présente disposition ne s'applique pas aux ferry-boats.

Article 5

1. Après enquête sur tout événement de mer dans lequel un navire du Royaume du Danemark aura été impliqué, une expédition de la décision rendue par la juridiction maritime compétente sera remise gracieusement, sur demande, aux autorités consulaires compétentes du Royaume du Danemark, si la demande est motivée par les besoins du service.

2. Inversement, le paragraphe 1 est applicable aux procès-verbaux d'interrogatoire établis en mer au sujet des circonstances de l'événement.

Article 6

Si un navire de l'une des Parties contractantes contrevient aux dispositions de la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures¹, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'adresseront directement les exposés de faits et les demandes de renseignements visés à l'article X de ladite Convention.

Article 7

1. Les dispositions particulières prévues aux paragraphes 2 à 7 ci-dessous seront appliquées dans les eaux frontières germano-danoises du golfe de Flensburg, du chenal de Lister et du chenal de Hoy.

2. Les autorités d'une Partie contractante n'arraisonneront et ne visiteront les navires de l'autre Partie contractante pour s'assurer que les règlements douaniers ou l'interdiction d'importer ou d'exporter certains produits sont respectés que si elles ont des raisons de croire que lesdits règlements ou ladite interdiction ont été enfreints. Elles informeront sans délai de tout arraisonnement les autorités compétentes de l'autre Partie en indiquant lesdites raisons.

3. Chaque Partie contractante reconnaîtra les scellés de douane apposés par l'autre Partie contractante à bord de bâtiments qui traversent sans escale ses eaux territoriales pour se rendre dans des ports de l'autre Partie contractante, ou de ces ports vers la mer, et dispensera de tout contrôle douanier les marchandises accompagnées d'agents des douanes de l'autre Partie contractante se trouvant sur lesdits bâtiments. S'il est établi par la suite qu'il y a eu trafic illicite avec la terre ou qu'il a été abusé de cette exemption de toute autre manière, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante seront immédiatement informées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3.

(4) Wreckage which constitutes a hazard to navigation shall be marked by the Contracting Party in whose territorial waters it is situated ; that Contracting Party shall also be responsible for the removal of the wreckage in accordance with its own legislation.

(5) Any wreckage lying at the frontier between the territorial waters of the Contracting Parties shall be marked by the Federal Republic of Germany. Its removal shall be the responsibility of the Contracting Party under whose flag the sunken vessel sailed. If the vessel sailed under the flag of a third State it shall be removed jointly by the authorities specified in article 8, paragraph 4, who shall also be directly responsible for the implementation of this article in other respects, in accordance with their own legislative provisions.

(6) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the police and customs regulations in force in their territorial waters within the frontier waters specified in paragraph 1, and of any changes in such regulations.

(7) In the interests of safety and in order to facilitate navigation, the Contracting Parties shall come to an agreement with regard to the adoption of similar police regulations applicable to navigation and especially with regard to a common system of signalling.

SECTION II

RETURN OF RECOVERED SEA-MARKS AND OCEANOGRAPHIC EQUIPMENT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, return the latter's displaced and recovered sea-marks. The Contracting Party to which the sea-mark belongs shall pay a recovery fee in accordance with the rates paid by the other Contracting Party for the recovery of its own sea-marks.

(2) No recovery fee shall be paid in respect of sea-marks recovered from war-ships or other ships belonging to a Contracting Party.

(3) No harbour dues shall be paid and storage fees shall be paid only if required for storage in a non-State warehouse.

(4) In the case of the Federal Republic of Germany, the Wasser- und Schifffahrtsdirektion, Kiel and, in the case of the Kingdom of Denmark, the Fyrdirektorat shall be directly responsible for implementing this article.

4. Les épaves qui présentent un danger pour la navigation seront balisées par la Partie contractante dans les eaux territoriales desquelles elles se trouvent. Ladite Partie contractante fera également procéder à l'enlèvement des épaves conformément à sa législation.

5. Le balisage des épaves qui se trouvent sur la ligne de partage des eaux territoriales des Parties contractantes incombera à la République fédérale d'Allemagne. L'épave sera enlevée par la Partie contractante dont le bâtiment coulé battait le pavillon. Au cas où ledit bâtiment aurait battu le pavillon d'un État tiers, l'épave sera enlevée conjointement par les autorités visées au paragraphe 4 de l'article 8, lesquelles seront au reste directement compétentes pour l'application du présent article ; à cette fin, elles appliqueront les dispositions de leur législation nationale respective.

6. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront les règlements de douane et de police applicables dans la partie des eaux frontalières visées au paragraphe 1 qui relève de la souveraineté de chacune d'elles, ainsi que toutes modifications qui seraient apportées à ces règlements.

7. Pour faciliter la navigation et la rendre plus sûre, les Parties contractantes adopteront d'un commun accord des règlements analogues pour la police de la navigation, en particulier en ce qui concerne la signalisation.

SECTION II

RESTITUTION DES BALISES ET DU MATÉRIEL OCÉANOGRAPHIQUE RÉCUPÉRÉS

Article 8

1. Chaque Partie contractante restituera sur demande à l'autre Partie contractante toute balise lui appartenant qui serait retrouvée après avoir dérivé. La Partie contractante à laquelle la balise appartient acquittera les droits de sauvetage au tarif que l'autre Partie contractante applique pour la récupération de ses propres balises.

2. Aucun droit de sauvetage ne sera versé pour les balises récupérées par des navires de guerre ou autres navires d'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Il ne sera pas perçu de taxes portuaires ; les taxes de magasinage ne seront acquittées que dans la mesure où elles sont exigées pour l'entreposage dans des magasins n'appartenant pas à l'État.

4. Toute question relative à l'application du présent article est de la compétence directe de la Wasser- und Schifffahrtsdirektion de Kiel, pour la République fédérale d'Allemagne, et du Fyrdirektoratet, pour le Royaume du Danemark.

Article 9

Article 8 shall also apply with respect to the recovery of displaced oceanographic equipment, for which the Contracting Party to which the equipment belongs shall pay a recovery fee in accordance with the rates it pays for the recovery of its own oceanographic equipment.

SECTION III

SPECIAL PROVISIONS FOR FLENSBORG FJORD (FLENSBURGER FÖRDE)

Article 10

(1) Pilots of the Contracting Parties who are authorized under the laws of their own country to act as pilots in Flensburg Fjord shall be entitled to pilot vessels within the territorial limits of both Contracting Parties within the Fjord. Nevertheless ships entering or leaving the harbour of a Contracting Party shall normally be piloted by pilots from that Contracting Party.

(2) In Sønderborg Bay German sea pilots may take vessels up to Østerhage at the southern entrance to Alssund. In the innermost section of Flensburg Fjord Danish fjord pilots may take vessels as far as Flensburg Roads.

(3) Only pilots from the Contracting State to which a harbour belongs shall enjoy the right to pilot vessels into that harbour.

(4) Pilots from one Contracting Party acting as pilots in Flensburg Fjord shall be exempt from passport and visa requirements in the territorial waters of the other Contracting Party on condition that they produce their pilot certificate or pilot badge. The same shall apply in respect of journeys made on land in their professional capacity.

SECTION IV

FINAL PROVISIONS

Article 11

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 9

Les dispositions de l'article 8 seront applicables *mutatis mutandis* à la récupération du matériel océanographique, étant entendu que la Partie contractante à laquelle il appartient acquittera les droits de sauvetage au tarif qu'elle acquitterait pour la récupération de son propre matériel.

SECTION III

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AU GOLFE DE FLENSBURG

Article 10

1. Les pilotes des Parties contractantes habilités par leur législation nationale respective à exercer leurs fonctions dans le golfe de Flensburg seront autorisés à piloter, à l'intérieur du golfe, dans les eaux territoriales des deux Parties contractantes. Toutefois, en règle générale, les navires qui entrent dans un port de l'une des Parties contractantes ou qui en sortent seront pilotés par des ressortissants de ladite Partie contractante.

2. Dans la baie de Soenderborg, les pilotes hauturiers allemands pourront piloter jusqu'à Oesterhage, à l'entrée sud de l'Alsensund. À l'intérieur du golfe de Flensburg, les pilotes côtiers danois pourront piloter jusqu'à la rade de Flensburg.

3. Le droit de piloter un navire pour entrer au port est réservé aux pilotes de la Partie contractante à laquelle le port appartient.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions dans le golfe de Flensburg les pilotes de chacune des Parties contractantes sont exemptés, dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, de l'obligation d'avoir un passeport et un visa s'ils justifient de leur qualité au moyen de leur carte ou de leur insigne de pilote. Ces dispositions s'appliquent *mutatis mutandis* aux déplacements qu'ils sont appelés à faire à terre dans le cadre de leur activité professionnelle.

SECTION IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette au Gouvernement du Royaume du Danemark, dans les trois mois de son entrée en vigueur, une déclaration en sens contraire.

Article 12

The following agreements between the Contracting Parties shall cease to have effect on the date this Agreement enters into force :

- (a) Agreements Nos. 7 and 8 in the Treaty of 10 April 1922 concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig ;
- (b) The Agreement of 18 April 1925 with regard to the execution of the provisions of article 3, paragraph 1, of the German-Danish Convention of 10 April 1922, relating to the regulation of the navigation in German-Danish frontier waters ;
- (c) The Agreement of 14 October 1929¹ concerning the mutual recognition of certificates relating to the seaworthiness and equipment of ships ;
- (d) The Agreement of 15-29 January 1904 concerning the reciprocal return of displaced and recovered sea-marks ;
- (e) The Agreement of 3 December 1921-20 May 1922 concerning free transcripts of proceedings for the investigation of accidents at sea.

Article 13

This Agreement shall enter into force one month after the Government of the Federal Republic of Germany has notified the Government of the Kingdom of Denmark that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the Federal Republic of Germany have been complied with. It may be denounced in writing at any time after an interval of five years from its entry into force and shall cease to have effect twelve months after its denunciation.

DONE at Bonn, on 9 June 1965, in four original copies, two in Danish and two in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVIII, p. 211.

Article 12

Prendront fin, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les accords suivants conclus entre les deux Parties contractantes :

- a) Les Conventions n^{os} 7 et 8 comprises dans le Traité du 10 avril 1922, relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Sleswig septentrional ;
- b) L'Accord du 18 avril 1925 concernant l'exécution des dispositions de l'article 3, alinéa 1, de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, au sujet du règlement de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises ;
- c) L'Accord du 14 octobre 1929¹ concernant la reconnaissance réciproque des certificats relatifs à la navigabilité et à l'équipement des navires ;
- d) L'Accord des 15-29 janvier 1904 relatif à la restitution réciproque des balises récupérées ;
- e) L'Accord des 3 décembre 1921-20 mai 1922 sur la délivrance gratuite des copies d'actes des procédures d'enquête sur les événements de mer.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Gouvernement du Royaume du Danemark l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans la République fédérale d'Allemagne. Chacune des Parties pourra le dénoncer par écrit après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, et il prendra fin 12 mois après avoir été dénoncé.

FAIT à Bonn le 9 juin 1965, en quatre exemplaires, deux en danois et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVIII, p. 211.

No. 8440

**ISRAEL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Tel Aviv, 9 September 1966, and Jerusalem, 12 September 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-communications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Tel-Aviv, 9 septembre 1966, et Jérusalem, 12 septembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND CANADA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. TEL AVIV, 9 SEPTEMBER 1966, AND JERUSALEM, 12 SEPTEMBER 1966

I

CANADIAN EMBASSY

Tel Aviv, September 9, 1966

No. 82

Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Israel to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur radio stations of Canada and Israel may exchange messages or other communications from or to third parties provided :

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor ; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Israel is prepared to accept the foregoing, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice in writing by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. L. ROGERS
Ambassador of Canada

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

¹ Came into force on 12 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LE CANADA RELATIF AUX RADIO-
COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS
D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PER-
SONNES. TEL-AVIV, 9 SEPTEMBRE 1966, ET JÉRUSALEM,
12 SEPTEMBRE 1966

I

AMBASSADE DU CANADA

Tel-Aviv, le 9 septembre 1966

N° 82

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et d'Israël d'échanger des messages et autres communications pour le compte de tiers aux conditions suivantes :

Les stations d'amateurs du Canada et d'Israël pourront échanger des messages et autres communications pour le compte de tiers, pourvu :

- a) Que les stations d'amateurs communiquant de la sorte pour le compte de tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire ;
- b) Que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement israélien agréé les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de 60 jours notifié par écrit.

Veillez agréer, etc.

R. L. ROGERS
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, September 12, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 82 of 9 September, in which it is proposed that an Agreement be concluded between our Governments to permit amateur radio stations of Canada and Israel to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

[See note I]

The Government of Israel accepts the proposal of the Government of Canada, and agrees that Your Excellency's Note and this reply to it shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of this reply and shall be subject to termination at any time on sixty days' notice in writing by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Abba EBAN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Robert Louis Rogers
Ambassador of Canada

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 12 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 82 en date du 9 septembre par laquelle vous voulez bien proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs d'Israël et du Canada d'échanger des messages et autres communications pour le compte de tiers, aux conditions suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement israélien agréé la proposition du Gouvernement canadien et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de 60 jours notifié par écrit.

Veillez agréer, etc.

Abba EBAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Robert Louis Rogers
Ambassadeur du Canada

No. 8441

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

**General Agreement on technical co-operation. Signed at
Bogotá, on 15 January 1965**

Official text : Spanish.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

**Convention générale de coopération technique. Signée à
Bogota, le 15 janvier 1965**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par Israël le 14 décembre 1966.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8441. CONVENIO GENERAL DE COOPERACION
TECNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ISRAEL Y
COLOMBIA

El Gobierno de Israel, representado por el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Bogotá, señor don Yaacov A. Yinón y el Gobierno de Colombia, representado por el Ministro de Relaciones Exteriores, señor don Fernando Gómez Martínez, con base en las relaciones de amistad existentes entre los dos países y con el propósito de estrechar las vinculaciones de carácter técnico y fomentar el conocimiento recíproco en los campos científicos, administrativos y de formación profesional, han resuelto suscribir el presente Convenio General de Cooperación Técnica, de acuerdo con las siguientes disposiciones :

Artículo primero

El Gobierno de Israel y el Gobierno de Colombia ejecutarán los programas de cooperación técnica por medio de Acuerdos especiales para cada proyecto particular, con base en el presente Convenio General.

Artículo segundo

La cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio se dirigirá especialmente hacia la ejecución de proyectos en los siguientes campos :

- 1º. Formación profesional mediante programas de becas.
- 2º. Adiestramiento de funcionarios públicos.
- 3º. Suministro de información sobre el desarrollo agrícola.
- 4º. Viajes de estudios para expertos.
- 5º. Proyectos de investigación científica.
- 6º. Asesoría y entrenamiento de personal para la planificación económica.
- 7º. Creación de centros de formación profesional.
- 8º. Análisis de proyectos mediante el envío de expertos en cada materia, y
- 9º. Cursos de especialización por grupos para adiestramiento e información.

Artículo tercero

El Gobierno de Colombia concederá las siguientes facilidades dentro de los Acuerdos complementarios de que trata el Artículo Primero.

A) Exención de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes para los capitales, equipos y demás elementos asignados por el Gobierno de Israel al Gobierno de Colombia para la ejecución de los programas de Asistencia Técnica.

B) Otorgamiento a los expertos, profesores o especialistas enviados a Colombia por el Gobierno de Israel, de los privilegios que determina el Decreto No. 3135 de 1.956 al personal técnico internacional.

C) Autorización para entrar al país y otorgamiento de los permisos de residencia a los expertos, instructores y especialistas de Israel y a sus familias.

D) Suministro recíproco entre los expertos de uno y otro país de toda la información sobre los estudios realizados y sobre las recomendaciones propuestas.

E) Exención del pago de impuestos y demás gravámenes por remuneraciones que reciban los expertos por concepto de ejecución de proyectos.

Artículo cuarto

Los Acuerdos especiales para cada proyecto contendrán estipulaciones relativas a la repartición de gastos en la ejecución de cada proyecto, prestaciones sociales de los funcionarios, transportes, alojamiento, gastos médicos, duración del proyecto y demás estipulaciones necesarias.

Artículo quinto

El presente Convenio General entrará en vigencia cuando los dos Gobiernos se comuniquen haber cumplido con los procedimientos legales de aprobación, procurando hacerlo en el menor término posible.

Artículo sexto

El presente Convenio General tiene una duración indefinida y será válido hasta tres meses después de que cualquiera de las partes comunique por escrito a la otra parte su intención de denunciarlo.

FIRMADO en Bogotá a los quince días del mes de enero del año de mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares, en español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno de Israel :

Yaacov YINON

Por el Gobierno de Colombia :

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8441. GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ISRAEL AND COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 15 JANUARY 1965

The Government of Israel, represented by Mr. Yaacov A. Yinon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bogotá, and the Government of Colombia, represented by Mr. Fernando Gómez Martínez, Minister for Foreign Affairs, having regard to the friendly relations existing between the two countries and desiring to strengthen their technical ties and promote the exchange of knowledge between them in the fields of science, administration and vocational training, have decided to conclude this General Agreement on technical co-operation in the following terms :

Article 1

The Government of Israel and the Government of Colombia shall carry out technical co-operation programmes through a special agreement for each individual project on the basis of this General Agreement.

Article 2

The technical co-operation referred to by this Agreement shall be directed especially towards the execution of projects in the following fields :

1. Vocational training through fellowship programmes ;
2. Training of public officials ;
3. Providing information on agricultural development ;
4. Study missions for experts ;
5. Scientific research projects ;
6. Advising and training of personnel for economic planning ;
7. Establishment of vocational training centres ;
8. Project analysis by despatching experts on the matter concerned ; and
9. Specialized group training and refresher courses.

¹ Came into force on 25 October 1965, the date on which the Contracting Parties had notified each other that the legal formalities required for the approval of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article 5. The said notifications were exchanged at Bogotá on 15 and 25 October 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8441. CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION
TECHNIQUE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ISRAË-
LIEN ET COLOMBIEN. SIGNÉE À BOGOTA, LE 15 JAN-
VIER 1965

Le Gouvernement d'Israël, représenté par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bogota, M. Yaacov A. Yinon, et le Gouvernement de la Colombie, représenté par le Ministre des relations extérieures, M. Fernando Gómez Martínez, se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et dans le but de resserrer les liens de caractère technique et de développer les connaissances mutuelles dans les domaines scientifique, administratif et de la formation professionnelle, ont décidé de conclure la présente Convention générale de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le cadre de la présente Convention générale, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la Colombie exécuteront des programmes de coopération technique conformément à des accords spéciaux conclus pour chaque projet particulier.

Article 2

La coopération technique visée par la présente Convention aura plus particulièrement trait à l'exécution de projets dans les domaines suivants :

1. Formation professionnelle au moyen de programmes de bourses ;
2. Perfectionnement de fonctionnaires ;
3. Fourniture de renseignements sur le développement agricole ;
4. Voyages d'études organisés à l'intention d'experts ;
5. Projets de recherche scientifique ;
6. Orientation et formation de personnel dans le domaine de la planification économique ;
7. Création de centres de formation professionnelle ;
8. Analyses de projets effectuées grâce à l'envoi d'experts en chaque matière ; et
9. Cours spéciaux de formation et d'information organisés à l'intention de groupes.

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales requises pour l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 5. Lesdites notifications ont été échangées à Bogota les 15 et 25 octobre 1965.

Article 3

The Government of Colombia shall grant the following facilities in the supplementary agreements referred to in article 1 :

(A) Exemption from all import and export duties and other charges on capital, equipment and other articles supplied by the Government of Israel to the Government of Colombia for carrying out technical assistance programmes ;

(B) Extension to experts, teachers or specialists sent to Colombia by the Government of Israel of the privileges specified in Decree No. 3135 of 1956 for international technical personnel ;

(C) Authorization to enter the country and granting of residence permits to Israel experts, instructors and specialists and their families ;

(D) Exchange between the experts of the two countries of all information on studies made and recommendations proposed ;

(E) Exemption from payment of taxes and other charges on the emoluments received by experts for carrying out the projects.

Article 4

The special agreement for each project shall contain provisions relating to the apportionment of the cost of executing the project, social welfare benefits of officials, transport, housing, medical expenses, duration of the project and other necessary provisions.

Article 5

This General Agreement shall enter into force when the two Governments notify each other that they have completed the legal procedures for approval, which they shall endeavour to complete as soon as possible.

Article 6

This General Agreement shall be of indefinite duration and shall be valid for three months after either of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce it.

SIGNED at Bogotá, on the 15th day of January 1965, in two copies, in Spanish, both being equally valid.

For the Government of Israel :

Yaacov YINON

For the Government of Colombia :

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Article 3

Dans le cadre des accords complémentaires prévus à l'article premier, le Gouvernement colombien accordera les facilités suivantes :

A) Les capitaux, le matériel et tous autres articles fournis par le Gouvernement d'Israël au Gouvernement de la Colombie aux fins de l'exécution des programmes d'assistance technique seront exempts de tous droits frappant les importations et les exportations et de toutes autres charges ;

B) Les experts, professeurs ou spécialistes envoyés en Colombie par le Gouvernement d'Israël jouiront des privilèges accordés au personnel technique international en vertu du décret n° 3135 de 1956 ;

C) Les experts, instructeurs et spécialistes israéliens, ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à entrer dans le pays et à y séjourner ;

D) Les experts des deux pays se communiqueront mutuellement tous les renseignements sur les études effectuées et les recommandations formulées ;

E) Les experts seront exemptés du paiement de tous impôts et autres charges sur les sommes par eux perçues en rémunération de leurs services pour l'exécution de projets.

Article 4

Les accords spéciaux conclus pour chaque projet comprendront des dispositions relatives à la répartition des dépenses afférentes à l'exécution de chaque projet, aux prestations sociales des fonctionnaires, aux moyens de transport, au logement, aux frais médicaux et à la durée du projet ainsi que toutes autres dispositions nécessaires.

Article 5

La présente Convention générale entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités légales requises pour son approbation, étant entendu qu'ils s'engagent à le faire dans les moindres délais.

Article 6

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée ; elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de la dénoncer.

SIGNÉE à Bogota, le 15 janvier 1965, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Israël :

Yaacov YINON

Pour le Gouvernement de la Colombie :

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

No. 8442

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of ordinary visas. Bogotá, 12 July 1966**

Official text : Spanish.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas ordinaires. Bogota, 12 juillet 1966**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8442. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND COLOM-
BIA CONCERNING THE ABOLI-
TION OF ORDINARY VISAS.
BOGOTÁ, 12 JULY 1966

Nº 8442. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA COLOMBIE
RELATIF À LA SUPPRESSION
DES VISAS ORDINAIRES.
BOGOTA, 12 JUILLET 1966

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 12 de Julio de 1.966

R/T-47

Señor Embajador :

De acuerdo con las conversaciones sostenidas, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia con el ánimo de incrementar y facilitar el turismo entre nuestros dos países, ha decidido suprimir el visado de turismo, con las siguientes condiciones :

1. Los nacionales colombianos provistos de pasaportes ordinarios válidos, expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán entrar a Israel sin necesidad de visado consular, para una permanencia no mayor de 90 días.
2. Los nacionales israelíes, provistos de pasaportes ordinarios válidos, expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán entrar a Colombia sin necesidad de visado consular, para una permanencia no mayor de 90 días.
3. Es entendido que las personas que disfruten del beneficio expresado en los ordinales 1 y 2, no podrán ejercer durante su permanencia en el país visitado, ninguna actividad remunerada.
4. Queda entendido que la suspensión del visado contemplada en el presente Acuerdo elimina igualmente la obligación de obtener salvoconducto o someterse a cualquier otra formalidad para salir del país, dentro del término convenido de 90 días.
5. La formalidad del visado consular es necesaria para los colombianos que ingresen a Israel y para los israelíes que ingresen a Colombia, cuando su permanencia sea superior a 90 días, o vayan a dedicarse a actividades distintas al turismo, pero tal visado será gratuito.
6. Los nacionales de ambos países provistos o nó del visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada al territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales.

¹ Came into force on 10 October 1966, 90 days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 9.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1966, 90 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 9.

7. Las autoridades competentes de Colombia e Israel se reservarán el derecho de rechazar la entrada o de limitar la permanencia en su respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

8. Cualquiera de los dos Gobiernos podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión al otro Gobierno, por la vía diplomática y con una anticipación no menor de 48 horas.

9. El presente acuerdo entrará en vigor 90 días después de la fecha del Canje de Notas. Cada una de las partes contratantes conservará, sin embargo, la facultad de denunciarlo mediante un aviso hecho con 90 días de anterioridad.

Esta comunicación y su respuesta constituyen el Canje de Notas por medio del cual los Gobiernos de Colombia y de Israel establecen un Acuerdo sobre esta materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

A Su Excelencia el señor Avigdor Shoham
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Israel
La Ciudad

[TRANSLATION]

R/T-47

Bogotá, 12 July 1966

Sir,

I have the honour to refer to our talks and to inform you that the Government of Colombia, desirous of increasing and facilitating tourism between our countries, has decided to abolish the ordinary visa on the following terms :

1. Colombian nationals holding valid ordinary passports issued by the competent Colombian authorities may enter Israel for a stay not exceeding ninety days without the necessity for a consular visa.

[TRADUCTION]

R/T-47

Bogota, le 12 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des conversations qui ont eu lieu, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien, désireux d'accroître et de faciliter le tourisme entre nos deux pays, a décidé de supprimer le visa de tourisme aux conditions suivantes :

1. Les ressortissants colombiens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront entrer en Israël sans visa consulaire pour un séjour n'excédant pas 90 jours.

2. Israel nationals holding valid ordinary passports issued by the competent Israel authorities may enter Colombia for a stay not exceeding ninety days without the necessity for a consular visa.
 3. It is understood that persons availing themselves of the provisions of articles 1 and 2 shall not pursue any gainful occupation during their stay in the country visited.
 4. It is understood that the abolition of visas envisaged in this Agreement also removes the obligation to obtain a safe-conduct or to submit to any other formality on leaving the country within the agreed period of ninety days.
 5. A consular visa shall be required for Colombian nationals entering Israel and Israel nationals entering Colombia if their proposed stay exceeds ninety days or if they intend to engage in activities other than tourism, but no charge shall be made for such visas.
 6. Nationals of both countries, whether or not they hold a consular visa, shall, from the time they enter the territory of the other country, be subject to its laws, regulations and other provisions.
 7. The competent authorities of Colombia and Israel reserve the right to refuse entry to or limit the stay in their respective territories of persons they consider undesirable.
 8. Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order and shall give the other Government at least forty-eight hours' notice of such suspension through the diplomatic channel.
2. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront entrer en Colombie sans visa consulaire pour un séjour n'excédant pas 90 jours.
 3. Il est entendu que les personnes bénéficiant des dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront exercer aucune activité rémunérée au cours de leur séjour dans le pays.
 4. Il est entendu que l'abolition du visa stipulée dans le présent Accord comporte également la suppression de l'obligation d'obtenir un sauf-conduit ou de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir du pays, au cours de la période convenue de 90 jours.
 5. Les ressortissants colombiens se rendant en Israël et les ressortissants israéliens se rendant en Colombie devront néanmoins obtenir un visa consulaire pour un séjour excédant 90 jours ou pour exercer des activités autres que touristiques ; toutefois, ce visa leur sera délivré sans frais.
 6. Les ressortissants des deux pays, qu'ils soient ou non titulaires d'un visa consulaire, seront soumis, dès leur entrée dans le territoire de l'autre pays, aux lois, règlements et autres dispositions qui y sont en vigueur.
 7. Les autorités compétentes colombiennes et israéliennes se réservent le droit de refuser l'entrée ou de limiter le séjour sur leur territoire des personnes qu'elles considèrent comme indésirables.
 8. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, sous réserve de donner à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins 48 heures.

9. This Agreement shall enter into force ninety days after the date of the exchange of notes. Each of the Parties shall, however, retain the right to denounce it on ninety days' notice.

This note and your reply shall constitute the exchange of notes by which the Governments of Colombia and Israel conclude an agreement on this subject.

I take this opportunity, etc.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

His Excellency
Mr. Avigdor Shoham
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel
Bogotá

9. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de l'échange de notes. Chacune des Parties contractantes conserve néanmoins la faculté de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 90 jours.

La présente note et la réponse à celle-ci seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les Gouvernements colombien et israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

Son Excellence
Monsieur Avigdor Shoham
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël
En ville

II

EMBAJADA DE ISRAEL

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia dirigida a esta Embajada en esta fecha, bajo el No. 47, y cuya transcripción es la siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Israel se complace de estar conforme con los términos de la comunicación transcrita que, con la presente constituye un Acuerdo cuya vigencia se iniciará con arreglo al párrafo nueve (9) de aquella.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Avigdor SHOHAM
Embajador de Israel

Bogotá, Julio doce de mil novecientos sesenta y seis

A Su Excelencia el Doctor Castor Jaramillo Arrubla
Ministro de Relaciones Exteriores
La Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 47 which was addressed to the Embassy today and which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Israel is happy to agree to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an agreement that shall enter into force in accordance with paragraph 9 of the said note.

I take this opportunity, etc.

Avigdor SHOHAM
Ambassador of Israel

Bogotá, 12 July 1966

His Excellency
Dr. Castor Jaramillo Arrubla
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 47 que Votre Excellence a adressée ce jour à l'Ambassade, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement israélien donne son agrément aux dispositions de la communication ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord devant entrer en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 9 de ladite communication.

Je saisis cette occasion, etc.

Avigdor SHOHAM
Ambassadeur d'Israël

Bogota, le 12 juillet 1966

Son Excellence
Monsieur Castor Jaramillo Arrubla
Ministre des affaires étrangères
En ville

No. 8443

**ISRAEL
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8443. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND DENMARK CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF REGULAR AND OFFICIAL PASSPORTS. JERUSALEM AND TEL AVIV, 23 FEBRUARY 1966

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 23 February 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Denmark an Agreement in the following terms :

Article 1

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Danish nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Denmark, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Denmark not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8443. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LE DANEMARK DISPENSANT DE
L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSE-
PORTS ORDINAIRES OU OFFICIELS. JÉRUSALEM ET
TEL-AVIV, 23 FÉVRIER 1966

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 23 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement danois un accord rédigé comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants danois titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard du Danemark seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour au Danemark n'excède pas trois mois. Cette période de trois mois aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée dans l'un des États nordiques en provenance d'un État non nordique sera défalqué de ladite période de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Nationals of Denmark and Israel who wish to stay in Israel or Denmark, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Denmark, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Denmark and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Denmark.

(b) The Government of Denmark undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Denmark and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants danois et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou au Danemark, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires danoises et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou au Danemark, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

Article 6

Les Gouvernements danois et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

- a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant au Danemark.
- b) Le Gouvernement danois s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant danois se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements danois et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Denmark and the Government of Israel by exchange of letters of 21 March and 29 April 1955¹ concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Denmark, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Denmark and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Sigvald Alexander Kristensen
Ambassador of Denmark in Israel

II

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK²
TEL AVIV

February 23, 1966

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated February 23, 1966, reading as follows :

[See note I]

I have the honour, Mr. Minister, hereby to state, that the foregoing provisions are agreed to by the Government of Denmark and that Your Excellency's Note and this my letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sigvald KRISTENSEN
Royal Danish Ambassador to Israel

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 87.

² Royal Danish Embassy.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la suppression des droits de visa conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement israélien par un échange de notes en date du 21 mars et du 29 avril 1955¹.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Sigvald Alexander Kristensen
Ambassadeur du Danemark en Israël

II

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK
TEL-AVIV

Le 23 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 23 février 1966, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que la note de Votre Excellence et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Sigvald KRISTENSEN
Ambassadeur du Danemark en Israël

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 87.

No. 8444

**ISRAEL
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8444. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF REGULAR AND OFFICIAL PASSPORTS. JERUSALEM AND TEL AVIV, 23 FEBRUARY 1966

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 23 February 1966

Madame l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Sweden an Agreement in the following terms :

Article 1

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Swedish nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Sweden, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Sweden not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8444. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE DISPENSANT DE L'OBLI-
GATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
ORDINAIRES OU OFFICIELS. JÉRUSALEM ET TEL-
AVIV, 23 FÉVRIER 1966

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 23 février 1966

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord rédigé comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants suédois titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de la Suède seront dispensés de l'obligation de visa si la durée de leur séjour en Suède n'excède pas trois mois. Cette période de trois mois aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée dans l'un des États nordiques en provenance d'un État non nordique sera défalqué de ladite période de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Nationals of Sweden and Israel who wish to stay in Israel or Sweden, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Sweden, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Sweden and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Sweden.

(b) The Government of Sweden undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Sweden and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants suédois et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou en Suède, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires suédoises et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou en Suède, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

Article 6

Les Gouvernements suédois et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant en Suède.

b) Le Gouvernement suédois s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant suédois se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements suédois et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Sweden and the Government of Israel by exchange of letters of 25 February and 2 March 1955¹ concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Sweden and the Government of Israel.

I avail myself, Madame l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

Her Excellency Mme Inga Thorsson
Ambassador of Sweden in Israel

II

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Tel Aviv, February 23, 1966

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated February 23, 1966, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of Sweden and that Your Excellency's Note and this confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Inga THORSSON
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 105.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la suppression des droits de visa conclu entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement israélien par un échange de notes en date des 25 février et 2 mars 1955¹.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Madame Inga Thorsson
Ambassadeur de Suède en Israël

II

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Tel-Aviv, le 23 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 23 février 1966, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureuse de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois et que votre note et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Inga THORSSON
Ambassadeur de Suède en Israël

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 105.

No. 8445

**ISRAEL
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas for holders of regular and official
passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966**

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-
gation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou
officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8445. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND NORWAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF REGULAR AND OFFICIAL PASSPORTS. JERUSALEM AND TEL AVIV, 23 FEBRUARY 1966

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 23 February 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Norway an Agreement in the following terms :

Article 1

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, a diplomatic passport, a special passport or a service passport.

Article 2

Norwegian nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Norway, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Norway not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8445. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE DISPENSANT DE
L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSE-
PORTS ORDINAIRES OU OFFICIELS. JÉRUSALEM ET
TEL-AVIV, 23 FÉVRIER 1966

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 23 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord rédigé comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants norvégiens titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de la Norvège seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Norvège n'excède pas trois mois. Cette période de trois mois aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée dans l'un des États nordiques en provenance d'un État non nordique sera défalqué de ladite période de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Nationals of Norway and Israel who wish to stay in Israel or Norway, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Norway, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Norway and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Norway.

(b) The Government of Norway undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Norway and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants norvégiens et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou en Norvège, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires norvégiennes et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou en Norvège, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

Article 6

Les Gouvernements norvégien et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant en Norvège.

b) Le Gouvernement norvégien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant norvégien se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements norvégien et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Norway and the Government of Israel by exchange of letters of 15 and 26 July 1955¹ concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Norway and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Per Vennemo
Ambassador of Norway in Israel

II

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Tel-Aviv, February 23rd, 1966

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23rd February 1966, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of Norway and that Your Excellency's Note and this confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Per VENNEMOE
Ambassador of Norway

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 257.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la suppression des droits de visa conclu entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement israélien par un échange de notes en date des 15 et 26 juillet 1955¹.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Per Vennemoe
Ambassadeur de Norvège en Israël

II

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Tel-Aviv, le 23 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que votre note et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Per VENNEMOE
Ambassadeur de Norvège en Israël

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 257.

No. 8446

**ISRAEL
and
ICELAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem, 23 February 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
ISLANDE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem, 23 février 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8446. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND ICELAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF REGULAR AND OFFICIAL PASSPORTS. JERUSALEM, 23 FEBRUARY 1966

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 23 February 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms :

Article 1

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Icelandic nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Iceland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Iceland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8446. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET L'ISLANDE DISPENSANT DE L'OBLI-
GATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
ORDINAIRES OU OFFICIELS. JÉRUSALEM, 23 FÉVRIER
1966

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 23 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement islandais un accord rédigé comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants islandais titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de l'Islande seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Islande n'excède pas trois mois. Cette période de trois mois aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée dans l'un des États nordiques en provenance d'un État non nordique sera défalqué de ladite période de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Nationals of Iceland and Israel who wish to stay in Israel or Iceland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Iceland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Iceland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Iceland.

(b) The Government of Iceland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Iceland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants islandais et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou en Islande, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires islandaises et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou en Islande, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

Article 6

Les Gouvernements islandais et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant en Islande.

b) Le Gouvernement islandais s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant islandais se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements islandais et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Iceland and the Government of Israel by exchange of letters of 28 and 29 December 1955¹ concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Hans G. Andersen
Ambassador of Iceland in Israel

II

AMBASSADE D'ISLANDE²

Jerusalem, February 23, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Iceland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. G. ANDERSEN

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister of Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 147.

² Embassy of Iceland.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la suppression des droits de visa conclu entre le Gouvernement islandais et le Gouvernement israélien par un échange de notes en date des 28 et 29 décembre 1955¹.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement islandais et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Hans G. Andersen
Ambassadeur d'Islande en Israël

II

AMBASSADE D'ISLANDE

Jérusalem, le 23 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais et que votre note et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. G. ANDERSEN

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 147.

No. 8447

**ISRAEL
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of regular and official passports. Jerusalem and Tel Aviv, 23 February 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports ordinaires ou officiels. Jérusalem et Tel-Aviv, 23 février 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FINLAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF REGULAR AND OFFICIAL PASSPORTS. JERUSALEM AND TEL AVIV, 23 FEBRUARY 1966

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 23 February 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Finland an Agreement in the following terms :

Article 1

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Finnish nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Finland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Finland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA FINLANDE DISPENSANT DE
L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSE-
PORTS ORDINAIRES OU OFFICIELS. JÉRUSALEM ET
TEL-AVIV, 23 FÉVRIER 1966

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 23 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord rédigé comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants finlandais titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de la Finlande seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Finlande n'excède pas trois mois. Cette période de trois mois aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée dans l'un des États nordiques en provenance d'un État non nordique sera défalqué de ladite période de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Nationals of Finland and Israel who wish to stay in Israel or Finland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Finland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Finland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Finland.

(b) The Government of Finland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Finland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants finlandais et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou en Finlande, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires finlandaises et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou en Finlande, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

Article 6

Les Gouvernements finlandais et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant en Finlande.

b) Le Gouvernement finlandais s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant finlandais se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements finlandais et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Finland and the Government of Israel by exchange of letters of 31 October and 16 November 1955¹ concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Finland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Finland and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. H. R. Martola
Ambassador of Finland in Israel

II

FINNISH EMBASSY

Tel Aviv, February 23rd, 1966

No. 77

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Please accept, Monsieur le Ministre, the renewed assurance of my highest consideration.

H. R. MARTOLA

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 39.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la suppression des droits de visa conclu entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement israélien par un échange de notes en date des 31 octobre et 16 novembre 1955¹.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur H. R. Martola
Ambassadeur de Finlande en Israël

II

AMBASSADE DE FINLANDE

Tel-Aviv, le 23 février 1966

N° 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. R. MARTOLA

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 39.

No. 8448

**ISRAEL
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jerusalem, on 27 June 1966

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem, le 27 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistrée par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8448. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT JERUSALEM, ON
27 JUNE 1966

The Government of the State of Israel and
The Government of the Kingdom of Denmark

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries

The Government of the State of Israel :

Mr. Abba Eban, Minister for Foreign Affairs

The Government of the Kingdom of Denmark :

Mr. Sigvald Alexander Kristensen, Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

¹ Came into force on 31 October 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8448. CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À JÉRUSALEM, LE 27 JUIN 1966

Le Gouvernement de l'État d'Israël et

Le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'État d'Israël :

M. Abba Eban, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement du Royaume de Danemark :

M. Sigvald Alexander Kristensen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

¹ Entrée en vigueur le 31 octobre 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Jérusalem, conformément à l'article 31.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply, are in particular :

(a) In the case of Israel :

- (1) the income tax ;
 - (2) The company profits tax ;
 - (3) the national and municipal property taxes ; and
 - (4) the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law ;
- (hereinafter referred to as "Israeli tax") ;

(b) In the case of Denmark :

- (1) the ordinary income taxes to the State ;
 - (2) the capital tax to the State ;
 - (3) the communal income taxes ;
 - (4) the disablement and old age pension contributions ;
 - (5) the sailors' tax ;
 - (6) the special income tax ;
 - (7) the church tax ;
- (hereinafter referred to as "Danish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne Israël :

- 1) L'impôt sur le revenu ;
- 2) L'impôt sur les bénéfices des sociétés ;
- 3) L'impôt immobilier d'État ou commercial ; et
- 4) L'impôt sur les gains provenant de la vente de propriétés non bâties institué par la loi sur l'imposition des plus-values foncières ;

(ci-après dénommés « l'impôt israélien ») ;

b) En ce qui concerne le Danemark :

- 1) Les impôts ordinaires d'État sur le revenu ;
- 2) Les impôts d'État sur la fortune ;
- 3) Les impôts communaux sur le revenu ;
- 4) Les contributions au titre des pensions d'invalidité et de vieillesse ;
- 5) L'impôt sur les gens de mer ;
- 6) L'impôt spécial sur le revenu ;
- 7) La contribution culturelle ;

(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- (a) the term "Israel" means the State of Israel ;
- (b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark excluding the Faroe Islands and Greenland ;
- (c) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State ;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (e) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- (f) the term "competent authorities" means in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative ; and in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;

- a) Le mot « Israël » désigne l'État d'Israël ;
- b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;
- c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres sujets de droit qui, au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants, sont assimilés à des contribuables ;
- d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;
- e) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.
2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :
 - a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
 - b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially :
 - (a) a place of management ;
 - (b) a branch ;
 - (c) an office ;
 - (d) a factory ;
 - (e) a workshop ;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;
 - d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.
3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
 - a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
 - g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
 - a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.
2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply also to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Israeli or Danish enterprises engaged in air transport.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Subject to the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may, subject to the provisions of subparagraphs (a) and (b), be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises israéliennes ou danoises qui exploitent des transports aériens.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent, sous réserve des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État.

- (a) The rate of Danish tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed 15 per cent ; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Danish tax shall not exceed 5 per cent.
- (b) The tax on dividends paid by an Israeli company to a resident of Denmark shall not exceed the rate of 25% of such dividend.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

- a) Le taux de l'impôt qui, au Danemark, frappe les dividendes versés à un résident d'Israël n'excédera pas 15 p. 100 ; toutefois, si ledit résident d'Israël est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 50 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société distributrice des dividendes, le taux de l'impôt danois n'excédera pas 5 p. 100.
- b) Le taux de l'impôt qui frappe les dividendes qu'une société israélienne verse à un résident du Danemark n'excédera pas 25 p. 100 du montant desdits dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 25 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State; however, the Contracting State in which the royalties arise may tax such royalties according to its own laws, but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid,

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État ; toutefois, l'État contractant d'où elles proviennent peut les imposer conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdites redevances. Les autorités compétentes des deux États fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'explo-

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of moveable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.
3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, income from personal services derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the personal services were performed in the other Contracting State.

The term "income from personal services" means—

- (a) salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment ;
 - (b) income derived in respect of professional services including especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income from personal services derived by a resident of a Contracting State in respect of services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the

tation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.
3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant.

Les mots « revenus tirés de prestations de services » désignent :

- a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues tirés d'une activité lucrative non indépendante ;
 - b) Les revenus tirés de l'exercice d'une profession libérale telle, notamment, que les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si la durée du

recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, provided that in the case of remuneration with respect to employment—

- (i) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (ii) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments, derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The same rule shall apply to annuities derived from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State.

2. As used in this Article :

- (a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services ;
- (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an

séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, à condition que dans le cas d'une rémunération liée à l'exercice d'une activité lucrative non indépendante :

- i) La rémunération soit versée par un employeur, ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et que
 - ii) La rémunération ne soit pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 15

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 17

PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier de l'article 18, les pensions ou rémunérations analogues qui sont versées à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État. Il en est de même des rentes qu'un résident de l'un des États contractants reçoit de sources situées dans l'autre État contractant.
2. Aux fins du présent article :
 - a) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieures ;
 - b) Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui

obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any natural person, who is not a national of the other Contracting State, in respect of services rendered to the first-mentioned State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration of pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

STUDENTS

A person who is or was formerly a resident of a Contracting State, who is temporarily present in the other Contracting State solely :

- (a) as a student at a university, college or school, or
- (b) as a commercial or technical apprentice, or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purpose of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this provision shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à une personne physique qui n'est pas ressortissante de l'autre État contractant, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet État.
2. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

Article 19

ÉTUDIANTS

Toute personne qui est ou a été auparavant résidente de l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches

est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont elle est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'elle reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A person who is or was formerly a resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such an institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

EXEMPTION METHOD

1. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel, Denmark shall,

Article 20

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Toute personne qui est ou a été auparavant résidente de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant sur invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

EXONÉRATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident du Danemark sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Israël, le Danemark,

subject to the provisions of paragraph 2, allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Israel.

2. Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Israel, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Israel.

The provisions of this paragraph shall also apply when the Israeli income tax appropriate to dividends and interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Article 24

CREDIT METHOD

Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Denmark. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Denmark.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Denmark, the deduction shall take into account (in addition to any Danish tax appropriate to the dividend) the Danish tax payable by the company in respect of its profits, provided that the deductions shall not exceed 25 per cent of the said dividend. Where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Danish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, défalque de l'impôt frappant les revenus ou la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, qui correspond, selon le cas, aux revenus provenant de sources situées en Israël ou aux éléments de fortune situés en Israël.

2. Lorsque les revenus d'un résident du Danemark sont, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, imposables en Israël, le Danemark défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté en Israël. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées en Israël.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également lorsque l'impôt israélien sur le revenu correspondant à des dividendes ou à des intérêts aura fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction pendant une durée limitée, comme si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avaient pas été accordés.

Article 24

IMPUTATIONS D'IMPÔTS

Lorsque les revenus d'un résident d'Israël sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Danemark, Israël, sous réserve des dispositions de sa législation interne, défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté au Danemark. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable au Danemark.

Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente du Danemark, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt danois correspondant aux dividendes) de l'impôt danois dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices, étant entendu toutefois que le montant à défalquer ne peut excéder 25 p. 100 desdits dividendes. S'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt danois dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State ;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or

auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter

application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

Whether the Contracting States should undertake to lend assistance and support to each other in the collection of taxes which are the subject of the present Convention and if so, to which extent, may be agreed between the Contracting States through a future exchange of notes to be made, when it is feasible, through diplomatic channels.

l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT D'IMPÔTS

Les États contractants pourront ultérieurement s'entendre, par un échange de notes qui s'effectuera, si possible, par la voie diplomatique, sur la question de savoir si, et dans l'affirmative, dans quelle mesure, ils s'engageront à se prêter mutuellement aide et assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark, which is specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 32 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 30

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Convention.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect—

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de l'application de la Convention, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation), que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.
2. À moins que les deux États contractants ne conviennent du contraire, si l'un d'eux dénonce la présente Convention, conformément à l'article 32, la Convention cessera également, de la manière prévue dans ledit article, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 30

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de traités internationaux particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'État d'envoi, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem aussitôt que faire se pourra.
2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elles seront entrées en vigueur ses dispositions s'appliqueront :

- (a) In the case of Israel :
in respect of Israeli taxes for the tax years beginning on or after the first day of April 1965, or for any special tax year ending after the said date ;
- (b) In the case of Denmark :
in respect of Danish taxes for the tax years beginning on or after the first day of April 1966.

3. The Agreement¹ between Israel and Denmark, dated the 4th of April 1955, for reciprocal exemption from income taxes and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

Article 32

TERMINATION

The Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect—

- (1) In the case of Israel :
for any tax year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (2) In the case of Denmark :
for any tax year beginning on or after the first day of April in the second calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Jerusalem, this 9 Tammuz 5726 corresponding to 27 June, 1966, in duplicate in the English language.

For the State of Israel :

Abba EBAN

For the Kingdom of Denmark :

Sigvald Alexander KRISTENSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 283.

- a) Dans le cas d'Israël :
En ce qui concerne les impôts israéliens, aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} avril 1965 et aux exercices fiscaux ultérieurs, ou à tout exercice fiscal particulier se terminant après ladite date ;
- b) Dans le cas du Danemark :
En ce qui concerne les impôts danois, aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} avril 1966 et aux exercices fiscaux ultérieurs.
3. La Convention¹ tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation de services aériens qu'Israël et le Danemark ont conclue le 4 avril 1955 ne produira pas effet durant toute période pendant laquelle la présente Convention sera en vigueur.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- 1) En Israël :
À l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ultérieurs ;
- 2) Au Danemark :
À l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Jérusalem en double exemplaire, en anglais, le 27 juin 1966, correspondant au 9 Tammuz 5726.

Pour l'État d'Israël :

Abba EBAN

Pour le Royaume de Danemark :

Sigvald Alexander KRISTENSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 283.

No. 8449

**ISRAEL
and
ECUADOR**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at
Quito, on 20 June 1966**

Official texts : Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Signé
à Quito, le 20 juin 1966**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

5. כל אחת מבעלות הסכס זה תוכל להתלות לשעה אחת ביצועו של הסכס זה מטעמי שלום הציבור או מטעמי בטהון על-ידי מתן הודעה בכתב בצינורות דיפלומטיים, 48 שעות מראש, לצד השני;

6. הסכס זה יכנס לתוקף לשנה אחת בתום תשעים יום מתאריך חתימתו. כל אחת מבעלות ההסכס תוכל לבטלו לפני תום השנה הראשונה לתוקפו ע"י הודעה בכתב, חודש ימים מראש, שתינתן לצד השני בצינורות דיפלומטיים. אם לא בוטל ההסכס כאמור לעיל, יישאר ההסכס בתוקף לחקופה בלתי מוגבלת. על אף האמור לעיל, תוכל כל אחת מבעלות ההסכס לבטלו בתום תקופת תוקפו בשנה הראשונה ע"י הודעה של 30 יום מראש, שתינתן לצד השני בצינורות דיפלומטיים. במקרה כזה יפקע תוקף ההסכס ביום התשעים מתאריך ההודעה.

ולראייה, באו מיופי הכוח המואמנים למטרה זו על-ידי בעלות ההסכס על החתום. נחתם בקיטו בשני עותקים, שניהם זהים, אחד בספרדית ואחד בעברית ביום 20 לחודש 11 שנת אלף חשע מאות ששים ושש שהוא 21/11/66 התשכ"ו.

אברהם סרלואיס

אברהם סרלואיס
בשם ממשלת מדינת ישראל

Jorge Salvador Lara


בשם ממשלת הרפובליקה של אקוודור

No. 8449. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בדבר ביטול אשרות
בין
ממשלת הרפובליקה של אקוודור
ובין
ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של אקוודור וממשלת מדינת ישראל, מתוך רצון להקל על הכניסה לאקוודור ועל היציאה ממנה וכן על כניסה לישראל ויציאה ממנה לנושאי דרכונים דיפלומטיים ודרכונים רשמיים של אקוודור ולנושאי דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות של ישראל,

החליטו להתוות על הסכם בחנאים הבאים:

1. נושאי דרכונים דיפלומטיים של אקוודור בני-תוקף לישראל יהיו פטורים מאשרות לשהייה מעבר או לתקופת שירותם או לתקופת ביקור, שלא תעלה על 3 חדשים;
2. נושאי דרכונים דיפלומטיים של ישראל בני-תוקף לאקוודור יהיו פטורים מאשרות לשהייה מעבר או לתקופת שירותם או לתקופת ביקור, שלא תעלה על 3 חדשים;
3. נושאי דרכונים רשמיים בני-תוקף של אקוודור יהיו פטורים מאשרות ויורשו להשאר במדינה לתקופה של 3 חדשים. בתום תקופה של 3 חדשים תוענק, לפי בקשת השגרירות, אשרת אדיבות לכל תקופת מילוי תפקיד רשמי;
4. נושאי דרכוני שירות בני-תוקף של ישראל יהיו פטורים מאשרות ויורשו להשאר במדינה לתקופה של 3 חדשים. בתום תקופה של 3 חדשים תוענק, לפי בקשת השגרירות, אשרת אדיבות לכל תקופת מילוי תפקיד רשמי;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8449. ACUERDO DE SUPRESION DE VISAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Estado de Israel ;

Deseosos de facilitar la entrada y salida a y de Ecuador e Israel, de los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales ecuatorianos y de pasaportes diplomáticos y de servicio israelíes ;

Han decidido concluir un Acuerdo concebido en los siguientes términos :

1. Los titulares de pasaporte diplomático ecuatoriano válido para Israel estarán exentos de visado para permanecer en tránsito o por el tiempo de sus servicios o por el tiempo de una visita no mayor de tres meses.

2. Los titulares de pasaporte diplomático israelí válido para Ecuador estarán exentos de visado para permanecer en tránsito o por el tiempo de sus servicios o por el tiempo de una visita no mayor de tres meses.

3. Los titulares de pasaporte oficial ecuatoriano válido estarán exentos de visado y podrán permanecer en el país hasta por el tiempo de tres meses. Al término del período de tres meses, se otorgará una visa de cortesía, a solicitud de la Embajada, por el tiempo de sus servicios, a quien desempeñe una función oficial.

4. Los titulares de pasaporte de servicio israelí válido estarán exentos de visado y podrán permanecer en el país hasta por el tiempo de tres meses. Al término del período de tres meses se otorgará una visa de cortesía, a solicitud de la Embajada, por el tiempo de sus servicios, a quien desempeñe una función oficial.

5. Cualquiera de los dos Gobiernos puede suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo por motivos de orden público o de seguridad por notificación por escrito con anticipación de cuarenta y ocho horas a la otra Parte, por vía diplomática.

6. El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de los noventa días de la fecha de su firma y tendrá validez por un año. Cada una de las Partes podrá denunciarlo antes del término del primer año de vigencia por notificación por escrito a la otra Parte, con anticipación de un mes, por vía diplomática.

Si no fuese denunciado un mes antes de la expiración de su vigencia, el Acuerdo quedará vigente por tiempo indefinido. No obstante, cualquiera de las Partes Contratantes puede denunciar el presente Acuerdo después de su primer año de vigencia por notificación por escrito a la otra Parte con anticipación de treinta días, por vía

diplomática. En ese caso, cesará la vigencia del Acuerdo a los noventa días de la fecha que constare en la mencionada notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios de las Partes Contratantes, debidamente acreditados a este fin, han firmado el presente Acuerdo.

DADO en Quito, en dos originales, uno en Español y otro en Hebreo, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veinte días del mes de Junio del año mil novecientos sesenta y seis, correspondiente a los dos días del mes de Tamuz del año cinco mil setecientos veintiseis.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador :

Dr. Jorge SALVADOR LARA
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Estado de Israel :

Sr. Abraham SARLOUIS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8449. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. SIGNED AT QUITO, ON 20 JUNE 1966

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the State of Israel,

Desiring to facilitate the entry into and exit from Ecuador and Israel of holders of Ecuadorian diplomatic and official passports and Israel diplomatic and service passports,

Have decided to conclude the following Agreement :

1. Holders of Ecuadorian diplomatic passports valid for Israel shall be exempt from visa requirements for a stay while in transit, or for the period of their service or for a visit of not more than three months.
2. The holders of Israel diplomatic passports valid for Ecuador shall be exempt from visa requirements for a stay while in transit, or for the period of their service for a visit of not more than three months.
3. Holders of valid Ecuadorian official passports shall be exempt from visa requirements and may remain in the country for a period of three months. At the end of the three-month period, persons carrying out official duties shall, at the request of the Embassy, be granted a courtesy visa covering the period of their service.
4. Holders of valid Israel service passports shall be exempt from visa requirements and may remain in the country for a period of three months. At the end of the three-month period, persons carrying out official duties shall, at the request of the Embassy, be granted a courtesy visa covering their period of service.
5. Either Government may temporarily suspend the operation of this Agreement for reasons of public order or security by giving the other Party forty-eight hours' notice in writing through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 17 September 1966, ninety days after the date of signature, in accordance with paragraph 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8449. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. SIGNÉ À QUITO, LE 20 JUIN 1966

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de faciliter, dans leurs pays, l'entrée et la sortie des titulaires de passeports diplomatiques et officiels équatoriens et de passeports diplomatiques et de service israéliens,

Ont décidé de conclure un accord rédigé en ces termes :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique équatorien valide pour Israël seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël, que ce soit en transit, pour la durée de leurs fonctions ou pour un séjour de trois mois au plus.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien valide pour l'Équateur seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Équateur, que ce soit en transit, pour la durée de leurs fonctions ou pour un séjour de trois mois au plus.

3. Les titulaires d'un passeport officiel équatorien en cours de validité seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa et pourront séjourner dans le pays pendant trois mois. À l'expiration de cette période de trois mois, toute personne exerçant des fonctions officielles pourra obtenir, sur la demande de son ambassade, un visa de courtoisie accordé pour la durée de ses fonctions.

4. Les titulaires d'un passeport de service israélien en cours de validité seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa et pourront séjourner dans le pays pendant trois mois. À l'expiration de cette période de trois mois, toute personne exerçant des fonctions officielles pourra obtenir, sur la demande de son ambassade, un visa de courtoisie accordé pour la durée de ses fonctions.

5. Chacun des deux Gouvernements peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de 48 heures.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1966, 90 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 6.

6. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of its signature, and shall be valid for one year. Either Party may denounce it before the end of the first year of operation by giving the other Party one month's notice in writing through the diplomatic channel.

Failing denunciation one month before expiry of its validity, the Agreement shall remain in force indefinitely. Nevertheless, either Contracting Party may denounce this Agreement after its first year of operation by giving the other Party thirty days' notice in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall then cease to have effect ninety days from the date specified in the notice in question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Quito in two original copies, one in Spanish and the other in Hebrew, both texts being equally authentic, on the twentieth day of June, one thousand nine hundred and sixty-six, corresponding to the second day of Tammuz, five thousand seven hundred and twenty-six.

For the Government
of the Republic of Ecuador :

Jorge SALVADOR LARA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the State of Israel :

Abraham SARLOUIS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Israel

6. Le présent Accord entrera en vigueur, pour un an, 90 jours après la date de sa signature. Chacune des Parties pourra le dénoncer avant l'expiration de la première année, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit d'un mois.

Faute d'être dénoncé un mois avant son expiration, le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Cependant, chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord après la première année, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de 30 jours. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'avoir tout effet 90 jours après la date mentionnée dans ledit préavis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en hébreu, les deux textes faisant également foi, le 20 juin 1966 correspondant au 2 tamouz 5726.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

Jorge SALVADOR LARA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Abraham SARLOUIS
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Israël

No. 8450

**ISRAEL
and
FINLAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jerusalem, on 21 January 1965

Official text : English.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
FINLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem, le 21 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrée par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8450. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT JERUSALEM, ON 21 JANUARY 1965

The Government of the State of Israel and
The Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mr. Simcha Gafni, Director of State Revenue, Ministry of Finance

The Government of the Republic of Finland :

Mr. Alexander Thesleff, Director of Legal Affairs, Foreign Ministry

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

¹ Came into force on 23 February 1966, the date of the exchange of instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8450. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À JÉRUSALEM, LE 21 JANVIER 1965

Le Gouvernement de l'État d'Israël et

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'État d'Israël :

M. Simcha Gafni, Directeur des contributions directes et indirectes de l'État au Ministère des finances,

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Alexander Thesleff, Directeur des affaires juridiques au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

¹ Entrée en vigueur le 23 février 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Jérusalem, conformément à l'article 29.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or its subdivisions, local authorities, or public communities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply, are in particular :

(a) In the case of Israel :

(1) the income tax ;

(2) the company profits tax ;

(3) the national and municipal property taxes ; and

(4) the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law ;

(hereinafter referred to as "Israeli tax") ;

(b) In the case of Finland :

(1) State income and capital tax ;

(2) communal tax ;

(3) sailors tax ;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any major changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the State of Israel or the Republic of Finland, as the context requires ;

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ou territoriales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne Israël :

1) L'impôt sur le revenu ;

2) L'impôt sur les bénéfices des sociétés ;

3) L'impôt immobilier d'État ou communal ; et

4) L'impôt sur les gains provenant de la vente de propriétés non bâties institué par la loi sur l'imposition des plus-values foncières ;

(ci-après dénommés « l'impôt israélien ») ;

b) En ce qui concerne la Finlande :

1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune ;

2) L'impôt communal ;

3) L'impôt sur les gens de mer ;

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'État d'Israël ou la République de Finlande ;

- (b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State ;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- (e) the term "competent authorities" means in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative ; and in the case of Finland, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
 - (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
 - (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;

- b) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres sujets de droit qui, au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants, sont assimilés à des contribuables ;
 - c) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;
 - d) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - e) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances.
2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.
2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :
- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
 - b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;
 - c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;

- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially :
- (a) a place of management ;
 - (b) a branch ;
 - (c) an office ;
 - (d) a factory ;
 - (e) a workshop ;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise, provided that the processing has been done under arrangements or conditions which are or would be made between independent persons ;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.
3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
 - g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise, étant entendu que le traitement doit être effectué en vertu de clauses ou de conditions dont des personnes indépendantes conviendraient ou seraient convenues ;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
 - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.
2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé qui régissent la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.
2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.
3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.
4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but, for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may, subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b), be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State.
 - (a) The rate of Finnish tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed 15 per cent ; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Finnish tax shall not exceed 5 per cent.
 - (b) The tax on dividends paid by an Israeli company to a resident of Finland shall not exceed the rate of 25 per cent of such dividend.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent, sous réserve des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation dudit État.
 - a) Le taux de l'impôt qui, en Finlande, frappe les dividendes versés à un résident d'Israël n'excédera pas 15 p. 100 ; toutefois, si le résident d'Israël est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 50 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société distributrice des dividendes, le taux de l'impôt finlandais n'excédera pas 5 p. 100.
 - b) Le taux de l'impôt qui frappe les dividendes qu'une société d'Israël verse à un résident de Finlande n'excédera pas 25 p. 100 du montant desdits dividendes.
3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.
4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant

the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.
2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 25 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.
3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.
5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est l'État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou territoriales ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.
6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State ; however, the Contracting State in which the royalties arise may tax such royalties according to its own laws, but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État ; toutefois, l'État contractant où les redevances ont leur source peut imposer lesdites redevances conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdites redevances. Les autorités compétentes des deux États fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois,

of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, income from personal services derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the personal services were performed in the other Contracting State.

The term "income from personal services" means—

- (a) salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment ;
- (b) income derived in respect of professional services including especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income from personal services derived by a resident of a Contracting State in respect of services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

- (a) in the case of remuneration with respect to employment
 - (i) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (ii) remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and
 - (iii) such income does not exceed 12,000 (twelve thousand) mk or 12,000 (twelve thousand) Israeli pounds ; or
- (b) in the case of income derived from independent personal services—if such income does not exceed 12,000 (twelve thousand) mk or 12,000 (twelve thousand) Israeli pounds.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be

les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations n'aient été fournies dans l'autre État contractant.

L'expression « revenus provenant de prestations de services » désigne :

- a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ;
- b) Les revenus tirés de l'exercice d'une profession libérale, notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une prestation de services fournie dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré et,

- a) S'agissant de rémunérations tirées de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante,
 - i) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État,
 - ii) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État,
 - iii) Et si lesdits revenus n'excèdent pas 12 000 (douze mille) marks ou 12 000 (douze mille) livres israéliennes ;
- b) S'agissant de revenus tirés de l'exercice d'une activité indépendante, si lesdits revenus n'excèdent pas 12 000 (douze mille) marks ou 12 000 (douze mille) livres israéliennes.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic

taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments, derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The same rule shall apply to annuities derived from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State.

2. As used in this Article :

- (a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services ;
- (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a subdivision, a local authority or a public community thereof to any natural person, who is not a national of the other Contracting State, in respect of

international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 15

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 17

PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État. Il en est de même des rentes qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant.

2. Aux fins du présent article :

- a) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieures ;
- b) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou territoriales, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision

services rendered to the first-mentioned State, a subdivision, a local authority or a public community thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a subdivision, a local authority or a public community thereof.

Article 19

STUDENTS

A resident of a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State solely :

- (a) as a student at a university, college or school, or
- (b) as a commercial or technical apprentice, or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of remittances received for the purpose of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this provision shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such an institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

politique ou ladite collectivité locale ou territoriale, à une personne physique qui n'est pas ressortissante de l'autre État contractant, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale ou territoriale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont impossibles dans cet État.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou territoriales.

Article 19

ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

Article 20

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

EXEMPTION METHOD

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in that other Contracting State.
2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Israel, Finland shall allow as a

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

EXONÉRATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de l'un des États contractants sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans l'autre État contractant, le premier État, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, défalque de l'impôt frappant les revenus ou la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, qui correspond, selon le cas, aux revenus ayant leur source dans l'autre État contractant ou aux éléments de fortune situés dans l'autre État contractant.
2. Lorsque les revenus d'un résident de Finlande sont, conformément aux articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, imposables en Israël, la Finlande défalque de

deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Israel.

The provisions of this paragraph shall also apply when the Israeli income tax appropriate to dividends and interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Article 24

CREDIT METHOD

1. Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Finland. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Finland.

2. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Finland, the deduction shall take into account (in addition to any Finnish tax appropriate to the dividend) the Finnish tax payable by the company in respect of its profits, provided that the deduction shall not exceed 25 per cent of the said dividend. Where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Finnish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected with requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State ;

l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté en Israël. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées en Israël.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également lorsque l'impôt israélien sur les revenus qui correspond à des dividendes et à des intérêts a fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction, pendant une période limitée, comme si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avaient pas été accordés.

Article 24

IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsque les revenus d'un résident d'Israël sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Finlande, Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne, défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Finlande.

2. Si lesdits revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidant en Finlande, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt finlandais frappant ces dividendes) de l'impôt finlandais dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices, étant entendu toutefois que le montant à défalquer ne peut excéder 25 p. 100 desdits dividendes. S'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt finlandais dû par la société pour autant que lesdits dividendes excèdent ce taux fixe.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of the Convention.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State ;
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State ;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Convention.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :
 - a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
 - b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
 - c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de traités internationaux particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'État d'envoi, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem aussitôt que faire se pourra.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) In the case of Israel :

in respect of Israeli taxes for the tax years beginning on or after the first day of April, 1965, or for any special tax year ending after the said date ;

(b) In the case of Finland :

(1) in respect of taxes on income, as to income acquired during the calendar year of 1965 or during any accounting period closed in the course of that calendar year ;

(2) in respect of taxes on capital, as to the capital as per the last day of December 1965, or of any accounting period closed in the course of the calendar year of 1965.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force unless denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year of 1970. In such event, the Convention shall remain in force only with respect to taxes due up to—and including—the tax year during which such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Convention.

DONE at Jerusalem this 18th day of Shevat, five thousand seven hundred and twenty-five, corresponding to the 21st day of January, one thousand nine hundred and sixty-five, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the State of Israel :

Simcha GAFNI

Director of State Revenue,
Ministry of Finance

For the Government
of the Republic of Finland :

Alexander THESLEFF

Director of Legal Affairs
Foreign Ministry

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le cas d'Israël :

En ce qui concerne les impôts israéliens, aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} avril 1965 ou aux exercices fiscaux ultérieurs ou à tout exercice fiscal particulier se terminant après ladite date ;

b) Dans le cas de la Finlande :

1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile 1965 ou pendant tout exercice comptable terminé au cours de ladite année civile ;

2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant au dernier jour du mois de décembre 1965 ou de tout exercice comptable terminé au cours de l'année civile 1965.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention ne demeurera en vigueur qu'en ce qui concerne les impôts dus jusque et y compris l'exercice fiscal au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Jérusalem, en double exemplaire, en anglais, le 21 janvier 1965, correspondant au 18 Shevat 5725.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Simcha GAFNI

Directeur des contributions directes
et indirectes de l'État,
Ministère des finances

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Alexander THESLEFF

Directeur des affaires juridiques,
Ministère des affaires étrangères

No. 8451

**ISRAEL
and
FRANCE**

Convention on social security. Signed at Paris, on 17 December 1965

Official texts : Hebrew and French.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
FRANCE**

Convention de sécurité sociale. Signée à Paris, le 17 décembre 1965

Textes officiels hébreu et français.

Enregistrée par Israël le 14 décembre 1966.

נעשה בפאריס, ביום כג' בכסלו תשכ"ו (17.12.1965)
בשני עותקים, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור
לשני הנוסחים במידה שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית:

בשם ממשלת מדינת ישראל:

Gilbert de Chambrun

וולטר איתן

סעיף קטן 2

הזכויות של אזרחים צרפתיים או ישראלים שקיבלו, לפני תחילת תקפה של אמנה זו, תשלום קצבאות של ביטוח זקנה יוכלו להבדק מחדש על פי בקשת המעוניינים. התוצאה של הבדיקה מחדש תהיה להעניק זכויות לזכאים החל מהיום הראשון של החדש הבא אחרי תחילת תקפה של אמנה זו, כאילו היתה האמנה בתוקף בזמן התשלום. אולם אם הזכויות ששולמו קודם להן היו נושא להיוון לא יהיה מקום לבדיקה מחדש.

סעיף 29

אמנה זו תאושר בהתאם להוראות החוקתיות הנהוגות בכל אחת משתי המדינות. היא תיכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החלפת ההודעות הקובעות שמשני הצדדים התקיימו ההוראות הללו. אמנה זו נערכה למשך שנה אחת החל מתאריך תחילת תקפה, היא תחודש מאליה מדי שנה בשנה, זולת אם הסתלקו ממנה כהודעה שיש למסרה שלושה חדשים לפני תום המועד. במקרה של הסתלקות, ימשיכו הוראות אמנה זו לחול על הזכויות שנרכשו, למרות ההוראות המגבילות שהשלטונות המעוניינים יוכלו לקבוע למקרי שהותו של מבוטח בחוץ לארץ.

סעיף 26

כל פורמליות שיכלה להקבע כהוראות חוקיות או מינהליות של אחת מהמדינות בעלות האמנה לצורך מתן גימלאות המשולמות על ידי המוסדות המוסמכים של מדינה זו מחוץ לשטח הארץ שלה, תחול, באותם התנאים כמו על אזרחים, על אנשים הזכאים ליהנות מגימלאות אלו על פי אמנה זו.

סעיף 27סעיף קטן 1

כל הקשיים המתייחסים להחלתה של אמנה זו ייושבו בהסכמה הדדית על ידי הרשויות המוסמכות הנזכרות בסעיף 23.

סעיף קטן 2

במקרה שלא היתה אפשרות להגיע בדרך זו לפתרון, תיושב המחלוקת בהתאם לפרוצדורה של בודרות שתיקבע על ידי הסדר שיעשה בין שתי הממשלות.

סעיף 28

גימלאות שתשלומן עוכב בהתאם להוראות שבתוקף באחת מהמדינות בעלות האמנה משום שהמעוניינים מתגוררים בחוץ לארץ ישולמו החל מתאריך תחילת תקפה של אמנה זו. גימלאות שלא יכלו להיות מוענקות למעוניינים ישולמו החל מאותו תאריך. סעיף קטן זה לא יחול אלא אם התביעות יוגשו תוך תקופה של שנה החל מתאריך תקפה של אמנה זו.

האמנה יתקבלו אם יוגשו תוך אותה תקופה לרשות או למוסד מקבילים של המדינה השניה. במקרה כזה יהיה על הרשות או המוסד הנדונים להעביר ללא דחוי את הפניות לרשות או למוסד המוסמכים. אם הרשות או המוסד אשר להם הוגשה פניה אינה מכירה את הרשות או המוסד המוסמכים, תוכל ההעברה להיעשות דרך הרשויות הנזכרות בסעיף 23 להלן.

סעיף 23

בכל אחת מהמדינות בעלות האמנה יראו כרשויות מנהליות מוסמכות לענין אמנה זו את השרים הממונים, כל אחד במה שנוגע לו, על החלתם של ההסדרים הנזכרים בסעיף 2.

סעיף 24

המוסדות החייבים בתשלום גימלאות על פי אמנה זו יפרעוהו כחוק במטבע מדינתם. במקרה שייקבעו באחת משתי המדינות בעלות האמנה הוראות במגמה להגביל את הסחר במטבע חוץ, יינקטו מיד אמצעים, בהסכמה בין שתי הממשלות, להבטיח, בהתאם להוראות אמנה זו, את העברת הסכומים המגיעים משני הצדדים.

סעיף 23

לא ייגרע מהכללים שנקבעו על ידי ההסדרים הנזכרים בסעיף 2 לגבי התנאים של השתתפות המבוססים בבחירות הנובעות מפעולות הביטוח הסוציאלי.

סעיף 20סעיף קטן 1

לצורך החלטה של אמנה זו יעזרו זה לזה הרשויות המוסמכות ומוסדות הביטוח הסוציאלי של שתי המדינות בעלות האמנה, וזאת כאילו היה מדובר בתחיקת הביטוח הסוציאלי שלהן עצמן.

סעיף קטן 2

הרשויות המוסמכות יסדירו בין היתר בהסכמה הדדית את סדרי הפיקוח הרפואי והמינהלי על הנהנים מאמנה זו.

סעיף 21סעיף קטן 1

הזכות ליהנות מפטור לגבי היטלי רישום, אגרות, בולים ומסים קונסולריים שנקבעו בתחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה בקשר למסמכים שיש להמציאם למינהלים או למוסדות הביטוח הסוציאלי של אותה מדינה, תחול גם על מסמכים מקבילים שיש להמציאם לצורך החלטה של אמנה זו למינהלים או למוסדות הביטוח הסוציאלי של המדינה השניה.

סעיף קטן 2

העודות או מסמכים שיש להמציאם לצורך בצוע אמנה זו פטורים מאישור על ידי הרשויות הקונסולריות. פניות שצריך להגישן תוך תקופה קבוע לרשות או לסוסד מוסמך על מנת שיתקבלו בעניני ביטוח סוציאלי באחת מהמדינות בעלות

השיעור שהיה משתלם לו היתה המחלה מתפתחת לפני החמרתה
בשטח האדץ שלה.

פרק 4 - גימלאות משפחתיות

סעיף 18

סעיף קטן 1

התחיקה של כל אחת משתי המדינות בעלות האמנה בקשר
לגימלאות משפחתיות תחול על הישראלים והצרפתים המתגוררים
במדינה האחרת או השניה.

סעיף קטן 2

אם התחיקה הלאומית מתנה את הקניית הזכות לגימלאות
משפחתיות בהשלמה של תקופות עבודה בפעילויות מקצועיות או
כעין מקצועיות, יובאו בחשבון התקופות שהושלמו באחת משתי
המדינות כמו באחרת.

חלק ג' : הוראות שונות

סעיף 19

הרשויות המוסמכות:

- (1) יעשו את כל ההסדרים המינהליים הדרושים להחלתה של אמנה
זו;
- (2) יעבירו זו לזו כל ידיעה בדבר האמצעים שנקטו לשם החלתה;
- (3) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, כל ידיעה בדבר השינויים
של תחיקותיהן העשויים להשפיע על החלת האמנה.

סעיף קטן 5

הודאות סעיפים קטנים 3 ו-4 של סעיף זה יחולו אך ורק אם הקרבן נפגע מאבקה דיאות סקלרוגנית. הסדר מינהלי יקבע את דרכי החלוקה של נטל הגימלאות בין המדינות בעלות האמנה במקרים הנזכרים בסעיפים קטנים 3 ו-4 של סעיף זה.

סעיף 17

כאשר, במקרה של החמרת מחלת-מקצוע, הקרבן שנהנה או שנהנה מפיצוי בעד מחלת-מקצוע על פי החתיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה תובע לעצמו בעד מחלת-מקצוע בעלת אופי זהה זכויות לגימלאות על פי תחיקת המדינה השניה, יחולו הכללים הבאים:

(א) אם הקרבן לא ביצע בשטח ארצה של אותה מדינה אחרונה פעילות העשויה לגרום למחלת-המקצוע או להתמידה, יישאר המוסד המוסמך של המדינה הראשונה חייב בתשלום הגימלאות על פי החיקתו הוא בהתחשב בהחמרת.

(ב) אם הקרבן ביצע פעילות בשטח ארצה של אותה מדינה אחרונה, יישאר המוסד המוסמך של המדינה הראשונה חייב בתשלום הגימלאות על פי תחיקתו הוא, מבלי להביא בחשבון את ההחמרה; המוסד המוסמך של המדינה השניה יעניק לקרבן את התוספת ששיעורה נקבע על פי תחיקת אותה מדינה שניה ושהוא שווה להפרש בין שיעור הגימלה שהיה משתלם אחרי ההחמרה ובין

המוענקות על פי תחיקת המדינה בעלת האמנה שבשטח ארצה עסק לאחרונה בפעילות שיכלה לגרום למחלת-המקצוע הנידונה.

סעיף קטן 2

אם התחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה מתנה את הזכות ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שהמחלה הנרונה תוכח באופן דפואי בשטח ארצה, ייחשב הדבר כמילוי אחרי תנאי זה כאשר אוהה מחלה הוכחה לראשונה בשטח ארצה של המדינה השנייה בעלת האמנה.

סעיף קטן 3

אם התחיקה של אחת המדינות בעלות האמנה מתנה את הזכות ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שהמחלה הנדונה תוכח תוך זמן שנקבע לאחר הפסקת הפעילות האחרונה העשויה לגרום לאותה מחלה, המוסד המוסמך של אותה מדינה יביא בחשבון, במידת הצורך, את הפעילויות בעלות אופי זהה שבוצעו בשטח הארץ של המדינה בעלת ההסכם השנייה, כאילו בוצעו בשטח ארצה של המדינה הראשונה.

סעיף קטן 4

אם התחיקה של המדינות בעלות האמנה מתנה את הזכות ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שפעילות העשויה לגרום לאותה מחלה בוצעו במשך תקופה שנקבעה, יתחשב המוסד המוסמך של מדינה זו, במידת הצורך, בתקופות שבהן בוצעה פעילות בעלת אופי זהה בשטח ארצה של המדינה בעלת האמנה השנייה.

סעיף קטן 6

הוראות הסעיפים הקטנים 1, 2, 3, ו-5 של סעיף זה לא יחולו על קרבנות בצרפת של האונת-עבודה שאירעה בחקלאות המעבירים את מקום מגוריהם לישראל או שוהים בה באופן ארעי. במקרה זה, יובטח מתן הגימלאות בעין באופן ישיר על ידי המעביד האחראי או על ידי המבטח הבא במקומו.

סעיף 14

במקרים שנקבעו בסעיפים הקטנים 1 ו-2 של הסעיף הקודם, הגימלאות בעין נתונות בהתאם לחוקי המדינה המוסמכת, על השבנו של המוסד המוסמך ובהתאם לסדרים שייקבעו בהסכמה הדדית על ידי הרשויות במוסמכות של שתי המדינות.

סעיף 15

אם תחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה קובעת שלצורך הערכת העדר כושר העבודה הנובע מתאונת עבודה או ממחלת-מקצוע, יובאו בחשבון, מכללא או במפורש, תאונות עבודה או מחלות-מקצוע שאירעו קודם לכן, המוסד המוסמך באותה מדינה יביא בחשבון את האונות העבודה או את מחלות-המקצוע שאירעו קודם לכן בשטח ארצה או על פי תחיקתה של המדינה השניה, כאילו אירעו בשטח שלה עצמה או על פי תחיקתה.

סעיף 16סעיף קטן 1

קרבן של מחלת-מקצוע זכאי לקבל את הגימלאות

סעיף קטן 2

קרבן של תאונת-עבודה או של מחלת-מקצוע שאירעו בשטח ארצה של המדינה המוסמכת, המעביר את מקום מגוריו לשטח ארצה של המדינה השניה, יזכה לגימלאות בעין הנתונות על ידי המוסד במקום מגוריו החדש, בתנאי שיקבל לכך רשות מאת המוסד המוסמך, אשר יביא בחשבון כראוי את הסיבות של שינוי מקום המגורים.

סעיף קטן 3

במקרים שצויינו בשני הסעיפים הקטנים הקודמים, יינתנו הגימלאות בעין על ידי המוסד של מקום השהייה או של מקום המגורים החדש, בהתאם להוראות של התחיקה המוחלטת על ידי אותו מוסד, במיוחד במה שנוגע להיקפה ולסדריה של נתינת הגימלאות שבעין; ואולם תקופת נתינתן של גימלאות אלה תהיה כפי שנקבע בתחיקת המדינה המוסמכת.

סעיף קטן 4

אף על פי כן, מתן פרותזות, ציוד רב ערך וגמלאות בעין אחרות בעלות חשיבות רבה מותנה, חוץ ממקדה של דחיפות מוחלטת, בהרשאת המוסד המוסמך.

סעיף קטן 5

גימלאות בעין הנתונות במקרים שצויינו בסעיפים קטנים 1 ו-2 של סעיף זה מהוות נושא לשיפוי למוסדות שנתנו אותן, בהתאם להוראות שיפורטו בהסדר מינהלי.

פרק 3 # תאונות עבודה ומחלות-מקצועסעיף 12סעיף קטן 1

ההוראות הכלולות בתחיקות של אחת המדינות בעלות האמנה הנוגעות לתאונות עבודה ומחלות-מקצוע, והן מגבילות את זכויותיהם של זרים, או גורמות-לאיבודן בשל-מקום מגוריהם, לא יהוו מכשול לאזרחי המדינה האחרת.

סעיף קטן 2

התוספות או הגימלאות המשלימות המוענקות בנוסף לקיצבות תאונות עבודה על פי התחיקות החלות ככל אחת משתי המדינות בעלות האמנה יישמרו לאנשים שדובר בהם בסעיף קטן 1 המעבירים את מקום מגוריהם מאחת המדינות לשנייה.

סעיף 13סעיף קטן 1

קרבתן של תאונות עבודה או של מחלת-מקצוע שאירעו בשטח ארצה של אחת מהמדינות בעלות האמנה שאינה המדינה המוסמכת, יזכה לגימלאות כעין הנתונות על ידי המוסד של מקום השהיה או המגורים. אותו כלל גם יתול כאשר מצבו של הקרבתן של תאונות-עבודה או של מחלת-מקצוע ששהיתו באותו שטח ארץ היא ארעית, מצריך באופן מידי טיפול רפואי, כולל אשפוז.

סעיף 10סעיף קטן 1

אס בתחיקתה של אחת מן המדינות בעלות האמנה מתנים את הענקתם של יתרונות מסויימים בתנאי מגורים, לא יהוו תנאים אלה מכשול לאזרחים ישראלים או צרפתיים, כל עוד הם מתגוררים בשטח ארצה של אחת מבעלות האמנה. אף על פי כן, ישולמו הגימלאות בעד ילדים, שנקבעו בתחיקה המיוחדת לעובדי המכרות, בהתאם לתנאים הקבועים בתחיקה האמורה.

הפיצוי המצטרף והגימלה המיוחדת, שנקבעו על ידי התחיקה הצרפתית החלה על עובדי מכרות, ישולמו רק למעוניינים העובדים במכרות הצרפתיים.

סעיף קטן 2

אזרחי אחד הצדדים, הזכאים לקבל קיצבה ממוסדות הביטוח הסוציאלי של הצד השני והמתגוררים במדינה שלישית, יקבלו את קצבתם באותם התנאים כמו אזרחי המדינה החבה את הקיצבה.

סעיף 11

לענין החלת סעיף קטן 3 לסעיף 7, יובאו בחשבון אך ורק תקופות הביטוח שבתוקף על פי הסדר לפיו הושלמו ושאוורכן הוא לכל הפחות שנה הן בצרפת והן במדינה ישראל.

סעיף קטן 5

הכללים שנקבעו בסעיפים הקטנים הקודמים יחולו על ביטוח מוות (קיצבאות).

סעיף 8

מבוטח, אשר אם יובאו בחשבון כל התקופות שצויינו בסעיפים הקטנים 1 ו-2 של סעיף 7, אינו ממלא באותו דגע אחרי התנאים הנדרשים על ידי התחיקות של שתי המדינות, תיקבע זכותו לקיצבה על פי תחיקת כל אחת מהן ככל שהוא הולך וממלא אחרי אותם התנאים.

סעיף 9סעיף קטן 1

כל מבוטח יכול ברגע שהוא נעשה זכאי לקבל קיצבה לוותר על ההנאה מהוראות סעיף 7 של אמנה זו. היתרונות שאותם הוא יכול לתבוע על פי כל אחת מן התחיקות הלאומיות מסולקיס אז באופן נפרד על ידי הגופים המעוניינים.

סעיף קטן 2

המבוטח דשאי לשוב ולבחור בין הזכות ליהנות מסעיף 7 ובין הזכות להנות מסעיף זה, כאשר יש לו ענין לעשות כן, בין אם הדבר בא עקב שינוי באחת מן התחיקות הלאומיות בין עקב העברת מקום-מגוריו ממדינה אחת לשניה, ובין במקרה שנקבע בסעיף 8, ברגע שנעשה זכאי לקיצבה חדשה ביחס לאחת מן התחיקות החלות עליו.

אם באחת משתי המדינות בעלות-האמנה אין למקצוע זה הסדר מיוחד, יצטרפו בכל זאת תקופות הביטוח שהושלמו באותו מקצוע בכפוף לאחד מן ההסדרים שהוזכרו בסעיף קטן 1 לעיל.

בין היתד, בהעדרו של הסדר מיוחד ביחס לביטוח סוציאלי במכרות בישראל, ייחשבו כשירותים העשויים להיות מצטרפים עם התקופות שהושלמו על פי ההסדר הצרפתי ביחס לביטוח הסוציאלי במכרות, אך ורק אותן תקופות עבודה שהושלמו במכרות בישראל, אשר, לו הושלמו בצרפת היו מקנות זכויות על פי התחיקה המיוחדת של ביטוח סוציאלי במכרות.

סעיף קטן 3

היתרונות שאותם יכול מבוטח לתבוע מאת כל אחד מן הגופים המעוניינים נקבעים, עקרונית, על ידי צמצום שיעור היתרונות שלהם היה זכאי אילו הושלמו כל התקופות שצויינו בסעיף קטן 1 לעיל במלואן על פי ההסדר המתאים, וזאת לפי השיעור היחסי של משך התקופות שהושלמו על פי הסדר זה.

סעיף קטן 4

אם נובע מן התחיקה של אחת מן המדינות בעלות האמנה שחישוב הגימלאות מבוטס על שכר ממוצע, על הערכה ממוצעת או על תוספת, יקבעו הללו, לצורך חישוב הגימלה שבתשלומה חייב המוסר של אותה מדינה, אך ורק בהתחשב בתקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתה של אותה מדינה.

בה נמצא מקום העבודה החדש, אם נתקיימו בהם שני אלה:
 (1) הם ביצעו במדינה זו עבודה שכירה או כעין שכירה;
 (2) הם ממלאים אחרי התנאים הדרושים על מנת ליהנות מאותן
 גימלאות על פי תחיקתה של המדינה בה נמצא מקום-עבודתם
 החדש, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח
 ושל התקופות המוכרות כשוות-ערך שהושלמו במדינה השנייה.

פרק 2 & ביטוח זיקנה וביטוח מוות (קיצבה)

סעיף 7

סעיף קטן 1

ביחס לעובדים שכירים או כעין שכירים צרפתיים או
 ישראליים שחלו עליהם בזה אחר זה לסירוגין בשתי המדינות
 בעלות האמנה הסדר או הסדרים של ביטוח זיקנה או ביטוח מוות
 (קיצבה), יצטרפו תקופות הביטוח שהושלמו על פי הסדרים אלו
 או תקופות הביטוח שהוכרו כשוות-ערך לתקופות ביטוח על פי
 אותם ההסדרים, במידה שאינן חופפות, הן מבחינת קביעת הזכות
 לגימלאות והן מבחינת קיום זכות זו או קבלתה מחדש.

סעיף קטן 2

כאשר תחיקתה של אחת המדינות בעלות האמנה מתנה את
 הענקתם של יתרונות מסוימים בכך שהתקופות יושלמו במקצוע
 הכפוף להסדר ביטוח מיוחד, יצטרפו לצורך קבלת הזכות ליהנות
 מיתרונות אלו, אך ורק אותן התקופות שהושלמו בכפוף לאותו הסדר
 או להסדרים המיוחדים המתאימים של המדינה השנייה.

הכפופים לתחיקתה של אותה בעלת-אמנה והמשוגרים אל בעלת-האמנה השניה, ממשיכים להיות כפופים לתחיקתה של המדינה ששיגרה אותם.

חלק ב' : הוראות מיוחדות

פרק 1 - ביטוח אמהות ומוות

סעיף 5

סעיף קטן 1

עובדים המעתיקים את מקום מגוריהם מצרפת לישראל נהנים, הם וזכאייהם, מגימלאות-אמהות מהשלטונות הישראליים בתנאי שהם ממלאים בישראל אחרי התנאים הדרושים על מנת לזכות באותן גימלאות, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח או של תקופות שוות ערך שהושלמו בצרפת.

סעיף קטן 2

עובדים המעתיקים את מקום מגוריהם מישראל לצרפת נהנים, הם וזכאייהם, מגימלאות אמהות מן השלטונות הצרפתיים, אם נתקיימו בהם שני אלה:

א) הם ביצעו עבודה הכפופה לביטוח בצרפת;

ב) הם ממלאים בצרפת אחרי התנאים הדרושים על מנת לזכות באותן גימלאות, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח או של התקופות המוכרות כשוות-ערך שהושלמו בישראל.

סעיף 6

עובדים שכירים או כעין שכירים העוברים ממדינה אחת לשניה מקנים זכות לגימלאות-מוות, בהתאם לתחיקתה של המדינה

סעיף קטן 3

הרשויות המינהליות המוסמכות של המדינות בעלות-

האמנה יוכלו לקבוע בהסכמה הדדית חריגים לכללים שצויינו בסעיף קטן 1 לסעיף זה. כמו-כן יוכלו להטכים ביניהן שהחריגים שנקבעו בסעיף קטן 2 לא יחולו במקרים מיוחדים מסויימים.

סעיף 4סעיף קטן 1

ההוראות של סעיף קטן 1 לסעיף 3 יחולו על עובדים

שכירים או כעין שכירים, בעלי אזרחות כלשהי, המועסקים בנציגויות דיפלומטיות או קונסולריות צרפתיות או ישראליות או שעובדים בשירותם האישי של בעלי תפקיד באותן הנציגויות. אולם,

א) לא יחול סעיף זה על בעלי-חתיפתקיד הדיפלומטיים

והקונסולריים הסדירים ואף לא על הפקידים השייכים לסגל הנציגויות;

ב) עובדים שכירים או כעין שכירים שהם בעלי האזרחות

של הארץ המיוצגת ע"י הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית ושלא השתקעו בארץ בה הם מועסקים יכולים לבחור בין החלת התחיקה של ארץ מקום עבודתם ובין החלת התחיקה של ארץ מוצאם.

סעיף קטן 2

העובדים בשירות ארגון ממשלתי של אחת מבעלות האמנה

החלות בכל אחת משתי המדינות בעלות האמנה המועסקים בשטח הארץ של כל אחת מהן, כפופים לתחיקות שבחוקף במקום עבודתם.

סעיף קטן 2

העקרון שצויין בסעיף קטן 1 לסעיף זה כולל את

היוצאים מן הכלל הבאים:

- (א) עובדים שכירים או כעין שכירים שמקום מגוריהם הקבוע הוא בשטח ארצה של אחת המדינות בעלות האמנה והם מועסקים במדינה השניה על ידי מפעל שיש לו מוסד במדינה הראשונה, נשארים כפופים לתחיקות שבחוקף במדינה בה נמצא מקום עבודתם הרגיל, כל עוד העסקתם בשטח הארץ של המדינה השניה אינה נמשכת מעבר לתקופה של 12 חדשים;
- במקרה שהעסקתם נמשכת, מסיבוב בלתי צפויות מראש, מעבר לתקופה שנקבעה מלכתחילה ועוברת על 12 חדשים, ניתן יהיה לקיים באופן יוצא מן הכלל את תחולת התחיקות שבחוקף במדינה בה נמצא מקום העבודה הרגיל בהסכמת ממשלת המדינה בה נמצא מקום העבודה הזמני;
- (ב) עובדים שכירים או כעין שכירים במפעלי-חובלה של אחת המדינות בעלות-האמנה המועסקים בחלק הנייד (סגל נייד) של מפעלים אלה יהיו כפופים באופן ייחודי להוראות שבחוקף במדינה בה נמצא מקום מושבו של המפעל.

וביחס לתשלום פיצויים בעדן;
 ו) התחיקה ביחס לגימלאות משפחתיות;
 ז) התחיקה בדבר ההסדרים המיוחדים של בטוח סוציאלי באשר
 היא נוגעת לסיכונים או לגימלאות הכלולים בתחיקות
 הנזכרות בפסקאות הקודמות, ובמיוחד ההסדרים המתיחסים
 לביטוח הסוציאלי במכרות.

סעיף קטן 2

אמנה זו חלה גם על כל חוק או תקנה ששינו או השלימו,
 או שישנו או ישלמו, את התחיקות שהוזכרו בסעיף קטן 1 לסעיף
 זה. ואולם היא לא תחול:

- א) על חוקים או תקנות המכסים שטח חדש של הביטוח הטוציאלי
 אלא אם כן נערך לצורך זה הסכם בין המדינות בעלות
 האמנה; במיוחד ייערכו הסכמים בדבר ביטוח מחלה וביטוח
 נכות, כאשר ממשלת ישראל תנהיג הסדר חוקי של ביטוח
 לגבי סיכונים אלה;
- ב) על חוקים ותקנות שירחיבו את ההסדרים הקיימים לסוגים
 חדשים של נהנים, אלא אם לא הובעה ביחס לכך התנגדותה
 של ממשלת הצד ששינה את תחיקתו שתובא לידיעת ממשלת
 הצד השני תוך תקופה של שלושה חדשים החל מפרסומם
 הרשמי של חוקים או תקנות אלה.

סעיף 3

סעיף קטן 1

עובדים שכירים או בעין שכירים על פי התחיקות

סעיף קטן 2

שסחי-הארץ הכלולים בהוראות של אמנה זו הם:
 אשר לישראל: מדינת ישראל;
 אשר לצרפת: צרפת המטרופולית והאיזורים שמעבר לים.

סעיף 2סעיף קטן 1

אמנה זו חלה על התחיקות הבאות:

(1) בישראל:

חוק הביטוח הלאומי החל על שכירים ועל כעין שכירים והנוגע לביטוח סיכוני זיקנה ומוות, תאונות-עבודה ומחלות-מקצוע, כיסויין של הוצאות אמהות וקצבאות למשפחות מדובות-ילדים.

(2) בצרפת:

(א) התחיקה הקובעת את הנהגת הביטוח הסוציאלי;
 (ב) התחיקה הקובעת את סדרי הביטוחים הסוציאליים החלים על מבוטחים בעלי מקצועות בלתי חקלאיים, למעט אותן הוראות המתחסות לביטוח שבדשות של זקנה לגבי בני אדם העובדים מחוץ לשטחה של צרפת;

(ג) התחיקה ביחס לביטוחים הסוציאליים החלים על שכירים וכעין שכירים בעלי מקצועות חקלאיים;

(ד) התחיקה הקובעת קצבת זקנה עבור בלתי שכירים (ההסדר ההשתתפותי);

(ה) התחיקה ביחס למניעתן של תאונות עבודה ומחלות-מקצוע

No. 8451. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת ביטוח סוציאלי

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת הרפובליקה הצרפתית

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה הצרפתית

שמנוי וגמור אתן לשתף פעולה בשטח הסוציאלי

בהיותן מאשרות את העקרון של שוויון הטיפול באזרחים

משחי המדינות לגבי תחיקת הביטוח הסוציאלי בכל אחת מהן,

ברצותן לאפשר לאזרחיהן לשמור על הזכויות שנרכשו על פי

התחיקה של אחת מהמדינות ולהבטיח את צירופן של תקופות הביטוח

שהושלמו בכפוף לתחיקה של כל אחת מהמדינות,

החליטו לערוך אמנה, שתשאף לתאם את החלתם של תחיקת

הביטוח הסוציאלי הצרפתית ושל תחיקת הביטוח הלאומי הישראלית

על אזרחים צרפתיים וישראליים, ולצורך זה, טכני ביניהן על

ההוראות הבאות:

חלק א' : עקרונות כלליים

סעיף 1

סעיף קטן 1

עובדים צרפתיים או ישראליים שבמדינה א' יענין.

שכירים כפופים לתחיקות הביטוח הסוציאלי המצויינות בסעיף 2,

החלות בישראל או בצרפת, ובכפוף להסתיגויות הרשומות בסעיף 2

ייהנו מהן באותם התנאים כמו אזרחי כל אחת מהמדינות הללו.

N° 8451. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE
ISRAËL ET LA FRANCE. SIGNÉE À PARIS, LE 17 DÉ-
CEMBRE 1965

Le Gouvernement de l'État d'Israël, et

Le Gouvernement de la République Française,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux États au regard de la législation de sécurité sociale dans chacun d'eux,

Désireux de permettre à leurs ressortissants de conserver les droits acquis en vertu de la législation de l'un des États et de prévoir la totalisation des périodes d'assurance accomplies par leurs ressortissants sous chacune des deux législations,

Ont décidé de conclure une Convention tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et israéliens de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation israélienne sur l'assurance nationale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Paragraphe 1. Les travailleurs français ou israéliens salariés ou assimilés aux salariés sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables en Israël ou en France, et, sous les réserves inscrites à l'article 2, en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

Paragraphe 2. Les territoires couverts par les dispositions de la présente convention sont :

- en ce qui concerne la France : la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer ;
- en ce qui concerne Israël : l'État d'Israël.

¹ Conformément à l'article 29, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1966, premier jour du troisième mois suivant l'échange des notifications constatant que la Convention avait été approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Lesdites notifications ont été échangées à Paris les 21 et 28 juillet 1966

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8451. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY¹ BETWEEN
ISRAEL AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 17 DE-
CEMBER 1965

The Government of the State of Israel and

The Government of the French Republic,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of enabling their nationals to keep the rights which they have acquired under the legislation of one State and of providing for the aggregation of insurance periods completed by their nationals under the legislation of both States,

Have decided to conclude a Convention to co-ordinate the application to French and Israel nationals of French legislation on social security and Israel legislation on national insurance and, to this end, have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. French and Israel employed persons or persons treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 2 below and applying in Israel and in France respectively and shall, subject to the reservations set out in article 2, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each State.

2. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are :

—in relation to France : metropolitan France and the Overseas Departments ;

—in relation to Israel : the State of Israel.

¹ In accordance with article 29, the Convention came into force on 1 October 1966, the first day of the third month following the exchange of notifications stating that the Convention had been approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries. The said notifications were exchanged at Paris on 21 and 28 July 1966.

Article 2

Paragraphe 1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :

1) en France :

- a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
- b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles, à l'exception des dispositions concernant l'assurance volontaire du régime vieillesse pour les personnes travaillant hors du territoire français ;
- c) la législation des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles ;
- d) les législations instituant une allocation de vieillesse pour les personnes non salariées (régime contributif) ;
- e) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- f) la législation sur les prestations familiales ;
- g) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2) En Israël :

— la loi sur l'assurance nationale applicable aux salariés et assimilés et concernant l'assurance des risques vieillesse-décès, accidents du travail et maladies professionnelles, la couverture des charges de la maternité et les pensions aux familles nombreuses.

Paragraphe 2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les États contractants.

En particulier, des accords en matière d'assurance maladie et d'assurance invalidité interviendront lorsque le Gouvernement israélien aura institué un régime légal d'assurance pour ces risques.

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la partie qui modifie sa législation notifiée au Gouvernement de l'autre partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 2

1. The provisions of the present Convention shall apply :

- (1) In relation to France, to
- (a) The legislation relating to the organization of the social security schemes ;
 - (b) The social insurance legislation applicable to persons employed in non-agricultural employment, with the exception of the provisions concerning voluntary insurance under the old age insurance scheme for persons employed outside French territory ;
 - (c) The social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural employment ;
 - (d) The legislation relating to the contributory scheme for old age allowances for non-employed persons ;
 - (e) The legislation on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases ;
 - (f) The legislation relating to family allowances ;
 - (g) Special social security schemes, in so far as they deal with the insurance or benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the scheme of social security in the mining industry.
- (2) In relation to Israel, to
- The national insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons and concerning insurance against old age and death, industrial accidents and occupational diseases, benefits in respect of maternity expenses and pensions for large families.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

Provided that this Convention shall not apply :

(a) To laws or regulations covering a new branch of social security unless the Contracting States have concluded an agreement to that effect.

In particular, agreements concerning sickness insurance and invalidity insurance shall be concluded when the Government of Israel has instituted a legal insurance scheme covering these risks.

(b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Party amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraphe 1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des États contractants occupés sur le territoire de l'un d'eux, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés ou assimilés qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont occupés dans l'autre État par une entreprise ayant un établissement dans le premier État, demeurent soumis aux législations en vigueur dans l'État de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième État ne se prolonge pas au-delà de douze mois ; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans l'État du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement de l'État du lieu de travail occasionnel ;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises de transports de l'un des États contractants occupés dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Paragraphe 1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou israéliens ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois,

a) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;

b) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

Article 3

1. All employed persons or persons treated as such under the laws applicable in each of the Contracting States who are employed in the territory of one of the States shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions :

(a) An employed person or a person treated as such who is ordinarily resident in the territory of one of the Contracting States and is employed in the other State by an enterprise having an establishment in the first-mentioned State shall remain subject to the legislation in force in the State of his regular place of employment, if his employment in the territory of the second State does not exceed twelve months; where the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds twelve months, the application to him of the legislation in force in the State of regular employment may be continued by way of exception with the agreement of the Government of the State in which he is temporarily employed ;

(b) An employed person or a person treated as such in the service of a transport enterprise of one of the Contracting States and employed in the mobile section (travelling personnel) of that enterprise shall be subject only to the provisions in force in the State in which the enterprise has its principal place of business.

3. The competent administrative authorities of the Contracting States may by agreement provide for exceptions to the rules given in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

Article 4

1. The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons and persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in French or Israel diplomatic or consular missions or are in the personal employ of officers of such missions.

Provided that

(a) Diplomatic and consular officers *de carrière* and officers on the staff of chancelleries shall be excepted from the operation of this article ;

(b) Employed persons and persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country in which they are employed may opt between the application of the legislation of the country of their place of employment and that of the legislation of their country of origin.

Paragraphe 2. Les travailleurs au service d'une administration gouvernementale de l'une des parties contractantes, qui sont soumis à la législation de ladite partie et qui sont détachés dans l'autre, continuent à être soumis à la législation de l'État qui les a détachés.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}

ASSURANCES MATERNITÉ ET DÉCÈS

Article 5

Paragraphe 1. Les travailleurs qui transfèrent leur résidence de France en Israël, bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit, des prestations de maternité du régime israélien pour autant qu'ils remplissent en Israël les conditions requises pour bénéficier desdites prestations en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies en France.

Paragraphe 2. Les travailleurs qui transfèrent leur résidence d'Israël en France bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit, des prestations de maternité du régime français à la double condition :

- a) qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance en France ;
- b) qu'ils remplissent en France les conditions requises pour bénéficier desdites prestations en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies en Israël.

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un État dans l'autre ouvrent droit aux allocations au décès conformément à la législation de l'État du nouveau lieu de travail à la double condition que :

- 1) ils aient effectué dans cet État un travail salarié ou assimilé ;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de l'État de leur nouveau lieu de travail en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance et les périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre État.

2. Persons employed in the service of a Government department of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that Party and are sent to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the sending State.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

MATERNITY AND DEATH BENEFITS

Article 5

1. Employed persons who transfer their residence from France to Israel, and their dependants, shall be entitled to maternity benefits under the Israel scheme, provided that they satisfy in Israel the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods and equivalent periods completed in France being aggregated if necessary.

2. Employed persons who transfer their residence from Israel to France, and their dependants, shall be entitled to maternity benefits under the French scheme provided that :

- (a) They have been working in an employment subject to insurance in France ;
- (b) That they satisfy in France the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or periods recognized as equivalent completed in Israel being aggregated if necessary.

Article 6

On the death of an employed person or person treated as such who has moved from one State to the other, death benefits shall be payable in accordance with the legislation of the State of the new place of employment provided that :

- (1) The deceased has been working in that State as an employed person or person treated as such ;
- (2) The deceased satisfied the conditions imposed for receipt of the said benefits under the legislation of the State of the new place of employment, insurance periods and periods recognized as equivalent completed in the other State being aggregated if necessary.

Chapitre 2

ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 7

Paragraphe 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou israéliens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux États contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées dans la mesure où elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Lorsque la législation de l'un des États contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre État.

Si, dans l'un des deux États contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Notamment, en l'absence d'un régime spécial sur la sécurité sociale dans les mines en Israël, sont seules considérées comme services susceptibles d'être totalisés avec les périodes accomplies sous le régime français relatif à la sécurité sociale dans les mines, les périodes de travail accomplies dans les exploitations minières en Israël qui, si elles avaient été effectuées en France, auraient ouvert des droits au regard de la législation spéciale dans les mines.

Paragraphe 3. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avaient été effectuées sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Paragraphe 4. S'il résulte de la législation de l'un des États contractants que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration, ceux-ci sont déterminés, pour le calcul de la prestation à la charge de l'institution de cet État, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit État.

Paragraphe 5. Les règles prévues aux paragraphes précédents sont applicables à l'assurance-décès (pensions).

Chapter 2

OLD-AGE INSURANCE AND SURVIVOR'S (PENSION) INSURANCE

Article 7

1. In the case of French or Israel employed persons or persons treated as such who have been insured successively or alternately in both Contracting States under one or more old-age or survivor's (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, in so far as they do not overlap, be aggregated both for determining the right to benefit and for the maintenance or recovery of the said right.

2. Where the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods have been completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the insurance periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other State shall be aggregated for the purpose of qualification for such benefits.

If in one of the Contracting States no special scheme for a given occupation exists, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated, notwithstanding the foregoing.

In particular, in the absence of a special scheme of social security in the mining industry in Israel, only periods of employment completed in that industry in Israel which, if they had been completed in France, would have established entitlement to benefit under the special legislation relating to the mining industry shall be deemed to constitute periods of service qualifying for aggregation with insurance periods completed under the French scheme of social security in the mining industry.

3. The benefits to which an insured person shall be entitled from each of the institutions concerned shall be determined by fixing the amount of benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in paragraph 1 had been completed under the scheme in question on a *pro rata* basis according to the length of the periods completed under each scheme.

4. Where under the legislation of one of the Contracting States the amount of benefit is calculated on the basis of an average wage, an average contribution or an increased rate, such wage, contribution or rate shall be established, for the calculation of the benefit payable by the institution of that State, in relation only to the insurance periods actually completed under the legislation of that State.

5. The rules prescribed in the preceding paragraphs shall apply to survivor's (pension) insurance.

Article 8

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux États, son droit à pension est établi au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 9

Paragraphe 1. Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 7 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés.

Paragraphe 2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 7 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire, par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un État dans l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 8, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 10

Paragraphe 1. Si la législation de l'un des États contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants israéliens ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des parties contractantes.

Toutefois, les allocations pour enfants prévues par la législation spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

Paragraphe 2. Lorsque les ressortissants de l'une des parties, titulaires d'une pension incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre partie, résident dans un État tiers, ils bénéficient de leur pension dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État débiteur de la pension.

Article 11

N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 7, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum d'un an tant en France que dans l'État d'Israël.

Article 8

Where an insured person, when all the periods referred to in article 7, paragraphs 1 and 2, have been taken into account, does not simultaneously satisfy the conditions imposed by the legislation of both States, his right to receive a pension under each legislation shall be established as and when he satisfies the said conditions.

Article 9

1. Any insured person may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of article 7 of this Convention. In that case any benefits which he may claim under the legislation of each State shall be paid to him separately by the institutions concerned.

2. Such insured person shall be entitled to make a fresh choice between the rights conferred by article 7 and those conferred by this article if it is in his interest to do so, either when the legislation of one of the States is amended, or when he transfers his residence from one State to the other, or when, in accordance with the provisions of article 8, he acquires a new right to a pension under the legislation of either Party.

Article 10

1. Where the legislation of one of the Contracting States makes the grant of particular benefits conditional upon the fulfilment of certain conditions of residence, such conditions shall not apply to Israel or French nationals while resident in the territory of one of the Contracting Parties.

Provided that the children's allowances provided for by the special legislation relating to persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions laid down in that legislation.

The concurrent benefit and the special allowances provided for by the French legislation applicable to mine workers shall be paid only to persons employed in the French mining industry.

2. Nationals of either Party who are entitled to receive a pension payable by the social security institutions of the other Party and are resident in a third State shall receive their pension under the same conditions as nationals of the State by which the pension is payable.

Article 11

For the purposes of the application of article 7, paragraph 3, only insurance periods held to be valid as regards the scheme under which they were completed shall be taken into account, and only if the duration of such periods is not less than one year both in France and in the State of Israel.

Chapitre 3

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 12

Paragraphe 1. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des États contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre État concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Paragraphe 2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux États contractants sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des États dans l'autre.

Article 13

Paragraphe 1. La victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu sur le territoire de l'un des États contractants qui n'est pas le pays compétent, bénéficie des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. Il en est de même lorsque l'état de la victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

Paragraphe 2. La victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu sur le territoire de l'État compétent, qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État, bénéficie des prestations en nature servies par l'institution du lieu de sa nouvelle résidence, à condition d'y être autorisée par l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs du transfert de résidence.

Paragraphe 3. Dans les cas visés aux deux paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature ; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

Paragraphe 4. Toutefois, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

Paragraphe 5. Les prestations en nature servies dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies, conformément aux dispositions qui seront précisées dans un arrangement administratif.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 12

1. No provisions in the legislation of one Contracting State in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting State.

2. The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applying in each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the other.

Article 13

1. A person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the Contracting State which is not the competent State shall receive the benefits in kind provided by the institution of the place of temporary or permanent residence. The same shall apply when the state of health of a person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease while staying temporarily in that territory necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. A person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the competent State and transfers his residence to the territory of the other State shall receive the benefits in kind provided by the institution of his new place of residence, provided that he is authorized to do so by the competent institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. In the cases specified in the two preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the institution of the temporary or new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them ; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent State.

4. Nevertheless, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the competent institution.

5. The cost of benefits in kind provided in the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be repaid to the institutions which provided them, in accordance with arrangements to be laid down in an administrative agreement.

Paragraphe 6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 5 du présent article ne sont pas applicables aux victimes en France d'un accident du travail survenu dans l'agriculture, qui transfèrent leur résidence ou séjourment temporairement en Israël. Dans ce cas, le service des prestations en nature est assuré directement par l'employeur responsable ou par l'assureur substitué.

Article 14

Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article précédent, les prestations en espèces sont servies conformément à la législation de l'État compétent, à la charge de l'institution compétente et suivant des modalités qui seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

Article 15

Si la législation de l'un des États contractants prévoit que, pour l'évaluation de l'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il est tenu compte implicitement ou explicitement des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement, l'institution compétente de cet État tient compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement sur le territoire ou sous la législation de l'autre État, comme s'ils étaient survenus sur son territoire ou sous sa législation.

Article 16

Paragraphe 1. La victime d'une maladie professionnelle a droit aux prestations qui sont accordées au titre de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ladite victime a exercé en dernier lieu une activité pouvant provoquer la maladie professionnelle considérée.

Paragraphe 2. Si la législation de l'un des États contractants subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est censée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

Paragraphe 3. Si la législation de l'un des États contractants subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cet État tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sur le territoire de l'autre État contractant, comme si elles avaient été exercées sur le territoire du premier État.

Paragraphe 4. Si la législation de l'un des États contractants subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 5 of this article shall not apply to persons in France who have sustained an industrial accident in agriculture and transfer their residence to or stay temporarily in Israel. In such cases, benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

Article 14

In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of the preceding article, cash benefits shall be provided in accordance with the legislation of the State concerned by the competent institution in a manner to be prescribed by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 15

Where, for the purpose of assessing the degree of disability resulting from an industrial accident or an occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be implicitly or explicitly taken into account, industrial accidents and occupational diseases previously sustained or contracted in the territory or under the legislation of the other State shall be taken into account by the competent institution of the first-mentioned State as though they had been sustained or contracted in its territory or under its legislation.

Article 16

1. A person who has contracted an occupational disease shall be entitled to the benefits provided under the legislation of the Contracting State in whose territory he last carried on an occupation capable of producing the disease in question.

2. Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the grant of occupational disease benefits that the disease in question has been medically diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled when the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

3. Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the grant of occupational disease benefits that the disease concerned has been diagnosed within a specified period after the cessation of the last occupation capable of producing such disease, the competent institution of that State shall take into account to the extent necessary a like occupation carried on in the territory of the other Contracting State as if it had been carried on in the territory of the first State.

4. Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the grant of occupational disease benefits that an occupation capable of producing such

susceptible de provoquer une telle maladie ait été exercée pendant une durée déterminée, l'institution compétente de cet État prend en considération dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une activité de même nature a été exercée sur le territoire de l'autre État contractant.

Paragraphe 5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont applicables que si la victime est atteinte de pneumoconiose sclérogène.

Un arragement administratif réglera les modalités de répartition de la charge des prestations entre les États contractants dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 17

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la victime qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État, les règles suivantes sont applicables :

a) si la victime n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier État reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation ;

b) si la victime a exercé, sur le territoire de ce dernier État, une telle activité, l'institution compétente du premier État reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution compétente de l'autre État octroie à la victime le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

Chapitre 4

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 18

Paragraphe 1. La législation respective de chacun des deux États contractants sur les prestations familiales sera appliquée aux Israéliens et aux Français résidant dans l'un ou l'autre État.

a disease has been carried on for a specified period of time, the competent institution of that State shall take into consideration to the extent necessary periods in which a like occupation was carried on in the territory of the other Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall apply only if the person concerned has contracted sclerogenous pneumoconiosis.

The rules governing the apportionment of the cost of benefits between the Contracting States in the cases specified in paragraphs 3 and 4 of this article shall be laid down in an administrative agreement.

Article 17

Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims a benefit under the legislation of the other State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply :

(a) If the person concerned has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for the benefit payable under its own legislation, taking the said deterioration into account ;

(b) If the person concerned has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefit payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration ; the competent institution of the other State shall pay the person concerned an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit which would have been payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory.

Chapter 4

FAMILY ALLOWANCES

Article 18

1. The legislation of each of the Contracting States concerning family allowances shall apply respectively to Israel nationals resident in France and to French nationals resident in Israel.

Paragraphe 2. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activités professionnelles ou assimilées, il sera tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre État.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Les autorités compétentes :

- 1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention ;
- 2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application ;
- 3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

Article 20

Paragraphe 1. Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de leur propre législation de sécurité sociale.

Paragraphe 2. Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention.

Article 21

Paragraphe 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de cet État, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre État.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

2. Where the national legislation makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional upon the completion of periods of employment, activity in a trade or similar activity, periods completed in both States shall be taken into account.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

The competent authorities :

- (1) Shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention ;
- (2) Shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention ;
- (3) Shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 20

1. The competent authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

2. The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 21

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents required to be produced to the authorities or social security institutions of that State shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security institutions of the other State.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 22

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des États contractants sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre État. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 23 ci-après.

Article 23

Sont considérés, dans chacun des États contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 2.

Article 24

Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux États contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 25

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 26

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par les organismes compétents de ce pays, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 22

Appeals which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority or institution competent to accept appeals in matters of social security in one of the Contracting States shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution of the other State. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the competent authority or institution.

If the authority or institution to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 23 below.

Article 23

In each of the Contracting States, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 24

The institutions which are liable under this Convention for the payment of benefits shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their State.

Where regulations are made in either Contracting State for the purpose of restricting the exchange of foreign currency, arrangements shall be made without delay, by agreement between the two Governments, for the transfer of the sums payable by one party to the other in accordance with the provisions of this Convention.

Article 25

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

Article 26

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting States for the payment outside its territory of benefits provided by the competent institutions of that State shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

Article 27

Paragraphe 1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 23.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements.

Article 28

Paragraphe 1. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans l'un des États contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir de la date de la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 2. Les droits des ressortissants français ou israéliens ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 29

La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles prévues dans chacun des deux États. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

La présente convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Article 27

1. All difficulties in connexion with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the administrative authorities referred to in article 23.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

Article 28

1. Where payment of certain benefits has been suspended under the provisions in force in one of the Contracting States because the persons concerned were resident abroad, the said benefits shall be paid as from the date of the entry into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to the persons concerned shall be determined and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall only apply where claims are made within one year from the date of the entry into force of this Convention.

2. The rights of French or Israel nationals whose old-age insurance pensions were determined before the entry into force of this Convention may be reassessed at the request of the persons concerned.

Such reassessment shall have the effect of granting to the persons concerned, as from the first day of the month following the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of determination of the benefit.

Provided that, where the benefit previously awarded was in the form of a lump sum, no reassessment shall be made.

Article 29

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each of the two States. It shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of notices signifying that each side has complied with the said provisions.

This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT en double exemplaire, à Paris le 17 décembre 1965 en langues hébraïque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Walter EYTAN

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

In the event of the denunciation of this Convention any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE in duplicate at Paris on 17 December 1965, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :

Walter EYTAN

For the Government
of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 147. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 26 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SUPPLEMENTAL AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 8 DECEMBER 1966

Official text: English.

Registered ex officio on 8 December 1966.

I**SECRETARY-GENERAL**

8 December 1966

LE 310

Sir,

I have the honour to propose that the Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations, concluded on 9 February 1966³ in pursuance of Section 1 (a) (2) of the Headquarters Agreement of 26 June 1947,¹ be amended by adding to the end of Article I of the said Supplemental Agreement the following paragraph :

“(3) That part of the sixth floor of the Alcoa Plaza Associates Building located at 866 United Nations Plaza, New York City, as indicated on the plan annexed hereto.⁴ Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors located on the sixth floor of said building within the space identified on said plan. These premises shall further include additional parts of the sixth floor from the date that the United Nations takes possession thereof. Said premises shall not, however, include any stairways and elevators giving public access to other floors.”

I further propose that this note and your reply accepting the terms thereof be considered as constituting an amendment to the Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

² Came into force on 8 December 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 554, p. 308.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 147. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, LE 26 JUIN 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD ADDITIONNEL³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 décembre 1966.

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 8 décembre 1966

LE 310

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord additionnel entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège des Nations Unies, conclu le 9 février 1966³ en application de la clause 2 de l'alinéa *a* de la section 1 de l'article premier de l'Accord relatif au Siège en date du 26 juin 1947¹, soit modifié par l'insertion, à la fin de l'article premier dudit Accord additionnel, du paragraphe suivant :

« 3. La partie du sixième étage de l'Alcoa Plaza Associates Building sis 866 United Nations Plaza, dans la ville de New York, qui est indiquée sur le plan annexé⁴ au présent Accord. Ces lieux comprennent tous les bureaux, autres pièces, vestibules et corridors situés au sixième étage dudit immeuble dans l'espace indiqué sur ledit plan. Ces lieux comprendront en outre d'autres parties du sixième étage à compter de la date où l'Organisation des Nations Unies en prendra possession. Toutefois, ces lieux ne comprennent pas les escaliers et ascenseurs permettant au public d'avoir accès aux autres étages. »

Je propose également que la présente note et votre réponse confirmant votre acceptation des clauses dudit paragraphe constituent un amendement à l'Accord additionnel entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1966 à la suite de l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 309.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Nations of 9 February 1966, and that this amendment enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary General

His Excellency Mr. Arthur J. Goldberg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United States
of America to the United Nations
New York, New York

II

THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE UNITED NATIONS

December 8, 1966

UN-3328/L

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date proposing that the Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations, concluded on February 9, 1966 in pursuance of Section 1 (a) (2) of the Headquarters Agreement of June 26, 1947, be amended by adding to the end of Article I of the said Supplemental Agreement the following paragraph :

[See note I]

The Government of the United States of America considers, in accordance with your proposal, that your note and this note in reply constitute an amendment to the Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations of February 9, 1966, and that this amendment enters into force on the date of this reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur J. GOLDBERG

His Excellency U Thant
Secretary General
United Nations
New York, New York

l'Organisation des Nations Unies conclu le 9 février 1966, et que ledit amendement entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

U THANT
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Arthur J. Goldberg
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York (New York)

II

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 8 décembre 1966

UN-3328/L

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour proposant que l'Accord additionnel entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, conclu le 9 février 1966 en application de la clause 2 de l'alinéa *a* de la section 1 de l'article premier de l'Accord relatif au Siège en date du 26 juin 1947, soit modifié par l'insertion, à la fin de l'article premier dudit Accord additionnel, du paragraphe suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère, conformément à votre proposition, que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord additionnel entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies conclu le 9 février 1966, et que ledit amendement entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Arthur J. GOLDBERG

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New York (New York)

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. ADOPTED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

Notification received on:

9 December 1966

NETHERLANDS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579 and 580.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 345 ; Vol. 567, p. 327 ; Vol. 569, Vol. 570, Vol. 571, Vol. 572, Vol. 579 and Vol. 580.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SECOND TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION²

Notification reçue le :

9 décembre 1966

PAYS-BAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579 et 580.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 345 ; vol. 567, p. 327 ; vol. 569, vol. 570, vol. 571, vol. 572, vol. 579 et vol. 580.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

24 November 1966

PHILIPPINES

(To take effect on 24 November 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 December 1966.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

24 novembre 1966

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 24 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 décembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in Volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565 and 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565 et 572.

No. 2891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND ISRAEL FOR RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX AND ALL OTHER TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE EXERCISE OF SHIPPING ACTIVITIES AND THE OPERATION OF AIRCRAFT SERVICES. TEL AVIV AND JERUSALEM, 4 APRIL 1955¹

Nº 2891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET ISRAËL TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE TOUS AUTRES IMPÔTS LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 4 AVRIL 1955¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 October 1966, the date of entry into force of the Convention between Israel and Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Jerusalem on 27 June 1966, in accordance with article 31 (3) of the said Convention.²

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 31 octobre 1966, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre Israël et le Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, signée à Jérusalem le 27 juin 1966, conformément à l'article 31, paragraphe 3, de ladite Convention².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 283.

² See p. 227 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213 p. 283.

² Voir p. 227 de ce volume.

No. 2992. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND DENMARK REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1955, ANKARA, 21 MARCH 1955, AND JERUSALEM, 29 APRIL 1955¹

No. 2995. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN REGARDING ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1955, TEL AVIV, 25 FEBRUARY 1955, AND JERUSALEM, 2 MARCH 1955²

No. 3120. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND NORWAY REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY AND 15 JULY 1955, AND ATHENS, 7 AND 26 JULY 1955³

No. 3136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND ICELAND REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. TEL AVIV, 28 DECEMBER 1955, AND JERUSALEM, 29 DECEMBER 1955⁴

No. 3647. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND FINLAND REGARDING ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1955, TEL AVIV, 18 OCTOBER 1955, JERUSALEM, 31 OCTOBER 1955, AND TEL AVIV, 16 NOVEMBER 1955⁵

TERMINATION

All five above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 April 1966, the date of entry into force of the Agreements concluded by the Government of Israel with the Governments of Denmark,⁶ Sweden,⁷ Norway,⁸ Iceland,⁹ and Finland,¹⁰ respectively, by exchanges of notes all dated at Jerusalem and Tel Aviv on 23 February 1966, in accordance with article 10 of each of the latter Agreements.

Certified statement was registered by Israel on 14 December 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 87.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 105.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 257.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 147.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 39.

⁶ See p. 187 of this volume.

⁷ See p. 195 of this volume.

⁸ See p. 203 of this volume.

⁹ See p. 211 of this volume.

¹⁰ See p. 219 of this volume.

N° 2992. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LE DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER 1955, ANKARA, 21 MARS 1955, ET JÉRUSALEM, 29 AVRIL 1955¹

N° 2995. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER 1955, TEL-AVIV, 25 FÉVRIER 1955, ET JÉRUSALEM, 2 MARS 1955²

N° 3120. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER ET 15 JUILLET 1955, ET ATHÈNES, 7 ET 26 JUILLET 1955³

N° 3136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. TEL-AVIV, 28 DÉCEMBRE 1955, ET JÉRUSALEM, 29 DÉCEMBRE 1955⁴

N° 3647. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA FINLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER 1955, TEL-AVIV, 18 OCTOBRE 1955, JÉRUSALEM, 31 OCTOBRE 1955, ET TEL-AVIV, 16 NOVEMBRE 1955⁵

ABROGATION

Les cinq Accords susmentionnés ont cessé leurs effets le 1^{er} avril 1966, date de l'entrée en vigueur des Accords conclus par le Gouvernement israélien avec les Gouvernements danois⁶, suédois⁷, norvégien⁸, islandais⁹ et finlandais¹⁰, respectivement, par des échanges de notes en date, à Jérusalem et à Tel-Aviv, du 23 février 1966, conformément à l'article 10 de chacun de ces nouveaux accords.

La déclaration certifiée a été enregistrée par Israël le 14 décembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 87.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 105.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 257.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 147.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 39.

⁶ Voir p. 187 de ce volume.

⁷ Voir p. 195 de ce volume.

⁸ Voir p. 203 de ce volume.

⁹ Voir p. 211 de ce volume.

¹⁰ Voir p. 219 de ce volume.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

21 November 1966

RATIFICATION by IRAQ

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

21 novembre 1966

RATIFICATION de l'IRAQ

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429 and 457.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429 et 457.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

25 November 1966

RATIFICATIONS by YUGOSLAVIA
(Both to take effect on 25 May 1967.)

25 novembre 1966

RATIFICATIONS de la YOUGOSLAVIE
(Pour prendre effet l'une et l'autre le 25 mai 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 510 and 530.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volume 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 510 et 530.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 522.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)
CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

3 November 1966

RATIFICATION by MEXICO

N° 6083. CONVENTION (N° 116)
POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

3 novembre 1966

RATIFICATION du MEXIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 545, 567 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 545, 567 et 575.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST IONISING
RADIATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FORTY-FOURTH
SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE LES
RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

29 November 1966

29 novembre 1966

RATIFICATION by the NETHERLANDS
(To take effect on 29 November 1967.)

RATIFICATION des PAYS-BAS
(Pour prendre effet le 29 novembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567 et 575.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIENE IN COM-
MERCE AND OFFICES, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY
1964¹

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS
LE COMMERCE ET LES BUREAUX,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTE-HUITIÈME SES-
SION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

21 November 1966

RATIFICATIONS by GHANA and
MADAGASCAR

(Both to take effect on 21 November
1967.)

21 novembre 1966

RATIFICATIONS du GHANA et de
MADAGASCAR

(Pour prendre effet, l'une et l'autre, le
21 novembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560 ;
for subsequent actions relating to this Con-
vention, see Annex A in volumes 561 and 567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560 ;
pour tous faits ultérieurs concernant cette Con-
vention, voir l'Annexe A des volumes 561 et
567.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)
CONCERNING EMPLOYMENT POLI-
CY. ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,
GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122)
CONCERNANT LA POLITIQUE DE
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
9 JUILLET 1964¹

21 November 1966

RATIFICATION by MADAGASCAR

(To take effect on 21 November 1967.)

21 novembre 1966

RATIFICATION de MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 21 novembre 1967.)

24 November 1966

RATIFICATION by POLAND

(To take effect on 24 November 1967.)

24 novembre 1966

RATIFICATION de la POLOGNE

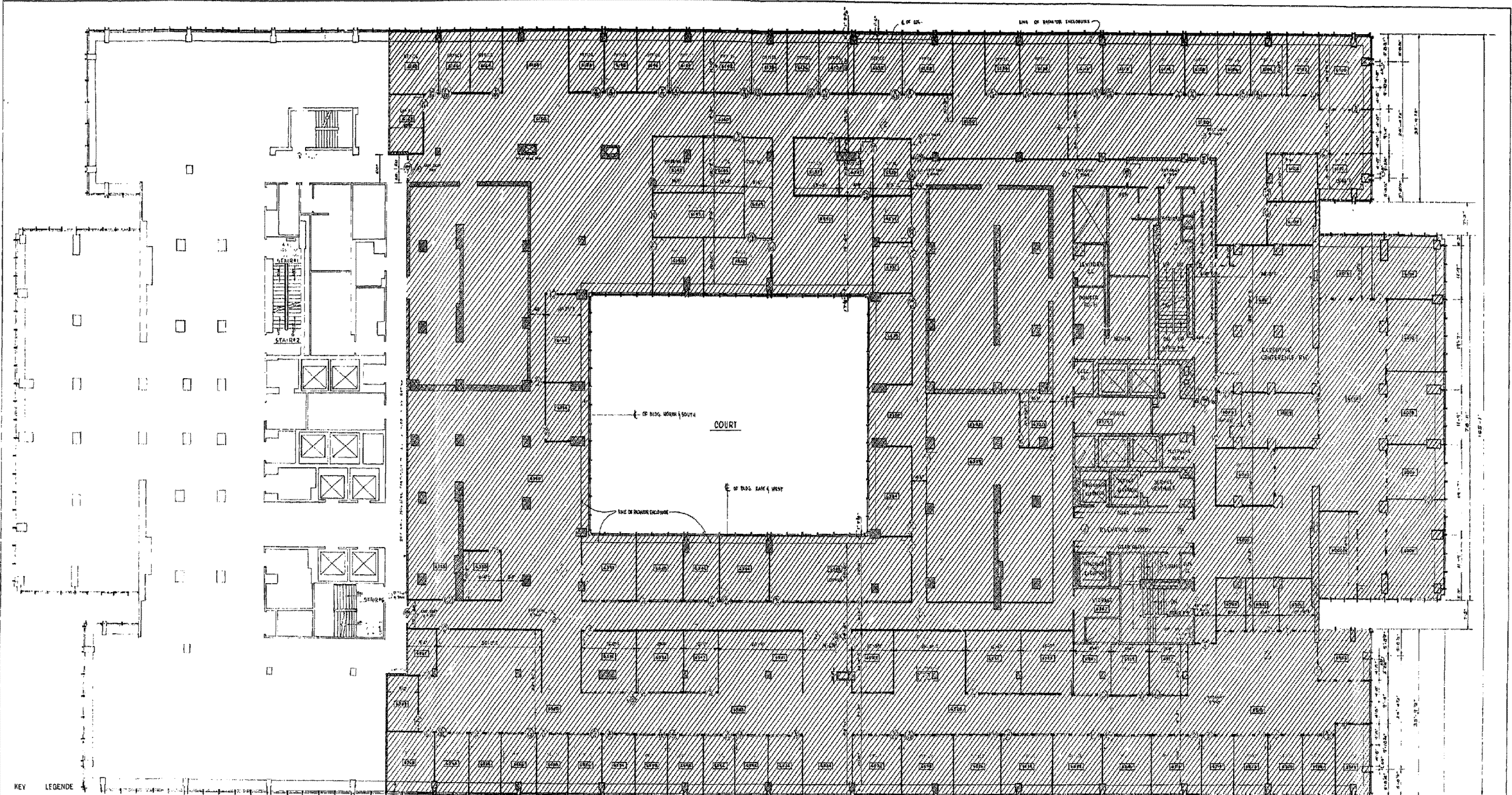
(Pour prendre effet le 24 novembre 1967.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 9 De-
cember 1966.*

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 9 décembre 1966.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569 ;
for subsequent actions concerning this Conven-
tion, see Annex A in volumes 571 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569 ;
pour tous faits ultérieurs concernant cette Con-
vention, voir l'Annexe A des volumes 571 et
575.



KEY LEGENDE

1. ALL DIMENSIONS TO BE CHECKED, VERIFIED IN FIELD
 2. DIMENSIONS INDICATED TO CENTER LINE OF DIMENSIONS
 3. ALL WINDOWS TO BE FINISHED WITH
 4. ALL PLASTER & PLY WOOD SURFACES TO BE FINISHED TO MATCH PARTITION COLOR
 5. FLOOR TILE IN YEMANT FLOOR SUBJECT TO BRIDGE FLOOR TILE INCLUDING ONE (1) 6'x6' (1830x1830) TILE SELECTION - BRIDGEFLOOR - 1945-46 5552 WHITE

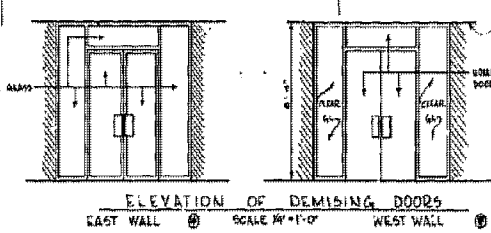
DOOR NUMBER	TYPE DOOR	DOOR SIZE	TYPE DOOR	REMARKS
6001	S	30" x 60" x 1 1/2"	N.M.	
6002	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6003	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6004	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6005	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6006	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6007	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6008	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6009	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6010	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6011	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6012	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6013	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6014	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6015	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6016	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6017	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6018	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6019	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6020	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6021	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6022	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6023	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6024	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6025	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6026	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6027	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6028	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6029	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6030	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6031	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6032	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6033	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6034	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6035	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6036	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6037	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6038	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6039	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6040	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6041	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6042	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6043	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6044	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6045	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6046	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6047	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6048	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6049	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6050	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6051	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6052	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6053	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6054	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6055	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6056	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6057	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6058	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6059	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6060	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6061	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6062	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6063	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6064	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6065	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6066	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6067	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6068	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6069	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6070	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6071	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6072	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6073	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6074	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6075	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6076	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6077	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6078	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6079	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6080	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6081	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6082	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6083	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6084	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6085	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6086	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6087	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6088	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6089	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6090	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6091	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6092	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6093	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6094	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6095	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6096	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6097	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6098	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6099	S	30" x 60" x 1 1/2"		
6100	S	30" x 60" x 1 1/2"		

NOTE:
 1. ALL DOORS TO BE FINISHED TO MATCH PARTITION COLOR
 2. DOORS TO THE FOLLOWING ROOMS TO BE PROVIDED WITH BLACK SETS
 6001, 6002, 6003, 6004, 6005, 6006, 6007, 6008, 6009, 6010, 6011, 6012, 6013, 6014, 6015, 6016, 6017, 6018, 6019, 6020, 6021, 6022, 6023, 6024, 6025, 6026, 6027, 6028, 6029, 6030, 6031, 6032, 6033, 6034, 6035, 6036, 6037, 6038, 6039, 6040, 6041, 6042, 6043, 6044, 6045, 6046, 6047, 6048, 6049, 6050, 6051, 6052, 6053, 6054, 6055, 6056, 6057, 6058, 6059, 6060, 6061, 6062, 6063, 6064, 6065, 6066, 6067, 6068, 6069, 6070, 6071, 6072, 6073, 6074, 6075, 6076, 6077, 6078, 6079, 6080, 6081, 6082, 6083, 6084, 6085, 6086, 6087, 6088, 6089, 6090, 6091, 6092, 6093, 6094, 6095, 6096, 6097, 6098, 6099, 6100

NOTE:
 1. ALL DIMENSIONS TO BE CHECKED, VERIFIED IN FIELD
 2. DIMENSIONS INDICATED TO CENTER LINE OF DIMENSIONS
 3. ALL WINDOWS TO BE FINISHED WITH
 4. ALL PLASTER & PLY WOOD SURFACES TO BE FINISHED TO MATCH PARTITION COLOR
 5. FLOOR TILE IN YEMANT FLOOR SUBJECT TO BRIDGE FLOOR TILE INCLUDING ONE (1) 6'x6' (1830x1830) TILE SELECTION - BRIDGEFLOOR - 1945-46 5552 WHITE

SIXTH FLOOR PARTITION LAYOUT
 SIXIEME ETAGE : PLAN DE CLOISONNAGE

SCALE 1/8" = 1'-0"



OCCUPANCY NOTES:
 WEATHER RESISTANT ROOF OCCUPANCY 285
 EXISTING FLOOR OCCUPANCY 155
 TOTAL FLOOR OCCUPANCY 440 PERSONS

UNITED NATIONS HEADQUARTERS
 SIEGE DES NATIONS UNIES

PARTITION LAYOUT UNICEF
 6TH FLOOR
 PLAN DE CLOISONNAGE 6IEME ETAGE

SCALE 1/8" = 1'-0"

KEY

REPRODUCTION = 45% of original size

TREATY NO. A-147

